元史譯文證補

一

叢書集成

初編

主編者
王雲五

商務印書館發行

元史譯文證補

(一)

洪鈞撰

本館據史學叢書
本排印初編各叢
書僅有此本

元史譯文證補序

自來一統之朝。幅員最廣。莫如有元。而有元武功之盛。莫如蕩平西域。太祖成吉思汗卽位之十四年。始議親征。大舉西伐。至十八年而功成。西南至於西印度之費那克河。西北至於裏海、黑海、阿羅思。當時用命諸王。則前有朮赤、察合台、旭烈兀等。後有拔都等。諸臣則有哲別、速不台等。類皆謀勇足備。猛摯無前。故得犂庭掃穴。所向披靡。而其間往來文牘。皆蒙文土語。史官紀載。略而不詳。至旭烈兀後王合贊時。命其臣火者拉施特兒哀丁纂修蒙古全史一書。又皆阿剌比文。未行於中國。明洪武元年。詔宋濂等修元史。燕京圖籍。輦載而南。閱一年而卽成。遺漏散失。訛舛實多。考古者憾焉。嘉定錢竹汀宮詹見元祕史譯本。以爲論次太祖事迹。當於是書折衷。然猶未見祕史之蒙文也。順德李仲約侍郎得蒙文祕史。又取他

書加以參訂。著元祕史注。然所據亦僅中土諸家紀載。未覩拉施特史也。蓋至光緒己丑歲。吾吳洪文卿侍郎奉命出使俄、德和奧。駐其地者三年。周諮博訪。裒然成書。而後元初西域用兵始末。乃犁然大備焉。侍郎之初至俄也。得拉施特書。隨行舌人。苦無能譯阿剌比文者。見之皆瞠目。侍郎以爲既得此書。當使顯於斯世。不可當吾身而失之。於是百方購求。遂得多桑書。則譯成英文者。又得貝勒津、哀忒蠻諸人書。則譯成俄文者。始有端緒可尋。而所譯各從其音。人名、地名、部族名、有繙改歧異者。有前後不一者。乃復詢之俄國諸通人。及各國駐俄之使臣。若英、若法、若德、若土耳其、若波斯。習其聲音。聆其議論。然後譯以中土文字。稿經三易。時逾兩年。而始成書。名之曰元史譯文證補。證者、證史之誤。補者、補史之闕也。惟其中數卷。掇拾散漫。未及定稿。壬辰。侍郎歸。卽授爲總理各國事務衙門大臣。公牘旁午。未遑卒業。而一燈中夜。猶孳孳爲之無倦容。癸巳秋。侍郎病且劇。臨歿。以其初稿之雜撚者。付其子工部郎中洛。俾守之。以

其清本屬沈子培比部及余二人。且曰。數年心力。瘁於此書。子爲我成之。甲午。余奉命典江西試。歸途閒耗。則洛又歿。亟函詢其稿本。已散失不可復得矣。其明年。余以養母乞假回籍。旋奉諱家居。於是取其清本。重斠數過。以付梓人。復寓書子培。商其體例。惜所謂未及定稿之數卷。已無從搜索。其字句閒有可疑者。亦不獲以初稿覈正之。則其書仍未完備。然有元西域武功之盛。卓越前古。觀於此書。亦可知正史之遺漏舛錯。非可僂指計。卽祕史譯文。及李侍郎所爲注。猶未免囿於聞見也。則其蒐羅考訂之功。豈撏撦家所可同年語哉。侍郎爲余館前輩。洛又爲余之女夫。其駐俄也。時時以所屬稿遠寄就余商。若太祖紀譯證、及西北地附錄釋地、西域補傳、木剌夷補傳。蓋其尤愜心貴當者。洛亦能文。冀其克承家學。不謂父子相繼淪逝。余既傷之。其臨歿所屬。何敢辭。刋既竣。爲述其緣起如此。光緒二十三年歲在丁酉冬十月。元和陸潤庠拜序。

引用西域書目

火者拉施特兒哀丁、省文稱拉施特。或曰法在兒烏拉喝拉施特。或曰拉施特哀特戴勿來特。又曰拉施特哀兒哈克佛哀丁統觀諸說。以火者拉施特兒哀丁稱謂爲當。人多謂其系出猶太。波斯之哈馬丹人。生於宋理宗寶祐七年。卽元定宗二年。先以醫伎侍西域宗王合贊。繼司文誥。以其有著作才。命修國史。盡出先時卷牘。資其考覈。復命蒙古大臣諳掌故者襄事。書成。名之曰札米伍特台白兒力克。上四字義爲全。下五字義爲史。猶言蒙古全史。書自敍云。合贊汗以今舉國從諫。罕默德教。而蒙古世系。叔垂統緒。及今不紀。後將失考。擇於廷臣。屬以史職。辭不敏。不悉蒙古事實。弗獲命。惟命蒙古人博拉丞相爲之佐。就以譯詢。乃得賅備云云。書名甚冗長。今以私意名之曰元西域史。庶便稱引。

書用波斯文。惟鈔本傳世。從前波斯自有文字。自天方教興。滅波斯。遂改從阿剌比文字。卽今世所云回回文也。然今天山西北一帶。亦從天方教。用其文字。而與波斯文字。不免同異。蓋語言異。故文字亦不盡同。使署從官無識阿剌比字者。須由西人譯本繙出。故原書具在而不能譯。亦一憾事。俄德英法皆鈔錄其書。存官書庫。阿剌比文於字之上下。加點分音。故遂寫易訛。聞尙有地理志一卷。已久佚矣。又書中率引天方教謂蒙古上世同出一源。此猶蒙古源流之鋪敍釋氏。今並不譯。

其書備敍蒙古部族。元帝先系。元太祖一生事迹。此有俄人貝勒津譯本爲得廬

山眞面。太宗、定宗、憲宗三朝紀述已略、西人多桑開有譯采。據云太宗滅金之事。不如元史之詳。定憲二朝。有可據以補證元史者。故今譯多桑書爲定。憲本紀補輯。能無太宗。世祖、成宗二朝面。尤略。而西域宗王。則自旭烈兀以至合贊。皆各爲傳。紀事特詳。由於身仕宗藩。見聞親切也。多桑所著旭烈兀以至合贊諸傳。皆本其書。自合兒班荅以下。則別取西域人記載文理卽大遼於前。拉施特相合贊。後相其弟合兒班荅。書成於合兒班荅時。後爲不審因所殺。俱見諸王傳。

阿拉哀丁阿塔蔑里克志費尼、阿塔爲大蔑里克爵名。見元史。西域志費尼地人。以地爲名。其父巴海勒丁謨罕默德。志費尼仕於蒙古。元史憲宗元年。以阿兒渾充阿母河等處尙書省事。法合魯丁佐之。法合魯丁、卽巴海勒丁之異譯。志費尼曾侍其父入覲和林。旭烈兀西征。從軍主文牘。報達旣平。令爲地方大吏。著有書二卷。前紀太祖末十年及太宗、定宗之事。畏兀、西遼、貨勒自彌之事。太祖、太宗兩世用兵西域之事。後半紀旭烈兀滅木剌夷之事。書至宋理宗寶祐五年。卽憲宗七年而止。續之者瓦薩甫。拉施特紀西域之師。爲華書所無。蓋出於此。多桑所紀西域始末。亦本之

瓦薩甫、亦西域人。名阿卜圖拉。字瓦薩甫。以字行。受知於拉施特兒哀丁。以文學薦於宗王合兒班荅。授之官。著書五卷。以續志費尼。皆紀西域宗藩之事。多桑所著宗藩列傳亦本之。

訥薩忒、夫以切阿剌比人。生於訥薩之地。故稱之曰訥薩忒。希哈潑哀丁謨罕默德、乃其名也。先爲喀爾特而堡長官。西域故王之子札剌勒丁自印度西歸建國。辟爲幕府官。太宗之世。遣將西征。札剌勒丁死。爲傳紀之書名西雷士斯蘇爾灘只拉兒哀丁忙果必而體。西雷士斯、釋義爲傳。餘詳西域傳中。此書亦爲多桑所本。

阿黎意本阿拉育勒體耳、西域毛夕耳部人。省文稱阿黎毛夕耳。卽元史西北地附錄之毛夕里。常奉其部主之命。使於報達。著書首言開闢以來。天帝肇生人類。皆謨罕默德教中之語。末數卷言蒙古入西域。而哲別、速不台一軍入西域之西北。侵角兒只國。歷失兒灣國。以踰高喀斯山等事爲備。蓋毛夕耳部壤

地相接。見聞易詳也。書名喀密兒伍脫台白兒力克。上五字義爲聚。下謂史。今惟存後六卷。藏於法都。多桑所紀哲速二將西北進師之事。亦多本之。以上皆見多桑書內引用書目。

阿卜而嘎錫。蒙古人。朮赤裔孫。明崇禎末年爲鹹海之南機窪部主。卽元史西北地附錄之花剌子模地。元初西域王之舊部在焉。機窪、或作其瓦。或作基發。本城名。後以城名爲都名。其所著書。本於拉施特兒哀丁而舉其大略。意在詳論蒙古先世。然大率引援天方教語。不足憑也。書用突厥文。名曰適直里意突而克。猶言突厥族譜。俄羅斯人戴美桑譯以法文。西人無厥字音。故突厥轉爲突而克。當云突而屈。

多桑、歐羅巴人。不詳其著籍。通阿剌比、土耳其等文字。著有土耳其史、蒙古史。嘉慶年間成書。其蒙古史。道光初年重刊於和蘭。又重刊於法京巴黎。自多桑書出。西人考元事者。接踵迭起。皆稱引多桑。先求其書不可得。得今英人霍兒渥特書譯之。意未安也。復譯德人華而甫之書。繼於德國藏書官舍假得多桑

舊本譯以互校。乃知華而甫書好逞臆見。引述舊說。往往改易失眞。霍兒渥特書本於多桑。而蒐獵過繁。胸無斷制。異說叢積。輒自矛盾。求述作之才於休憭之文。亦大難矣。書中補傳。悉本多桑。閒引他說。拔都西伐。則華而甫敍述轉詳。且多出於西國當時文報記載。故亦本之。此外又有德人哈木耳。著書論蒙古事。披沙揀金。偶然得寶而已。若駙馬帖木耳補傳、則本東羅馬書。察合台後王補傳、則雜采西人所譯西域人著述。以繁尤不備載。哈木耳譏多桑所著西域人名有丁字者。多作屋丁。謂哀丁之解。爲信奉教理。有丁必有哀。若作屋丁。則抹煞哀字音矣。曾訪波斯使臣。其說眞然。並當云哀而丁。以是知元史人名譯音不備也。貝勒津、俄羅斯人。專譯拉施特之書。其書自序謂欲全譯。然僅成太祖本紀、蒙古部族考數種。凡三卷。書中本紀譯證、部族考悉本之。又有俄人哀忒蠻書。不甚可從。詳譯證小注。

元史譯文證補目錄

卷一上……一
太祖本紀譯證上
卷一下……五三
太祖本紀譯證下　附太祖訓言補輯　太祖諸弟世系　太祖后妃皇子公主考異　太祖年壽考異
卷二……一一七
定宗憲宗本紀補異
卷三……一二九

后妃公主表補輯
卷四……一三三
尤赤補傳　附史傳考誤
卷五……一四三
拔都補傳　弟伯勒克附
卷六……一六五
忙哥帖木兒諸王補傳
卷七……闕
察合台諸王補傳　闕

卷八……闕
旭烈兀補傳 闕
卷九……一七五
阿八哈補傳
卷十……一八七
阿魯渾補傳
卷十一……一九三
合贊補傳
卷十二……二〇九

合兒班荅補傳

卷十三……闕

不賽因補傳　闕

卷十四……二一九

阿里不哥補傳

卷十五……二二五

海都補傳

卷十六……闕

帖木耳補傳　闕

卷十七……闕
闊克魯帖木兒補傳 闕
卷十八……二三七
哲別補傳
卷十九……闕
速不台傳注 闕
卷二十……闕
曷思麥里傳注 闕
卷二十一……闕

郭寶玉郭德海傳注闕

卷二十二上……二四五

西域補傳上　附考元史本紀

卷二十二下……二七九

西域補傳下

卷二十三……三〇七

報達補傳　附考

卷二十四……三二七

木剌夷補傳　附康里補傳

卷二十五……闕
克烈部補傳 闕
卷二十六上……三三七
地理志西北地附錄釋地上
卷二十六下……三七七
地理志西北地附錄釋地下 附濼河考
卷二十七上……四〇五
西域古地考一
卷二十七中……四一七

西域古地考二

卷二十七下……四三三

西域古地考三

卷二十八……闕

蒙古部族考　闕

卷二十九……四五一

元世各教名考　附景教考　天方教厤考

卷三十……四六九

舊唐書大食傳考證

元史譯文證補卷一上

兵部左侍郎總理各國事務衙門行走加三級臣洪鈞撰

太祖本紀譯證上

元成宗時西域宗王合贊命拉施特修史敘述太祖事迹頗詳西人多桑著書采輯其說開春克耶夫多厥元史轉掩廬山眞面俄人哀忒燮書自謂專本拉施特然仍時時龐雜他說其人文理鄙儇譯述多誤但宜節取未足深懲最後乃得俄人貝勒津之書則誠墨守拉施特其自序謂逐句逐段繙譯無淺躁無改易廬山眞面一旦豁然拉施特自謂親見本朝譜牒史策依據成書今以元史親征錄元祕史較之則尤與親征錄符合用知親征錄實由脫必赤顏譯出當日金匱副本必然頒及宗藩否則夷夏異文東西異地何以不謀而合若此至其中軼事異聞往往不見他書惟見祕史人名地名部族名又足證祕史音譯之眞而祕史異於元史者亦足證其紀敘之失惟西域之師所載事實爲自來華書所未見當係脫必赤顏極其簡略而憲宗時西域人志費尼已有著述拉施特取以補入也然記事可以加詳編年不敢立異故拉施特書內年分與元史親征錄相同而多桑所記西域之師則多本志費尼年分遂與史錄不合又以證邱長春西游記所云辛巳歲帝將兵追算端汗至印度壬午班師爲得實也元史疏簡親征錄加詳而訛奪過多幾難句讀祕史最完善然征伐大事錯譌牽併錢詹事謂論次太祖事迹當於祕史折衷今得此書是非同異皆可證明乃知詹事所言非篤論矣拉施特書屢經傳鈔不免奪誤又經重譯抑恐差池繙述不敢文人名地名部族名不輕改音皆懼失眞也

自來突而屈各族以及蒙兀爾。西人稱突而克詡之土耳其使臣則曰突而屈爲突厥之本音。土耳其卽突厥遺種也。蒙古本稱蒙兀見舊唐書室韋傳。洪皓松漠紀聞引之。朔漠方言尾音有爾字。宜輕讀。卽祕史蒙文之忙豁勒。詳蒙古考。突厥轄部最廣。元世突厥已久滅。而西域史猶列蒙古於突厥族類中。從其朔也。耶律鑄雙溪醉隱集屢言突厥。取和林詩注引唐開元闕特勤碑。謂諸突厥部之遺俗猶呼其可汗之子弟爲特勤特謹字也。涿邪山詩注。突厥諸部遺族。至今亦呼其磧鹵爲朱邪。紅叱撥贊序。諸突厥部遺俗。呼今之諸色桃花馬爲叱撥。後突厥三辈詩注。突厥凡征戰惡馬噴馬嘶。以爲將敗之徵。是元時北部猶存突厥遺稱。皆各有君長。不受一共主約束。先時乞解人掠其地。繼則北族掠乞解之地。故乞解築長城以限戎馬。乞解卽契丹。蒙古稱金亦曰乞解。自哈喇沐漣迄於主兒只界。以抵於海。哈喇沐漣卽黃河。主兒只卽女直。或譯曲兒只。而汪古部扼守長城要隘。防禦北族。迨汪古部主阿剌忽思的斤忽里附於成吉思汗。導兵入隘。於是長城之險盡失。混一宇內。天意蓋有屬矣。太祖破金。得力於汪古歸附。觀元史阿剌兀思剔吉忽里傳可見。自來論金元事者。未及此義。金之長城。見張德輝紀行。蒙兀先無文字。世系事迹。口相傳述。無史記以爲定論。自朵奔巴延至成吉思汗。約近四百載。部族考云。約三百載。據庫藏國史及知掌故者。參訪合徵之焉。朵奔巴延卽元史之脫奔咩哩犍。本紀敘帝先系。始於此人。據此數語觀之。當是蒙古國史亦始此人。而元史本之也。自此以上世系。當是傳述得之。故元史之世系少。而祕史蒙古源流之世系多。相傳古時蒙兀與他族戰。全軍覆沒。僅遺男女各二人。遁入一山。斗絕險巇。惟

一徑通出入而山中壤地寬平水草茂美乃攜牲畜輜重往居名其山曰阿兒格乃衮義詳部族考二男一名腦古別譯奴庫案元史名腦忽者甚多西人譯忽字音每訛爲古爲庫或卽腦忽一名乞顏阿卜而嘎錫多桑等書音似訐泮亦似奇俺貝勒津譯爲克顏西人譯乞字音非奇訐卽克祕史乞牙惕之稱由乞顏而來故知必是乞顏之異譯元帝本姓肇始於此非有祕史及此書執克知之乞顏義爲奔瀑急流以其膂力邁衆一往無前故以稱名乞顏後裔繁盛稱之曰乞要特乞顏變音爲乞要曰特者統類之詞也他西書多作計牙特貝勒津作奇攸特案祕史作乞牙惕蒙古源流作卻特輟耕錄作乞要歹博明西齋偶得作確特北方讀卻如確輟耕錄之乞要合音卽成卻確尤勝於祕史之乞牙以貝勒津所譯奇攸二字較之乞要爲近元史之奇渥亦乞要二音之變不云奇渥特而云奇渥溫者祕史有脫忽剌特族亦稱脫忽剌溫卽是此例然氏族正音應稱奇渥特不應稱溫此元史之可議處元史語解特爲衆詞輟耕錄之歹卽特字重讀後世地狹人稠乃謀出山而舊徑蕪塞且苦艱險繼得鐵礦洞穴深邃爰伐木熾炭鼓鞴火穴中宰七十牛剖革爲筒鼓風助火鐵石盡鎔衝路遂闢後裔於元旦鍛鐵於爐君與宗親次第捶之著爲典禮自相傳古時蒙兀與他族戰至此未載原書別載於氏族考然下文有蒙兀出阿兒格乃衮一語入後又有氏族復稱乞要特一語皆突如其來閱者不明故據氏族考增入拉施特於此有疑詞見氏族考案隋書突厥傳後魏太武滅沮渠氏阿史那以五百家奔茹茹世居金山工於鐵作金山狀如兜鍪俗呼兜鍪爲突厥因以爲號或云其先國於西海之上爲鄰國所滅男女無少長盡殺之至一男不忍殺刖足斷臂棄大澤中有一牝狼每銜鹿至兒因食之得不死後與狼交狼有孕焉其狼若爲神所憑歘然至於海東山上下有洞穴狼入其中遇得

平壤茂草地方二百餘里。狼生十男。其一姓阿史那氏。最賢。遂爲君長。阿賢設率衆出於穴中。語意頗相類。恐是蒙古鬬突厥語。以敍先德。祕史謂狼鹿生人。爲蒙古鼻祖。亦顯拾突厥唾餘。捶鐵典禮。元史無徵。豈朔漠舊俗。惟內廷行之。宗親得與。而禮官無聞歟。抑入中國後。舊俗遂廢歟。拉施特仕宗藩之朝。親見捶鐵典禮。載旭烈兀後王傳中。當非妄語。竊謂唐時已有蒙兀。則其世次多歷年所。敗於鄰部。入山避難。事所恆有。或與突厥同出一源。亦未可知。至於化鐵成路。則語涉不經。然乞要特之姓。根據由此。又未可以其不經而刪之也。餘詳部族考。

蒙兀之出阿兒格乃奄。其後人最著稱者曰孛兒特赤那。妻子甚多。長妻曰郭斡馬特兒。祕史蒙文作孛兒帖赤那。豁阿馬闌勒爲狼鹿相配而生人。蒙古謂狼曰赤那。據此則以狼鹿爲名。非卽獸也。辨見祕史注。蒙古源流作布爾特齊諾。音亦類。惟云吐蕃贊博位爲臣篡。其季子布爾特齊諾渡騰吉斯海。東行至拜噶勒江所屬之布爾干噶勒圖納山下。必塔地方。人衆尊爲君長。混蒙古於吐蕃。非特誇耀華胄。且以誇蒙古先世無不奉佛。猶之蒙古人入天方教者。引天方教人爲其祖也。拜噶勒湖在今俄羅斯境。不當言江。布爾干噶勒圖納。卽祕史之不兒罕合勒敦。爲元帝先世發祥之地。三書相較。以西域史爲近情。

生必特赤干。祕史巴塔赤罕。蒙古源流。必塔察干。以下省文稱源流。必特赤干生特馬徹。祕史塔馬察。源流作特墨徹克。特馬徹有五子。長子曰乞楚蔑兒干。源流作和哩察爾墨爾根。與祕史豁里察兒蔑兒干音合。此作乞楚譯誤。或謂四子離其兄他徙。縛木筏以渡河。是爲朵兒奔一派。朵兒奔義爲四也。後裔有庫倫撒哈兒者。出獵得山牛。遇巴牙兀特人巴牙立克乏食。以子易牛肉。庫倫撒哈兒挈其子歸。後以贈阿闌郭斡。故成吉思汗部下巴牙兀特人爲世僕者。皆此子之後。祕史載此二節甚詳。世次既異。情事亦微異。庫倫撒哈兒疑卽都蛙鎖豁兒。巴牙立克當卽馬

阿里黑。惟祕史爲伯牙兀之分族名。此爲人名。亦異源流作瑪哈聲。謂是多博墨爾根之連襟。則似人名矣。乞楚蔑兒干生古津博郭羅爾。源流作阿固濟木博郭囉勒。此奪阿字。濟木合音如津。木字不讀本音。讀如吳下俗音之姆。祕史作阿兀站孛羅溫。微異。古津博郭羅爾生也客你敦。祕史同。源流作尼格尼敦。祕史也客你敦之父撒里哈察兀。源流作薩里噶勒濟固。此無。也客你敦生珊鎖赤。祕史撏鎖赤。源流薩木蘇齊。木字讀法見前。珊鎖赤生哈里哈爾楚。源流同。祕史作哈兒出。哈里哈爾楚生朵奔巴延。元史脫奔咩哩犍。祕史朵奔蔑兒干。源流多博墨爾根。案蔑兒干爲善射之稱。是稱謂。非名。或其名有巴延而不著也。蒙古語。巴延。富也。源流祕史皆多兩代。源流博爾濟吉台墨爾根。其子都喇勒津巴延。與此之朵奔巴延字音相近。祕史孛兒只吉歹蔑兒干。其子脫羅豁勒眞。無巴延二字。此少二代。其有訛乎。多桑亦引源流以證異說。西人稱源流曰薩囊薛珍。蓋作者名也。阿卜而噶錫之書。則哈里哈爾楚之下。乃多四代。字音大異。尤不可據。朵奔巴延居斡難、克魯倫、土拉三河發源之地。不兒罕哈勒敦山。原譯不兒哈都。字音不全。今從祕史。婦阿闌郭斡火魯拉思氏。元史阿闌果。火源流阿倫郭斡。祕史阿闌豁阿。豁之變郭。猶哈之變喀。當是祕史音。叶蒙古語。豁阿。美也。爲婦女之名。祕史云。因至不兒罕山。遂爲豁里剌兒氏。此氏名。祕史僅一見。殆即火魯拉思。生布兒古訥特、伯古訥特。祕史音合。惟次序倒置。見祕史注。元史博寒葛苔黑。博合親撒里直。乃是白光所生三子中二子。而誤以爲夫在時所生。源流作伯勒格特依。伯袞德依。譯音較遜。而次序相符。此二子後分二派。無一至西域者。或云。蒙兀本地亦少。朵奔巴延早卒。阿闌郭斡寡居而孕。夫弟及親族疑其有私。阿闌郭斡曰。天未曉時。有白光入自帳頂孔中、化爲男子與同寢。故有孕。且

曰。我如不耐寡居。曷不再醮。而爲此曖昧事乎。斯蓋天帝降靈。欲生異人也。不信。請伺察數夕。以證我言。衆曰諾。黎明時。果見有光入帳。片刻復出。衆疑乃釋。

祕史但記訓子之語。源流告其妯娌侍婢等。與此略同。元史白光自天窗入。化爲金色神人。來趨臥榻。源流謂夢一奇偉男子。與共寢。祕史黃白色人將肚皮摩挲。則與陳桱通鑑續編李廷機大方通鑑屢有光明照其腹語意相類。

既而舉三子。曰不衮哈塔吉。其後爲哈塔斤氏。曰不固撒兒只。其後爲撒兒助特氏。曰孛端察兒。其後爲孛兒只斤氏。孛兒只斤。釋義爲灰色目睛。以與白光之神人同也。三子名氏族名與祕史源流大同小異。自以祕史爲準。孛兒只斤之釋義。華書皆無。案博囉青也。博囉孛兒音近只斤爲睛。無考。拉施特謂是突厥語。以祕史源流考之。則孛端察兒之曾祖已有孛兒只吉歹之名。不應至孛端察兒始爲姓氏。西域史則先無孛兒只吉歹之人。古時蒙古人目睛多作栗黃色。見多桑書中。今西北游牧部人尚多如是。灰色睛則近黑矣。元史云狀貌奇異。則西域史此說。亦非無因。原書此二節敘述嫌略。據拉施特所著氏族考及多桑書增入。

此三子支裔。蒙兀人以其稟受之異。稱之曰尼倫。釋義爲清潔。別派則謂爲多兒勒斤。猶言常人。

此說華書所無。拉施特又云。尼倫一派。與衆派相較。如蠃壳之有珍珠。樹木之有果實。

孛端察兒二子。長布格。次布克台。

此與華書大異。惟源流瑪哈圖丹之父曰伯格爾巴圖爾。此代人名。元史祕史無之。巴圖爾爲勇號。伯格爾即布格。則未可謂西域史之說悉無稽也。祕史孛端察兒別子巴阿里歹。即源流之巴噶哩台。亦即布克台。

布格子土敦邁甯。

本紀咩撚篤敦。表作咩歷篤敦。祕史蔑年土敦。源流瑪哈圖丹。此作土敦邁甯。誤倒。較以元史祕史。則布格一代。應是把林失亦剌禿合必赤。拉施特自謂親見國家金字譜牒。而

歧異如此。殆不可解。又多桑引薩囊薛珍云。布丹察爾生三子。曰巴噶哩台。曰亦察郭兒圖。曰哈必齊巴圖爾。哈必齊子爲伯格爾巴圖爾。孫爲瑪哈圖丹。今案蒙古源流云。布丹察爾將伊所生之子。命名巴噶哩台汗之後裔。哈必齊巴圖爾。無亦察郭兒圖之名。聞西人云。薩囊薛珍一書。華文譯述。遺漏頗多。或不妄也。今以多桑所引三子之名。删去台字。以巴噶哩亦察郭兒圖哈必齊十二字合讀之。與祕史之把林失亦剌禿合必赤。元史之八林昔黑剌禿哈必畜。字音甚類。或一人而誤分爲三。或三人而誤合爲一。顯然疑竇。凡此異說。皆無從論斷矣。

布克台子納臣。或謂泰亦赤兀爲納臣後。然國史明言泰亦赤兀爲扯勒黑領昆後。國史不言納臣事迹。惟言其姪海都値札剌亦兒之難。納臣救之。其後居地相近。而納臣後人與泰亦赤兀同居一處。故致訛也。此節足證祕史族派之是。惟祕史納臣爲蔑年土敦子。海都爲蔑年土敦孫。此書世序不符。

土敦邁甯爲成吉思汗七世祖。蒙兀稱七世祖曰都荅昆。七世祖以上無專稱。統稱阿勒赤根額不干。土敦邁甯生九子而卒。元史謂八子。祕史七子。

其妻莫奴倫。亦稱莫奴倫塔兒哀。義謂有力。居於諸賚兒吉及黑山之地。元史莫拏倫。祕史作那莫倫。得此可證元史之是。諸賚兒吉地名無考。黑山見張德輝紀行。

畜牧饒富。每登山以觀牲畜遍野。顧而樂之。時有札剌亦兒部。居克魯倫河濱。以車爲闌。每一千車爲一庫倫。庫倫義爲圈子。共有庫倫七十。常恃其衆。與乞顏戰爭。乞顏遣大軍至。札剌亦兒人藐視之。隔河而招。速請過河。取我牲

畜然乞鰐軍盛束筏渡河大敗其衆俘戮無算此乞鰐當是遼有敗衆以七十車載老幼逃至莫奴倫牧地饑困掘速都遜草根爲食俄人狄賈拉譯速都遜之名謂卽人參草恐不足憑以是地多坎窖莫奴倫見之謂我子牧地何得踐擾以是致爭鬬莫奴倫及其八子皆被害幼子海都之伯叔納臣娶肯布特氏女居婦家復云海都亦娶肯布特氏女肯布特當是巴兒忽特之訛聞難來視則惟海都被匿得免其後率族人攻札剌亦兒人取爲奴僕海都遷於巴兒忽眞土窟姆秘史蒙文卷六有此地名姆作木爲蒙兀之外界造路於河上通往來名曰海都赤拉勒姆納臣則居斡難河此節足爲元史之證秘史蔑年土敦七子名氏後裔皆全確然有證海都爲成吉思汗六世祖蒙兀稱攸兒吉生三子長子拜桑古兒元史拜姓忽兒秘史伯升豁兒多黑申源流星和爾多克新次子扯勒黑領昆爲泰亦赤兀之祖領昆爲乞鰐官名因地與乞鰐鄰故用其稱號蒙兀語訛爲領忽史表察剌孛甯兒秘史察剌孩領忽得此愈知秘史譯音之審案遼史百官志小部族詳穩司之下有令穩蓋卽領昆遼之官名始見於此世代約略可知且知部族尙小也生數子長涉兒郭都魯赤那秘史則謂想昆必勒格與托邁乃汗同時其子俺巴該繼哈不勒汗之位爲金主所殺原書皆稱乞鰐阿勒壇汗蒙古語也今省文稱金主俺巴該繼哈不勒汗之位見於秘史原書此後又有

異詞。蓋傳聞各殊。以致自相矛盾。今據祕史存此。而删後之異詞。俺巴該子哈丹太石。祕史作合荅安太子。哈丹太石子布荅。與成吉思汗同時。泰亦赤兀族有塔兒忽台哈拉兒禿克。原注。下五字爲妒忌貪吝之解。祕史字音大同小異。爲阿達爾罕之子。與成吉思汗爲仇。又塔兒忽台同祖弟兄忽力兒把阿禿兒。錄謂同父兄弟。益庫兀庫楚。即元史之部長沆忽也。親征錄亦有阿忽兀忽出。皆爲泰亦赤兀部長。泰亦赤兀分各派。雖合爲一。而部長不一。扯勒黑領昆於其兄拜桑古兒卒後。娶其嫂。復生二子。此見祕史。惟子名不同。曰更都赤那。謂義爲雄狼。案祕史蒙文卷九。雄狼爲堅都赤那。烏魯克勤赤那。謂義爲母狼。其後人爲赤尼思氏。亦曰努古思。詳部族考。也速該在時。泰亦赤兀族人亦歸統轄。卒後叛去。而赤尼思族仍附於成吉思汗。十三翼之戰。與有力焉。海都三子鈔眞。下文亦稱鈔眞烏兒古斯。疑是鈔眞斡兒帖該之訛。見祕史。其後爲阿力干氏。無考。珊竹特氏。此見元史。祕史有失主兀歹。似卽珊竹特。惟所出異。又有晃豁壇氏。亦爲所出。鈔眞有子都兒魯亦圖。行路甚速。鼻孔出聲。因稱晃豁壇。祕史謂鈔眞六子。其後人姓氏。與此不符。惟晃豁壇有之。然拉施特所著氏族考。說又大異。蓋其作史。兼采衆說。或致前後矛盾也。拜桑古兒爲成吉思汗五世祖。蒙兀稱布達烏庫爾。其子托邁乃爲四世祖。元史。敦必乃。祕史屯必乃。源流作托木巴

該譯音益遠。史表拜姓忽兒二子。曰敦必乃。曰直孥斯。此與祕史皆無直孥斯。細審字音。蓋即扯勒黑領昆收嫂爲妻所生二子之後。上文云赤尼思。即赤那思變音見部族考。子之證。特增三子耳。祕史只二子。而蔑年土敦七子。大率史表敦必乃六子之名。據此可證其誤。豪兀稱布塔禿爾有九子。可爲史表敦必乃六

皆聰明武勇。後裔各爲支派。丁口蕃盛。前五子皆正室生。六子以下庶出。長子札克蘇。其後爲那塔勒氏、烏魯特氏、忙兀特氏。表葛朮虎。此作札克蘇。對音那塔勒即那牙勒。下文亦作那牙勒。史表作那哈合兒。烏魯忙古二族。元史元人文集皆謂刺眞八都兒之後。即祕史之納臣拉施特所聞殆誤。

札克蘇長子布侖。布侖長子朮赤冶。朮赤冶長子麥兒吉歹。麥兒吉歹長子烏喀必姬。與成吉思汗之子共嬉戲。托邁乃次子八林昔剌禿合朱。未言後人氏族。史表名異。八林昔剌禿合必赤之名。乃見於此。可疑。其子烏勒姆。烏勒姆長子察丹札爾。察丹札爾長子台柱。台柱長子乞班尼。與成吉思汗之子共嬉戲。三子哈出里。其後爲巴魯剌思氏。表作合產。說同。駙馬帖木兒傳。亦載先世哈出里與哈不勒汗爲兄弟。此足徵元史之是。祕史之非。

哈出里長子愛兒敦竺巴魯剌。祕史有額兒點圖巴魯剌。當即此人。愛兒敦竺長子脫丹。祕史有脫朶延巴魯剌。

脫丹長子朮徹野。朮徹野長子攸洛堪哈力赤。與成吉思汗之子共嬉戲。四子撒姆哈準。其後爲阿荅兒斤氏。表作葛赤渾。祕史有合赤溫。此作哈準。音同。惟增徹姆字。音史表阿荅里。急即阿荅兒斤也。姆字從吳下俗音。

撒姆哈準長子阿荅

兒蔑兒干。阿荅兒長子那伏袞。那伏袞長子呼古。呼古長子布拉杜。與成吉思汗之子共嬉戲。五子博歹阿庫兒格。其後爲博歹阿特氏。表作哈剌喇歹。與祕史合。闌歹音同此異。惟博歹阿特氏則與表之博歹阿替祕史之不荅安惕皆同。其長子庫兒根蔑兒干。庫兒根長子塔力古台。塔力古台長子火力台。火力台長子乞兒吉歹。與成吉思汗之子共嬉戲。以上皆正妻出。六子哈不勒汗。七子烏圖爾伯顏。其後爲朱里耶特氏。朱言後人名照祕史字音。應作沿兀里耶。卽元史之照烈。祕史此氏族所出異。八子布端察兒朵黑闌。其後爲朵黑剌特氏。十三翼之戰。與有力焉。此處朱言後人氏族。據氏族考補入。祕史納臣之後有朵豁剌歹氏。或卽此。餘見十三翼戰事注。九子乞牙台斡赤斤。後爲亦速特氏。西域史於別速氏皆作亦速。祕史別速氏所出與異。氏族考又作臧兀台。與乞牙台字音異。凡托邁乃之後。皆附從成吉思汗。閒有離者。後亦來服。哈不勒汗爲成吉思汗三世祖。蒙兀稱伊喻赤格。其後人氏族。復有乞要特之稱。長子烏勤巴兒哈合。烏勤爲女子之稱。以貌美。故人以是稱之。武備志韃靼方言。女曰藕琴。卽烏勤。其子涉兒哈禿月兒克。其孫薛徹別乞。是爲乞要特月兒斤氏。史表窠斤八剌哈哈。其子孫爲岳里斤。祕史斡勤巴兒哈合。其後爲主兒乞。西人譯乞字每訛克。後亦作月兒乞。月兒乞主兒乞岳里斤。月兒斤主兒斤。實一氏也。親征錄亦作月兒斤。祕史先作忽禿黑禿主兒

乞係誤詳卷一注。次把兒壇把阿禿兒。從祕史字音今奧國之馬加部實是東方族類即元史之馬札兒其人稱巴圖爾音如把阿禿兒足見祕史譯字必非率爾操觚三忽禿黑禿蒙古兒。有子名泰出。祕史薛徹別姬泰出同父此異表作忽都魯咩喃兒四合丹把阿禿兒。表合丹八都兒祕史合答安五忽都剌哈汗長子拙赤罕率部下千人從成吉思汗次子阿勒壇叛附汪罕。本紀忽都剌表忽魯剌罕祕史忽圖剌合罕祕史尚有次子吉兒馬兀此無六徒丹斡赤斤。表掇端斡赤斤祕史脫朶延斡惕赤斤又史表祕史皆有忽闌而此無之哈不勒汗威望甚盛統轄蒙兀全部是時始有汗號。本紀於葛不律下獨加寒字即汗也金主聞其名召至禮遇甚優。金人多詭計。哈不勒汗常恐飲食中毒筵宴時每托詞沐浴而離席嘔吐食物乃復入席衆皆驚其飲啖過人一日酒酣鼓掌歡躍將金主鬚廷臣怒其失禮金主不怒而笑哈不勒汗惶恐謝罪金主謂小過釋不問仍厚贈遣歸金之大臣謂縱此人將爲邊患遣使要以返哈不勒汗不從辭意强橫金主再遣使往哈不勒汗他往以避之使者歸遇諸塗挾以入朝中道遇其諳達好友也賽亦柱歹告之故賽亦柱歹謂彼無好意因贈良馬俾乘間逸脫比至夜金使以索縶其足不得逸次日晝時始得間疾馳而返金

使追至。哈不勒汗婦蔑台火魯剌思氏居金使於自居之新帳。哈不勒汗告其婦及其部衆。不殺此輩。我不免於難。汝等不助我。則我先殺汝等。衆諾。殺金使。未幾。哈不勒汗病卒。哈不勒汗六子。出一母。母曰呼阿忽郭斡翁吉拉特氏。（上文蔑台。或是側室。）其弟賽因特斤遘疾。聘塔塔兒巫者乞兒奇兒布圖依治之。不效而卒。殺巫者。塔塔兒人怒。以是搆兵。哈不勒汗六子。助母族與塔塔兒戰於貝闌色夷闊端之地。合丹把阿禿兒刺塔塔兒酋木禿兒把阿禿兒。中其鞍及其馬。木禿兒墜騎致傷。醫治一載方愈。繼戰於攸剌伊拉克。復戰於開爾伊拉克。木禿兒究爲合丹所殺。其後俺巴該娶婦於塔塔兒。（秘史云嫁女。）部人乘機報怨。併烏勤巴兒哈合擒之。以獻於金。（實是兩次。省文併爲一次。）金人正以殺使爲忿。乃製木驢。釘之於驢背。金設此刑。以治遠人之不服者。將臨刑。俺巴該遣從人布勒格赤（秘史卷一作巴剌合赤。別速氏。卽此人也。）告金主曰。汝非能以武力獲我。乃藉他人之手。又置我於非刑。我死則合丹太石、布苔、忽都剌哈汗、也速該把阿禿兒父子。必復汝仇。金主曰。汝爲

此言可以告汝族衆我不畏也縱布勒格赤予以馬使歸馬不良於行過朶兒奔部請假馬不允步行歸告族衆會議復仇以忽都剌爲汗入金界敗其兵大掠而歸多桑謂忽都剌敗金金與議和而退在西厯一千一百四十七年不惟蒙古人言之華書亦載之蓋續綱目據大金國志所紀宋高宗紹興十七年金熙宗皇統七年之事綱目云蒙古益強兀朮討之連年不能克乃議和割西平河北二十七團寨與之歲遺牛羊米豆且册其長熬羅孛極烈爲蒙輔國王不受自號大蒙古國熬羅孛極烈自稱祖元皇帝改元天興又案續綱目紹興七年亦紀金伐蒙古萬戶胡沙虎糧盡而返蒙古追襲之大敗其衆於海嶺亦出大金國志兩役相距十年據多桑言則後役也祕史於忽都剌獨稱合罕西域史亦然合罕即可汗爲帝稱自稱皇帝之說確有可徵惟忽都剌與熬羅孛極烈字音不類案金史百官志勃極烈之次有國論忽魯勃極烈與熬羅孛極烈音叶當是先時金授蒙古之爵非其名綱目之言未晰改元天興一說宋孟珙疑之蓋蒙古先時不識漢字無符璽文書改元建號將安用之說見蒙達備錄蒙輔當是蒙兀之訛方輿紀要謂西平河即臚朐河以地勢度之當是也忽都剌哈汗最勇蒙兀有歌曲稱其聲音洪大隔七嶺猶聞之力能折人爲兩截每食能盡一羊日者獨出臂鷹而獵遇朶兒奔人欺其無從者追捕之忽都剌逃馬陷於淖自馬背躍登彼岸迨追者去乃拔馬於淖乘以歸家人始聞信以爲必死其婦獨不謂然既而果歸且曰我今出獵而徒手以歸無以對衆復入朶兒奔牧羣驅其馬以返也速該等已設筵祭奠見其無恙則大喜撤祭筵共享其婦以爲我言不謬

把兒壇把阿禿兒爲成吉思汗之祖。蒙兀稱額不干。長妻蘇尼吉兒。夫人巴兒古氏。（卽巴兒忽）長子豪格禿乞顏。（祕史音同。史表。蒙哥睹黑顏。源流。孟格圖徹辰。又西域史云。蒙格禿斑點也。項間有大斑點。故名。元史語解。孟格圖痣也。解同）有子甚多。長者曰程克索特。率蒙格禿乞顏族衆。以助十三翼之戰。（程克索特亦爲氏族名。疑卽祕史卷四之斡失兀惕）有二子。曰古赤諾延。曰莫克圖把阿禿兒。今此族人大半在奇卜察克。從托克托。（卽朮赤後王脫脫）亦有在可汗處服官者。（此可汗指成宗）把兒壇次子揑坤太石。太石之稱。出於乞儜。（表。表昆太司。源流。訥袞泰賓。祕史。揑坤太子。遼史百官志。大部族某部大臣之下有太師。卽此表作太司。音叶作太子。音亦近。惟與儲君相混。元史多作太石。今從之）其長子火察兒。能射遠。也速該卒後。火察兒仍從成吉思汗。甚盡力。後攻塔塔兒。以違令奪其所掠。遂叛附汪罕。而害成吉思汗。汪罕敗。復入乃蠻。其後伏誅。故此派人無多。揑坤太石有孫布袞札甫嘎特。成吉思汗獲之。以與察合台。今其後人尙從察合台後王。把兒壇三子也速該。爲乞要特孛兒只斤氏。也速該子大率皮色黃。目睛灰色。四子參力台斡赤斤。先離成吉思汗而從泰亦赤兀。繼歸成吉思汗。後又附汪罕。最後入乃蠻。後與阿勒壇、火察兒同伏

誅。據祕史所云似未被殺。成吉思汗以其子荅納兒比耶及從人二百。畀與哈撒兒子伊兒乞歹。今其後人仍在伊兒乞歹後王塵下。史表荅里眞其子大納耶耶。卽此哀忒蠻譯作荅納兒亦奈與大納耶耶音益近。荅力台又有後人曰布爾罕。從旭烈兀至西域。不能與親王並坐。旭烈兀謂諸王年少。當卽指旭烈兀之子。布爾罕可以並坐。布爾罕子庫魯克。又有布拉兒赤乞要特。在阿爾渾塵下。張大菴亦荅力台後人也。速該爲成吉思汗父。蒙兀稱父曰額赤格。長妻謂倫夫人。亦稱謂倫額格。爲翁吉剌分族幹勒忽訥特氏。謂倫之義爲雲。曰夫人者。乞䚟之稱也。史錄皆作太后月倫。今改鄂楞。與祕史訶額倫音合。源流作烏格楞。祕史謂奪之於蔑兒乞。源流謂奪之於塔塔兒人。而親征錄。西域史不載。意元時宣付史館。刪去此事。或出訛傳。故國史不采。源流云鄂勒郭諾特氏。祕史幹勒忽訥氏。祕史音是翁吉剌分族詳部族考。生四子。無女。女皆異母出。長子成吉思汗。次朮赤。哈薩兒。三哈準。四帖木哥幹赤斤。又有子別勒格台。異母出。人異視之。不與四子等。原文此下歷敘太祖四弟後系。及太祖妻女。今別記於後。以清眉目。別勒格台母名。祕史不載。哀忒蠻譯西域史稱其名曰塔喀式。未可憑信。源流謂是原配所生。恐誤。又源流尙有伯克特爾。祕史作別克帖兒。皆謂太祖與哈薩兒殺之。或是國史諱言。故不載。帝生於豬年。合黑蚩拉厮五百四十九年。至五百六十二年。又爲豬年。是年也。速該卒。以下皆從元史稱帝省文。黑蚩拉厮

卽天方厤西域史及他著錄無不謂太祖生於豬年死於豬年父沒亦在豬年得壽七十三歲與元史祕史親征錄不同文繁別爲考附後據此則太祖生於紹興二十五年乙亥十三歲烈祖崩爲孝宗乾道三年丁亥也祕史源流皆謂烈祖爲塔塔兒毒死親征錄西域史不載當是國史諱言　先時蒙兀不諳厤算故帝誕生月日無知之者惟今可汗指成宗暨近戚大臣皆知帝壽足七十二歲未足七十三歲而崩亦豬年在秋月中甫過望日以此推之亦當生於年中當豬年時也速該戰敗塔塔兒獲其二酋曰帖木眞兀格曰庫魯不花親征錄帖木眞斡怯忽魯不花祕史帖木眞兀格豁里不花回軍駐於迭溫布兒答克之地親征錄跌里溫盤陀山祕史迭里溫孛勒答黑山祕史音是西人譯黑字音每重讀成克華書謂山名西域史謂地名或此處以山名爲地名也俄羅斯人訪查其地在斡難河右岸今地名猶如故在曷克阿拉耳河洲之上十四華里適諤倫額格生子手握凝血色如肝而堅面目有光因名曰帖木眞以志武功也速該轄尼倫各族咸畏服之然同族有隱忌者蒙兀俗諺謂族人如蠍語有由也故其卒後事變卽生帝自幼年至四十一歲疊遭危難國史敍述甚略復不依時序紀事至四十一歲始循編年之例故早年事迹不能甚詳今自也速該卒之豬年起至虎年止宋光宗紹熙五年甲寅凡二十八年據國史紀事如下帝十三歲遭父喪居於斡難克魯倫兩河間地

時主泰亦赤兀部者。塔兒忽台哈剌兒禿克。忽力兒把阿禿兒。錄作忽憐拔都。族衆盛强。欺帝之幼。而他族亦多叛從泰亦赤兀。帝族人最年長者曰脫端火兒眞。史錄脫端火兒眞。祕史作脫朶延吉兒帖。下三字音未確。史錄皆謂近侍。祕史蒙文列入泰亦赤兀族內。當以史錄之言爲是。亦將叛去。帝哀留之。不從。答以蒙兀俗語。詞意決絕。不顧而去。卽所謂水已涸石已碎等語也。謂倫額格自持禿克。史錄所謂麾旗也。祕史蒙文作禿黑。卽禿克。昔時蒙古無旗幟。但繫馬尾於竿。所謂旄纛是也。祕史卷七蒙文禿黑解爲旄纛。甚是。卷二解未是。丙寅太祖卽位。建九斿白旗。蓋是九尾西域史稱爲九脚旗。率衆追叛者。列陣而戰。乃有多衆還歸。觀元史畏答兒傳。則固有不去者。非眞子遺母子數人也。祕史所言。似乎太過。又謂因祭祀茶飯不與。口角起衅。類乎野史口吻。察勒哈額不干腦後中矢。卽史錄之察剌海。祕史作察剌合老人。額不干卽老人之解。中槍中矢。說異。帝視其傷。察勒哈曰。汝父去世而諸族叛離。我力阻之。以致重傷。帝哭而出。察勒哈創甚。旋卒。原注。旭烈兀阿入哈時。在西域者。有伊爾帖木兒。布兒庫特。亦禿兒哥三人。皆察勒哈後人。是時。繫接上文。與史錄同。其實中間相隔多年。可見脫必赤顏原文東西同本。札只剌特部長札木哈色辰。錄與祕史皆作札答蘭。此仍作札只剌。從其原稱也。見祕史卷一。元史孛禿傳。亦作札赤剌歹。色辰卽祕史薛禪。聰明之謂。部人紿古察兒居於烏拉該布拉克。祕史紿察兒。此多古字音。史錄禿台察兒。祕史斡列該不剌合地面。史錄玉律哥泉。祕史音叶。蒙古謂泉爲布拉克。祕史不剌合。亦卽布拉克特。未明注泉耳。與帝之牧地撒里客額兒相近。見祕史。史錄謂薩里河。札剌亦兒人拙赤塔

兒蔑勒牧於是地。親征錄。祕史字音皆相類。原注。札剌亦兒人。卽爲海都俘爲奴僕者。紿古察兒來掠其馬。拙赤塔兒蔑勒匿馬羣中佯臥。俟其行近。射之死。札木哈以爲怨。遂與泰亦赤兀合附。又有亦乞剌思、兀魯特、那牙勒、火魯剌思部皆合兵。錄作八魯剌思。又錄有巴鄰。此無。先是。原文此處詞意含糊。似太祖被掠。卽此合兵後事。親征錄敍此節極明晰。必無遺漏。或西域史之誤。或譯者之誤。皆不可知。而鎖兒干失剌之救太祖。卽爲下文赤老溫來歸張本。亦不可以不記。或親征錄記於後。而西域史移於前也。因加先是以期與史錄相符。原文無之。詳述於此。帝屢阨於泰亦赤兀。有一次爲掠去。柱其項。速兒都思人鎖兒干失剌救之獲免。詳見速兒都思部族考。數年之久。歷遇艱險。天佑安全。而部族來歸者且日衆。及是札木哈與泰亦赤兀等部。集兵三萬。將乘不備來攻。揑坤者、亦乞剌思人也。錄作揑羣。在泰亦赤兀部下。而其子孛徒從帝。故其父亦歸心焉。時兵在古魯之地。錄云。至是自曲鄰居山遣人告變。祕史則謂太祖在古連勒古之地。以此書較之。錄爲是。曲鄰居與古魯。皆古連勒古之變音。又以祕史爲是。有巴魯剌思人木勒客脫、塔黑等二人。先以事來。今將歸。卽元史孛禿傳之麼里禿禿。錄之慕哥。而祕史字音最合。更有孛羅勒歹。此失載。又誤分木勒客脫塔黑爲二人。至敍事情節。則較華書爲詳。揑坤乘其便。遣來告變。踰阿剌烏特、禿拉烏特兩山中僻逕而至。行逕與錄同。帝時在答闌巴勒朱思之地。聞警。亟集所部。數其衆。分千

人百人十人共爲十三古闌。錄稱十三翼。祕史蒙文稱古列額惕。解爲圈子。每即此古闌。又庫倫義爲圈子。古闌實即庫倫。各處方言有異音耳。昔時游牧部族皆圍合爲一圈子。酋長則居圈子之中。帝軍第一翼。從錄稱翼省文。爲謂倫額格幷其族斡勒忽闌人。即斡勒忽訥之變文。二翼爲帝及帝之子弟。與其從人。幷各族之子弟。照親征錄已有三翼。此異。三翼爲撒姆哈準之後人布拉杜把阿禿兒。見前。又有客拉亦特之分族人。又阿答兒斤人。將曰木忽兒忽闌。又火魯剌思人。將曰察魯哈。此翼詳見親征錄。哈準即哈初來布拉杜即奔搭出。木忽兒忽闌。錄作木兒忽好闌。談將忽兒二字倒置。察魯哈當即察忽闌。錄爲部名。統考東西著述。無此部名。或誤以人名爲部名也。惟禿不哥逸敦之名。未見。客亦特與哥逸敦音近。恐是西域史誤以人名爲族名。下文木忽兒忽闌。與上文布拉杜。皆阿答兒斤人。細玩親征錄文義。以合此書。當是奔塔出哥逸敦與木忽兒統阿答兒斤部。察忽闌統火魯剌部。則說皆圓矣。四翼爲蘇兒嘎圖諾延之子得林赤。並其弟火力台。及博歹阿特人。錄之迭良。即此之得林赤。不答合即博歹阿。乃族名。非人名。惟蘇兒嘎圖與鮮明昆字音難合。五六翼爲涉兒哈禿月兒乞之子薛徹別乞。幷其從兄弟泰出。及札剌亦兒人。涉兒哈禿人。原注。涉兒哈禿爲身上有記號之謂。乞約特月兒斤即涉兒哈禿族內。案涉兒哈禿月兒乞爲人名。見上。既稱月兒斤氏。不應復稱涉兒哈禿。親征錄有札剌兒部。又有阿哈部。從未見此部名。或即涉兒哈禿之訛。又錄之七翼忽都徒忙納兒之子云云。無可揣合。案上文泰出之父爲忽禿黑禿蒙古兒。與忽都徒忙納兒音類。然子名仍不能揣合也。七翼爲渥禿助忽都朶端乞。原注。乞要特人。及其塵

下。錄之十翼爲忽蘭脫端。未知卽此人否也。八翼爲蒙格禿乞顏之子程克索特。及其弟皆爲帝之從兄弟。又巴牙兀特人。曾曰翁古兒。錄之七翼有蒙哥怯只兒哥。上三字或卽蒙格禿乞顏而有奪文。又祕史卷四。乞顏種的人蒙格禿。證以此書。疑祕史有誤。九翼爲答里台斡赤斤。及揑坤太石子火察兒。族人達魯。幷都黑剌特、努古思、火兒罕、撒哈夷特、委神諸部。此卽錄之第六翼。惟增達魯人名。委神部名。忽都蘭當卽都黑剌。而譌倒都忽二字。訥古思卽努古思。火魯罕卽火兒罕。撒哈弟直卽撒哈夷特。委神卽元史之許兀慎。輟耕錄蒙古七十二種有忽神。亦卽委神也。十翼爲忽都剌哈汗之子拙赤汗。及其從人。十一翼爲阿勒壇亦忽都剌子。此二翼與錄全合。十二翼爲答忽巴阿禿兒。及晃火攸特人。速客特人。此翼無考二族名亦無考。惟祕史有速客似卽此族名。詳部族考祕史注。十三翼爲更都赤那、烏魯克勤赤那之後。努古思人。此翼可證親征錄之末翼。其云寔相赤細則更都赤那之訛也。玉律二都則烏魯二部之訛也。敵蹤阿剌烏特、禿剌烏特二山而至。戰於答闌巴勒朱思。史錄作答闌版朱思。音同。祕史作答闌巴勒朱惕。末字變文。爲蒙古文法。卷九又引此役。作巴勒渚納。此是淖爾名。太祖與汪罕戰。遁至淖爾。飲水聚衆。元史所謂班朱尼河是也。此乃地名。且多答闌二字。必非一地。或祕史卷九主惕誤作渚納也。哀忒蠻云。答闌爲平地之解。只此一見。中西諸書俱無可考。又云。二族之酋亦此二名。亦無考。案忙兀部亦於是時歸附。疑布魯爲忙兀之訛。

近戰地有河。多林木。帝令以七十鍰烹俘虜。此與史錄皆謂太祖勝。然則祕史謂帝軍雖寡而大勝敵衆。於是兀魯特、布魯特二族來服。布魯特氏

太祖敗者誤也。祕史謂札木哈袭人。錄謂札木哈敗走。半途烹狼。夫一時安得有如許之狼。供七十二鼈之食。恐是取譬泰亦赤兀等人而譯者誤會。史官又嫌其凶慘。托諸彼軍也。此事後來傳入俄羅斯。故俄史亦載蒙古烹人之事。亦指太祖。泰亦赤兀等族既敗。避而之林木中散居。此語與史錄之泰赤烏地廣民衆而內無統紀相類而相異。朱里耶人居地與帝近。一日皆出獵。遇於烏者兒哲兒們山。錄有幹幹札勒馬思之野。哲兒們即札勒馬。惟上數字不能合音。未詳孰是。設圍相值。朱里耶人四百。以糗糧鍋帳不給。已歸其半。帝堅要以同宿。俟次日再獵。既分與飲食。次日獵。復驅獸向之。俾其多獲。朱里耶人感之。私相謂曰。泰亦赤兀薄待我等。帖木眞與我素疏。乃如是厚我。眞人君之度也。歸途稱頌不已。其酋烏魯克把阿禿兒。即錄之玉律拔都。謀於別酋馬喝亦巴答訥。欲來從。錄云馬兒牙答納。馬喝亦巴答訥曰。泰亦赤兀何惡於我。同爲宗族。何爲棄彼就此。烏魯克把阿禿兒乃與圖該烏魯。即史錄之圖海答魯。此書音誤。又誤分爲二人。自率所部來歸。謂我等之來。如無夫之婦。無主之馬。無牧之牛羊。所以然者。由我舊主長母之子虐害我也。貝勒津譯語不可解。哀忒蠻所譯。與親征錄一致。今從之。長母之子一語。只能如此譯述。若用俗語。則云大太太之子。故棄而來從。帝曰。我似熟寐。汝捽我髮以覺我。又托我頰以起我。即兀坐掀髯而起一語之異譯。我當悉力以助

汝矣然其後朱里耶人復叛去圖該烏魯爲忽敦忽兒章所殺朱里耶部自是渙散親征錄謂族人忽敦忽兒章怨塔海答魯反側殺之元史爲泰赤烏部人所殺祕史卷五蒙文泰亦赤兀族內有豁敦斡兒長之人是爲泰亦赤兀人無疑西域史乃謂蔑兒乞人其誤顯然故刪又原文下云朱里耶酋長札木哈色辰成吉思汗曾約爲語達案西域史誤以朱里耶與札只剌爲一部辨見部族考此處刪去而附識其誤諸族皆謂泰亦赤兀無道帖木眞衣人以己衣乘人以己馬能束其衆以撫其下皆相率欲附速兒都思人鎖兒干失剌曾脫帝於難其子赤老溫把阿禿兒原譯赤老根與亦速特人卽別速特哲別本在泰亦赤兀部長哈丹太石之子布答麥下至是赤老溫來附哲別則因泰亦赤兀既敗遁山林中無所得食力乏亦降錄謂實以力窮故也卽此詳見亦速部族考及哲別傳巴鄰部長述兒哥圖額不干史錄祕史名字大同小異幷其子納牙句阿剌黑祕史納牙阿阿剌黑已擒泰亦赤兀酋阿忽朱把阿禿兒卽錄之忽阿失拔都詳親征錄注塔兒忽台哈剌兒禿克將來獻貝勒津自注地名文已不辨案祕史親征錄皆載此地名字音相類中道復縱之去惟父子來歸上云已擒盡十三翼戰後未久之事錄與祕史皆載此事祕史尤詳惟誤繫於闊亦田戰後札剌亦兒分族朵郎吉郎長朮只角兒海可爲史錄之證分族詳部族考朮只角兒海卽錄之撏只魯鈔罕本紀若朵郎吉若札剌兒分爲二部疑未是亦牽所部至朵郎古特辛古特之地歸於帝

地名無可徵考。惟祕史卷四蒙文。有古列勒古朵脫剌桑古兒。字音有相類處。或卽此地。其後帝奉謂倫額格。及朮赤哈薩兒、斡赤斤、諾延。與月兒斤諸族。大會於斡難河濱林木中。主酒者既行酒於薛徹別乞母忽兒眞哈敦。復行酒於其次母也別該。忽兒眞見也別該之酒不與衆同。故怒。以掌撻主膳者薛徹兒。原文譯述不甚了了。研究再三。乃是恕酒之異同。而非爭行酒之先後。史錄謂共置一囊。獨置一囊。其說當是。祕史爭先後之說。殆非也。別該祕史作額別該。此作那母該。必誤。今改正。薛徹兒與失邱兒失乞兀兒音類。錄云管祕史云打。此云掌撻。與祕史相類。薛徹兒哭而言曰。也速該、捏坤太石去世。以致受人之辱。帝母子不怒亦不言。此語爲諸書所無。然理應有也。別勒格台時掌帝馬。播魯掌薛徹別乞之馬。哈答斤人哈答克貝爲播魯之從者。哈答克貝之名。諸書所無。史錄作播里。祕史作不里。此作播魯亦同。惟云播魯爲泰亦赤兀人。必誤。祕史云。是主兒乞氏。見於卷一。當是也。故刪。來盜馬韁。原文云。別勒格台掌成吉思汗赤老溫馬。何以云赤老溫不可解。閻祕史蒙文。赤勒不兒爲馬韁之解。乃恍然於赤老溫之誤。不同文之書譯述之難如此。別勒格台執之。播魯祖護從者。斫別勒格台。破肩流血。左右皆怒。別勒格台曰。我傷未甚。不可由我致隙。然衆怒不可遏。折樹枝互鬬。勝之。奪忽兒眞、火里眞二哈敦。祕史作豁里眞。火兀兒臣。此書作火兒眞。禿侖赤。一不誤。一誤。今依親征錄書之。薛徹別乞等歸而絕好。繼復遣人議和。返二哈敦。金主遣丞相攻逐塔

塔兒叛酋麼勤蘇里徒。與史錄祕史字音大同小異。帝聞之。思乘此復前仇。自斡難河起師。招月兒斤來助。待六日不至。乃率麾下迎擊。至渥勒佐。當卽祕史洛勒札河之訛。殺麼勤蘇里徒。掠獲甚衆。得嬰兒銀搖車及車中金繡被。祕史。大珠被錄。大珠衾。此微異。原注。當日蒙古人素所未見。詫爲珍異。金丞相獎其功。授帝爲察兀特忽里。史錄皆作察兀忽魯。祕史譯文作札兀忽里。蒙文則作札兀惕忽里。惕字不當去。詳祕史注。同時亦授客剌亦部長脫忽魯兒爲王。祕史客列亦音類。史錄皆謂汪罕名脫里。亦作脫憐。祕史則作脫斡鄰。勒此作脫忽魯兒。雖微誤。然可證祕史譯音確而且備。餘詳部族考。事定。欲與月兒斤人修好。餽以俘獲。月兒斤殺十人。奪五十人之衣騎。帝怒曰。昔者傷我別勒格台。與修好而不從。今又與我之敵相合而陵我。引衆越沙漠。至朶闌布勒答克之地。攻敗其衆。薛徹別乞泰出以其妻孥遁去。史錄謂帝麾下爲乃蠻所掠。徵兵起衅。祕史謂落後老小營被掠起衅。此云餽俘起衅。三說各異。元史。帥兵踰沙漠攻之。祕史與錄無是語。此獨與本紀合。帝語亦與錄合。朶闌布勒答克地名。詳親征錄注。帝時年四十。是爲甲寅虎年。案史當卽塔塔兒之役。合紀傳考之。乃是丙辰年事。爲甲寅後二年。詳親征錄注。元初無史官。太祖本紀爲後來追憶著錄。年分未可盡憑也。是年汪罕弟札罕不及客剌亦分族董喀亦部人來歸。錄與祕史更有禿別干卽土伯夷部來歸。此失載。此下有太祖與戰一語。案錄與祕史皆謂太祖與札合敢不迎禦蔑兒乞。此處原文或有奪誤。故訛爲帝與札罕不戰也。其下更有後仍以歸汪罕一語。汪罕既來。舊部必歸舊主。應有之義。祕史等書失載。附完顏襄北伐見金史。

識於此。兔年。爲黑蚩拉厮五百九十一年。至豬年爲五百九十九年。自兔年起。豬年止。凡九年。丁卯至癸亥。也速該與汪罕交好。常拯其難。帝亦稱之爲父。汪罕祖默兒忽斯有二子。長忽兒察忽思。不亦魯黑汗。次古兒罕。拉施特原注此是人名非喀喇乞歸之古兒汗不可誤混。忽兒察忽思生數子。曰脫忽魯兒。卽汪罕。曰額兒客哈喇。曰札罕不本名乞誄。幼時爲唐古特所獲。受封而得是稱。人遂呼以爲名。此節華書所無。札罕不卽唐書吐蕃傳之贊博二音較諸史錄祕史諸音尤爲得眞。又有別子數人。汪罕於父卒後。殺其弟台帖木兒太石布哈帖木兒。是祕史卷七蒙文太石作太子布哈作不花。及同族弟兄數人。錄云原文字已不辨。其叔古兒罕來攻。兵敗失國。奔於也速該。也速該逐古兒罕入合申。卽西夏。汪罕復國。以是感德。約爲諧達。額兒客哈喇以汪罕多殺戮宗族。避之乃蠻亦難赤汗。亦難赤助以兵。逐汪罕歷三國。錄與祕史皆謂三城而城名皆無考。至哈喇乞鱈。依於古兒汗。既聞帝益盛强。乃東走。途中資用乏竭。僅遺五羊。飲其乳。餐駱駝之肉。龍年。行至庫思古兒淖爾。近帝居地。錄云曲薛兀兒澤。祕史古泄兀兒海子音皆合。下文云先時汪罕與也速該曾同住是地。又云汪罕至淖爾在克魯倫河這邊帝在河那邊則此淖爾似當在克魯倫河南或在西今名無考。帝聞。卽遣

禿該。卽錄之塔海。秘史之速客該。原譯迎致之。汪罕以飢困告。帝令己部振給。是年秋。會宴
秘史之塔孩。蘇該。卽錄之雪也堅。秘史之速客該。原譯誤以爲汪罕所遣。今據華書改正。
於河上。原注。河名字已不辨。多桑謂是土拉河。考諸親征錄與秘史是也。錄云後秋。蓋是秋後之義。非謂次年秋。哈剌溫乞卜察勒之地。重訂父子之好。地名無考。哈剌溫疑是哈剌屯之誤。
見秘史卷五蒙文。冬。合兵攻月兒斤。時薛徹別乞泰出等衆。散居於帖列禿阿馬撒剌之地。錄作帖列徒。無下四字。秘史音全。此書上三字作塔
剌因。係譌據秘史改正。兵至。殺之。蛇年。親征錄作次年秋。帝在霍拉思布拉思之地。地名無考。原文云。地在克魯倫河近色棱嘎河之處。親征錄則云。發兵哈剌哈河。率兵攻
兀都亦特蔑兒乞。戰於孟察之地。卽莫那察山之變音。大俘獲。悉以餽汪罕。馬。年。錄無年分。但云其後。汪罕勢漸振。不謀於帝。
自率所部。攻蔑兒乞於不兀剌客額兒。原作不竭兒客額兒。下又作不克兒。據秘史親征錄改正。殺托克塔長子土古思別乞。托克塔爲脫黑脫阿之變音。史錄皆作脫脫。掠忽禿黑台、察勒渾二女。二名一與秘史合。一與錄合。又獲其次子忽圖赤老溫。俘虜甚多。而無所遺於帝。托克
塔奔巴兒古眞。原注。在色棱嘎河那邊。蒙古有巴兒古特族居是地。至今地名未改。案今屬俄羅斯地。其名仍舊。羊。年。錄無年。但云後。帝與汪罕合兵攻乃蠻。乃蠻主亦
難赤汗先卒。二子曰太陽汗。曰不亦魯黑汗。太陽汗名太亦布哈。受金封爵爲大王。故曰大王汗。蒙兀人

訛爲太陽汗。乃蠻有古出魯黑。不亦魯黑之稱號。稱義詳部族考。故其弟曰不亦魯黑汗。祕史稱古出古敦不亦魯黑則古出古敦當爲其名。昆弟交惡。分國而治。得此一解。始明太祖之敗乃蠻。先後兩役之故。多桑謂其弟轄境在北。近阿爾泰山。其兄轄地在南。近沙漠。亦當是也。帝征不亦魯黑。戰於乞濕泐巴失之地。西域水道記。噶勒札爾巴什淖爾。又曰赫色勒巴什。水道提綱。畏隆古河。謂爲奇薩爾巴思鄂模。鄂模即淖爾。畏隆古即烏隆古。皆在阿爾泰山一帶。祕史云。起過阿勒台山。追至兀隴古河。又至乞濕泐巴失海子。地名地形悉合。史錄作黑辛八石之野。當是淖爾近地。亦以湖名爲名。俄羅斯地圖。烏隆古河所注之淖爾。其北百餘里有科則勒塔斯山。亦即乞濕勒巴失之音。大勝其衆。不亦魯黑逃於侃侃助特。即元史之謙謙州。詳西北地附錄釋地。其將也迪士卜魯黑。原譯哀迪士克魯黑。微誤。據祕史改正。錄作也的脫孛魯。西域史謂是身上七種記號之解。爲突厥語。先勝不亦魯克。後擒前鋒。與親征錄敍述如出一手。幸一隊爲前鋒。爲帝軍困逼。避走入山。而馬鞍轉墜。兵追及擒之。是冬。不亦魯黑將可克薛古撒卜剌黑。祕史音同。惟兀訛古史錄作曲薛吾撒八剌。誤作二人。拉施特謂上四字義爲瘵病之聲。下四字爲名。率衆至。遇於拜答剌黑巴勒赤列之地。錄拜答剌邊只兒。祕史巴亦答剌黑別勒赤列亦作赤兒。此音皆類。惟誤別爲巴。拉施特云。昔時乃蠻主娶汪古部女拜答剌黑。結婚於巴勒赤列之地。蒙古遂并入名地名爲稱。或僅稱拜答剌黑。鋒始交而日已暮。各於戰地駐營。待明日戰。汪罕多燃火於營。而潛移其衆他徙。謂移營於貝亨郭闊蘇山。錄與祕史皆謂移於哈剌泄兀勒河。恐譯文有誤。札木哈從帝軍。語與祕史異。與錄同。天曉時。望汪罕旗幟而馳至。此語惟錄有之。而錄尤明晰。

謂之曰。汝知我族人如寒暑異棲之鳥乎。將他適矣。我如白翎。久棲不去。我先曾告汝也。汪罕麾下宿將兀卜赤兒古鄰巴阿禿兒。祕史作兀卜赤黑台。下同。史錄作古憐。拉施特云。上四字爲一種紅果名。婦女取以釀面。古鄰面赤。故以是稱之。帝亦曾用此果染面。聞而斥之曰。既爲宗族。又爲諳達。如此謂之。奚可哉。然汪罕信其言。引去。於是托克塔之二子忽圖赤剌溫乘機叛去。而歸合於父。帝見汪罕不謀而去。因曰。我今在火坑中。而汪罕棄我。祕史有做燒飯般撒了一語。此云火坑。殆由於此。亦退至撒里客額兒。汪罕至塔塔兒士霍勒之地。錄云土兀剌河。此異。恐誤。伊勒哈、鮮昆、札罕不同至也迭兒阿爾泰之地。其地有河。多林木。錄作也迭兒按台河。祕史亦有額埋兒阿勒台。而謂帝自此退軍。恐祕史誤。可克薛古撒卜剌黑自後追及。奪其眷屬輜重。祕史有桑昆妻子。錄失載。又至帖列禿阿馬撒剌之地。掠汪罕部民畜牧而去。原文上三字亦作塔剌因。與上同誤。祕史此處又作帖列格禿。鮮昆、札罕不奔告汪罕。汪罕令鮮昆追敵。又令人乞援於帝曰。乃蠻俘掠我衆。我子能以四良將助我乎。帝卽遣博爾朮諾延、木訶里國王、木華黎封王在後。而此處已稱國王。可見脫必赤顏原本如是。祕史作木合里。此作訶字音。可見史稱木華黎音未甚合。孛兒忽勒諾延、卽博爾忽。赤老溫把阿禿兒往援。未至而鮮昆已

敗績。其將的斤火里　句　亦士兒干約塔黑被殺。此足證親征錄詳見錄注。鮮昆馬傷。幾被擒。而四將至。當博爾朮來時。乞帝良馬曰赤乞布拉。帝允之。且戒曰。是不可鞭。如欲速行。但以鞭擦其鬣。比至。見鮮昆失馬。亟以己騎與乘。而自乘帝馬。屢鞭之不進。忽憶帝戒揚鞭擦鬣。即疾駛如電。既敗乃蠻。盡返所奪以歸汪罕。汪罕大悅。使告帝曰。曩者衣食乏絕。而我子帖木眞拯之。飽我之餒。衣我之裸。今又亟我之難。若此。我不知何以爲報。純與親征錄同。又召博爾朮往。時博爾朮在帝營。執弓守衞。以弓付人而自往謁。汪罕餽以衣一襲。金樽十。原稱們忽兒。原注們忽兒爲器具名。較酒盃爲大。博爾朮受之歸。見帝。以離職守自請罪。帝獎其勞。令受餽。此節所記。多爲華書所無。是冬。聞托克塔復出巴兒古眞將謀爲變。帝與弟朮赤、哈薩兒共議。恐非實信。且料其無能爲。姑置之。錄有不魯告崖地名。未見親征錄謂上率兵復討脫脫。後上與弟哈撒兒討乃蠻。至忽闌盡側山大敗之。於是乃蠻勢弱等語。元史語同。案此後大陽汗之戰。實是大敵。不得云弱。或此役爲不亦魯黑也。然西域史全無是事。卻亦見哈薩兒之名。祕史於帝討平諸部之事。敘次多訛。亦無可考。猴年春。庚申年。楊鐵崖正統辨謂是太祖建國之年。帝與汪罕會於撒里客額兒。時托克塔已遣忽敦忽兒章。此處亦誤爲其弟。誤分爲二人。糾合泰亦

赤兀會盎庫兀庫楚、忽里兒把阿禿兒、忽都答兒、塔兒忽台、哈剌兒禿克等共會於斡難河沙漠中帝與汪罕兵至敗之追及於恩古特禿剌思之地。錄作月良禿剌思纂本名必是烏良兀特禿剌思譯音皆未全也。殺塔兒忽台、忽都答兒。較錄少二人名。盎庫兀庫楚忽敦忽兒章逃入巴兒古眞忽里兒逃乃蠻。泰亦赤兀至是始滅。哈答斤、撒兒助特二部本與帝不協。附於泰亦赤兀。拉施特云帝與札木哈先曾遣使勸以歸附語意甚奧大致謂蒙古不同族者已皆來附況爲同族二部不從遣使者面逐之至是益畏懼。既聞泰亦赤兀滅亡益不自安。乃與朶兒奔、塔塔兒、翁吉剌特等部會於阿雷布拉克。卽錄之阿雷泉貝勒津漏譯據哀忒蠻書增入。殺牛一羊一馬一而爲誓。誓語甚贅不錄。將潛兵來攻翁吉剌特部特因色辰爲按陳諾延之父遣使告變帝與汪罕自虎敦淖爾起師至捕魚兒淖爾特因色辰來合與諸部數戰卒大勝。虎敦淖爾卽史錄之虎圖澤云近斡難河無考然必在西捕魚兒淖爾卽錄之孟亦烈川卽今之貝爾淖爾在東自此帝駐於東以後戰事皆在東方可以考地。是冬汪罕自克魯倫河往忽八海牙部衆隨之其弟札罕不與汪罕將阿勒屯阿速克。史錄按敦阿速此與祕史音叶。伊勒忽禿兒、史錄燕火脫兒祕史類勒忽禿兒。伊兒晃火兒、史錄延晃火兒。忽勒巴爾、元史祕史忽勒巴里錄渾八力。謀曰吾兄汪罕心性無

恆。多殺害骨肉。迫而投哈喇乞解。我輩其可久依之乎。阿勒屯阿速克泄其言。汪罕執伊勒忽禿兒、伊兒晃火兒。縛至帳下。汪罕責伊勒忽禿兒曰。執二人而責一人。與親征錄同。吾等自唐古特來。中途作何語而遽背之乎。我不與汝等同也。唾其面。帳中人亦共唾之。阿勒屯阿速克曰。我惟不願棄故主。故泄此謀。原文譯述略異。不得其故。幸有親征錄。可以意攙而譯之。札罕不與伊勒忽禿兒、伊兒晃火兒、納鄰太石。原文更有納鄰脫忽魯兒同奔。諸書無徵。附誌於此。皆奔乃蠻。先遣人告太陽汗曰。阿勒屯阿速克讒於吾兄汪罕。故我等來奔。願盡心力以事新主。乃蠻受之。此數語諸書未見。是冬。汪罕駐忽八海牙。帝駐乞解界上察哈察兒。即史錄之徹徹兒山。案蒙古稱花音如徹徹。猶云花山。地近金界。可以考地。率兵攻蔑兒乞酋阿剌兀都兒、泰亦赤兀酋哈罕太石、塔塔兒二酋察忽兒。句開兒伯克。哀忒蠻譯作開兒伯克兒。案上三人。足證親征錄。惟末一人名大異。又錄皆謂塔塔兒部長。此乃有蔑兒乞、泰亦赤兀。必誤。部族考可互證。是時四酋聚合一處。阿剌兀都兒爲之長。帝與戰於答闌捏木兒格思。敗之。朮赤、哈薩兒未與斯役。聞哲別言。錄哲不哥。蓋即祕史之者卜客。此作哲別。誤。翁吉剌部畔去。不告於帝。自率所部往攻。帝聞而責之。翁吉剌以無端被

兵爲怨。遂合於札木哈。雞年。翁吉剌特、亦乞剌思、火魯剌思、朶兒奔、塔塔兒、哈答斤、撒兒助特諸部會於刊河。祕史音同。史錄作犍河。案今俄羅斯地圖。額爾古訥河東有支水曰旱河。在呼倫湖東北。約三百里。水道提綱云。克魯倫河又折正北流。有振河自東南合活輪河等五水西北流來會。內府輿圖作根河。根也。振也。旱也。犍也。刊也。皆譯音之異。祕史云。順額兒古捏河至於刊沐漣。必卽此河。札木哈舊居額兒古捏河。見祕史。而諸部皆在額兒古捏之南。北行與合。故曰順也。議立札木哈爲古兒汗。蒙古語。古兒。尊也。猶云統轄之汗。西遼之古兒汗。義同。自此至禿拉河。多桑謂巴兒渚納湟爾之北有禿拉河。當卽此河。然史錄作禿律。別兒河。字音未全協。不可爲據。舉足踢河岸。揮刀斬林木而爲誓曰。孰洩此謀。如葥士。如斷木。遂潛師而來。有火力台者。聞其謀。以語其妻舅火魯剌思人麥兒吉台。麥兒吉台謂宜速往告變。予以剪耳之白馬。錄云。眥驪白馬。夜經一古闌。所謂圈子是也。其將曰忽蘭把阿禿兒。貝勒津云。槐因人泰亦赤兀部內。案槐因爲樹林。所謂林木中百姓。泰亦赤兀敗亡。餘衆散居樹林。故有是稱。其警夜之將曰哈剌蔑兒乞歹。亦云是火魯剌思人。恐有訛。見而執之。然是人亦心附於帝。贈以己之黑馬。錄云。類色馬。謂乘此庶可以脫追者。火力台又行。遇別隊載札木哈白帳者。欲執之。疾馳得脫。至帝處。發其謀。帝卽起師。迎戰於亦提火兒罕之地。大破其衆。札木哈遁。翁吉剌部來降。此節足證親征錄。惟少塔海哈剌謀於抄吾兒一節。麥兒吉台。或卽錄之也。速該。或是召烈台

抄兀兒上三字之訛。錄云。家人火力台。此亦似誤。亦提火兒罕。卽海剌兒帖尼火魯罕。而奪上三字音。地在刊河之南。海剌兒。正河名。帖尼支河名。火魯罕。蒙古語謂小河。詳親征錄注。多桑謂元史作哈里雅爾台和囉噶之地。與拉施特語大異。多桑蓋但見元史改本。未見原本也。此役無汪罕。蓋不及約會。祕史牽併紀之。種種錯誤。而告變之人。僅舉一火力台。則與此同。又難兒年三字。可爲引據。貝勒津譯述此節。不甚明晰。兼采多桑哀忒黎所譯。

犬年。王戌。史錄自此始有紀年。

帝自兀魯回失魯楚兒只特河。史錄兀魯回失連眞。祕史卷五。兀勒厥河失魯格勒只惕地面。此皆云河。與史錄同。字數與祕史合。案帝自庚申年駐東未返舊居。則此河亦當在東。水道提綱。薩河土名烏爾虎河。源出索岳爾濟山。曲曲而西南三百里許。經烏朱穆秦左翼東六十里。折而西流。合色野爾濟河。南合音札哈河。賀爾洪河。入右翼界。至克勒河朔之地。涸。蒙古游牧記。烏珠穆沁左翼牧地。當索岳爾濟山西。有鄂爾虎河。繞其游牧。匯於和里圖淖爾。張穆又案方略。作吳兒會。亦作烏爾會。又作吳爾揮。圖作吳兒厥。今考兀魯回河。卽此。色野爾濟卽索岳爾濟。山名。亦河名。急讀色野爾濟。卽成失連眞。故史錄皆爲河名。失魯楚兒。只卽索岳爾濟之訛。祕史謂地名。又中有格字。音不能相合。俄羅斯地圖。兀魯回變音爲烏拉圭。色野爾濟作蘇攸勒奇。兩河會而爲淖爾。與游牧記合。與提綱不合。內府輿圖作烏爾揮河。形與俄圖略同。提綱所云。不盡符合。惟亦無匯入之淖爾。又虞集句容郡王世勳碑。也只里王爲叛王火魯哈孫所攻。王從成宗移師援之。敗諸兀魯厥。還至哈剌溫山。夜渡貴列河。敗叛王哈丹之軍。盡得逐左諸部。兀魯厥卽此河。與哈剌溫山相近。與逐東亦近。

率師攻察罕塔塔兒。案赤塔塔兒二部。拉施特謂塔塔兒共六部。詳部族考。

禁止臨陣掠物。俟事畢均分。阿勒壇。火察兒。答力台斡赤斤。違令。帝令虎必來哲別。奪其所掠。以分於衆。三人由是懷恨思畔。是年秋。乃蠻酋不亦魯黑汗。蔑兒乞酋托克塔別乞。錄於此處亦稱脫脫別吉。

撒兒助特酋阿忽出把阿禿兒。斡剌特酋忽都哈別乞。暨朵兒

奔哈答斤諸部。大合衆來攻。帝與汪罕先遣人於貴赤、（即捏干貴因都。）撒克徹兒、（即撒兒。）赤兒海、（即赤忽兒黑。三地詳見錄注。）乘高瞭望。自與汪罕離兀魯回失魯楚兒只特河。向汪古部地以行。近哈剌溫赤敦。（當即史之阿蘭塞。是山近金東北界。見前後注。）汪罕子鮮昆在邊外。從而後。行及山隘。踰隘即汪古部界。而不亦魯黑已至。見鮮昆軍。謂其下曰。此衆可聚而殲也。遣阿忽出把阿禿兒、（此處又云是哈答斤人。哀忒蠻則謂率哈答斤人。）及托克塔別乞之弟忽都（拉施特謂托克塔子忽都。弟亦曰忽都。）爲前鋒。猶未戰。而鮮昆軍已過山隘。至汪古部地。乃蠻等軍從之。以巫術致風雪。（云以石子置水中則雨雪。案方觀承松漠草詩注云。蒙古西域祈雨以楂達石浸水中呪之。甕險楂達生駝羊腹中。圓者如卵。扁者如虎脛在腎似鸚鵡嘴者良。色有黃白。駝羊有此。則漸羸瘁。生剖得者尤靈。）然風反吹。雨雪敵不能進。遂自山隘退回。行至奎騰之地。（即闕亦田之異文。案元史語解曰。奎騰。冷也。是地本寒。又遇雨雪。故皆僵凍。合祕史觀之。此役敵兵未戰而潰。史錄謂大戰於闕奕壇。恐非是也。蒙古游牧記。蘇尼特左翼旗東北四十里有寒山。蒙古名奎騰。似即是地。）士馬僵凍。紛墜山澗。不復能成列。札木哈率衆來應。見事敗。即退掠諸部之先立已爲汗者。繼乃歸於帝。（哀忒蠻云。即掠哈答斤等部。乘敗劫奪。說亦中情。札木哈應歸於汪罕。而此云帝。可疑。以上所紀。皆可證明史錄。雖情節間有不詳。而考地之功。則發華書所未發。）帝與汪罕同駐阿剌兒之地。冬。帝駐阿兒卻宏哥兒

之地。原書是地謂古時翁吉剌特駐冬之地。冬無水。以雪爲水。其後呼必賚可汗敗阿里不哥於昔木兒台。亦距阿兒卻宏哥兒不遠。又多桑曰蒙古謂水島爲阿剌兒。案元史語解。阿喇勒水中島也。多桑說不謬。阿兒卻宏哥兒。當卽錄之阿不禮闕惑哥兒。多桑云。在沙漠中。雖哈喇溫亦敦不遠。案元史世祖敗阿里不哥於昔木土腦兒。史不詳言其地。今俄羅斯地圖。獨石口東北四百里多倫淖爾正北二百里。有沙博爾台淖爾。蒙古游牧記作西巴爾台。謂是泥濘。在蘇尼特右翼南六十里。又右翼東南七十里。有古木土鹽泊。皆似卽昔木土之轉音。沙博爾台淖爾。蒙古游牧記。阿巴哈納爾右翼旗牧地。有達里岡愛淖爾。注云。多倫正北三百五十餘里。有池二處。其大者名達爾諾爾。周廣二百餘里。中有島嶼。多桑所謂阿剌兒。其此地耶。考之俄圖。則達賴淖爾在多倫淖爾西北。相距只二百餘里。游牧記云正北。異里數亦異。意行程迂繞。非逕直也。阿巴哈納爾旗西鄰爲阿巴噶旗。其右翼西南百二十里有鴛鴦濼。蒙古名昂吉爾。圖亦見游牧記。蒙古稱鴛鴦爲昂吉爾。金史撫州柔遠縣下云。鴛鴦濼。又名昂吉濼。是也。今俄圖亦有此淖爾。在多倫淖爾西北不及二百里。翁吉剌部似由此得名。然元初翁吉剌牧地在此濼之東北。故云古時駐冬之地。非牧地在濼旁。觀祕史卷一也速該之遇翁吉剌。固知在北也。游牧記又云。克什克騰旗西北至蘇巴爾噶闊霍果里。案蒙古謂黃山曰洪果爾。與惑哥兒音叶。霍果里卽洪果爾。雖未必一地。而可

帝欲爲長子朮赤求汪罕女察兀兒別乞。鮮昆子禿撒哈　原文作禿撒布哈。多布字。據祕史與錄刪之。

爲阿不禮闕惑哥兒稱名之證。

亦欲求帝女豁眞別乞。而兩不諧。以是交漸疏。札木哈知之。欲唆以生變。謂鮮昆曰。我兄諳達。與君之敵人太陽汗潛通。常遣便往來。將不利於君。阿勒壇、火察兒、答力台爲之證。又有圖海忽剌海、原注。忙兀部人。木忽兒忽闌、原注。阿答兒斤人。亦欲協力攻帝。時鮮昆別居阿拉忒之地。疑卽祕史之別兒客額列惕之下三字音。遣撒而罕禿答　卽祕史之撒亦罕脫

迭額錄之察罕脫脫千。告汪罕曰。鄂倫額格之子。將害我等。宜乘其未發也而先圖之。汪罕曰。札木哈之言不可信。越日。帝移營居地稍遠。鮮昆又使人力請於父。謂耳聰能聽。目明能視之人。確鑿言之。而猶不信。此何以故。

即祕史有口有舌之人遣般戢。如何不可信。汪罕曰。彼屢有德於我。我不可負。我屢勸汝而汝不從。我年老矣。但思安我骸骨。聚置一處。錄云。垂老遺骸。冀得安寢。彼文而此質也。汝欲爲。汝善爲之。冀天佑汝。汝可禱祀以求也。言畢。甚以爲憂。鮮昆陰遣人燒帝牧地之草。可證史錄。猪年。鮮昆與諸人謀。僞許婚。遣烏黑台昆察特邀帝赴宴。錄云。不花台乞察。此微異。原書云。乃蠻人稱之曰布哈烏拉。蒙古稱之爲昆察特哀忒蠻譯作海察特。與乞察略近。惟贅增二人。不可從。帝卽往。從二人。當是十人。路逕蒙力克額赤格之居。宿其帳中。蒙力克謂不可往。宜以馬疲道遠爲詞。遣使代往。帝從之。卽自歸。汪罕父子謀不成。欲乘不備掩襲。汪罕之臣哀客扯闌。卽也客扯連。錄作也可察合闌。歸告其妻阿剌黑因特。且曰。此時如有人往告。不知帖木眞若何酬之矣。其妻戒以愼言。毋使人聞以爲實。阿剌黑因特見祕史。亦誤作因。錄云。其子亦剌罕。必是其妻阿剌黑。而誤其子亦剌罕。蒙文同文。亦阿二字常互譌。適牧人乞失力克原誤乞爲庫。送馬湩至帳外。聞

是語。以告其侶巴歹。巴歹往覘。則哀克扯闌子巴鄰苦延（當如祕史作納鄰客延）在帳外礪箭鏃。聞父母之語而曰。汝等自泄機密事。乃欲人爲瘖啞乎。巴歹告乞失力克曰。信矣。卽乘夜來告。（原注。今有貨勒自彌答剌罕。土蠻答剌汗。薩塔克答剌罕。皆此二人之後裔。）帝亟移營。向失魯楚兒只特山路以去。（上文作河名。此爲山名。則仍是色野爾濟之訛。）分軍於卯溫都爾山後瞭望。汪罕兵自卯溫都爾之路。（觀祕史。則汪罕兵在山前行。故瞭望者無所見。）至紅柳林中。蒙兀稱烏闌不兒罕。（當如祕史作忽剌安不剌。合惕明茅元儀武備志韃靼方言。紅曰伏剌案。柳曰補兒哈。可證。錄作忽剌河卜魯哈。音近。惟稱二山係誤。蒙古游牧記。克什克騰旗西南四十三里有漠海恩都爾山。案克什克騰牧地。當潢河之源。蒙古曰西喇木倫。所謂西遼河是也。在色野爾濟山西南。與上文諸地近。合漠海合音如卯。祕史蒙文亦作卯。危義。謂不好。溫都爾謂高。）伊兒吉歹之從者泰出欽黑歹（句）牙都兒正牧馬。（伊兒吉歹。祕史作阿勒赤歹。哈準子。帝姪。伊阿二音互誤。蒙回文同。祕史作赤吉歹牙的兒。錄作泰出也迭兒。以此較之。則祕史奪泰字。音錄奪吉歹音。原譯欽黑歹。誤屬下一人名。今改正。）見敵至。亟馳告帝。時駐哈蘭眞額列特。（祕史作合剌合勒只惕額列惕。上五字合音爲哈蘭眞。下三字爲沙陀之解。錄作合蘭只。甚叶。惟史錄皆移於後。祕史敘此戰甚分明。）日出時。倉卒備戰事。（錄所謂日衙山也。）慮衆寡不敵。謀於諸將。烏魯特將朮赤台以鞭擦馬蹉而無言。忙兀特將忽亦兒答兒奮然請先進。謂當出敵之背。樹我幟於奎騰之山。不幸陣沒。有三子在。惟我主憐之。（不意）

元史畏答兒傳乃得此左證祕史敍戰事雖亦有尤赤台傳爲證而未盡確也諸將亦奮謂雖衆寡不敵或得邀天祐忽亦兒答兒爲前鋒先敗只兒斤部爲汪罕部下最勇卒繼敗豁里失列門太石爲汪罕大將攻至中軍鮮昆奮勇來戰矢傷其面汪罕乃斂兵罷戰此役爲帝一生有名戰事蒙兀人至今稱道之哈蘭眞額列特地近乞解國界此數語當是拉施特自注然汪罕軍勢仍盛帝見不敵亟引退退後部衆渙散帝乃避往巴兒渚納是地有數小河而是時水涸流濁僅可飲渾水帝慷慨酌水與從者誓當日從者無多稱之曰巴兒渚特延賞及後世焉史錄言班朱尼河飲水誓衆在遣使後祕史同此在戰後獨異然觀札八兒傳似戰後卽至此矣祕史稱爲海子考之俄圖幹難河北俄羅斯界內有巴兒渚納泊俄音似巴勒赤諾泊北有河曰圖拉入音果達河就俄圖觀之河泊不相連屬或水漲時通入於河或近地尙有小河而圖未載故史錄以爲河名俄人游歷至此謂其地多林木宜駐夏可避兵蒙古人尙指是地爲成吉思汗避難處也巴兒渚納爲淖爾名祕史獨是既而渙散將士漸來遇帝至鄂爾河原書謂河在哈兒達克哈特地界爲禿格寮爾後王部地案西域史之禿格寮爾卽世祖朝之塔察爾爲斡赤斤大王之後分地在客魯倫河東下云沿哈勒哈河溯上流行則是自西北向東南巴兒渚納正在西北行程可按而知哈勒哈河今曰喀爾喀入捕魚兒淖爾所謂鄂爾河必近哈勒哈河必在西北案俄羅斯地圖捕魚兒淖爾與枯倫淖爾一水相通曰烏爾順河或卽此鄂爾奪順字音又烏爾順河東北支流曰鄂爾渾河惟俄圖有之水道提綱及內府輿圖皆不載或卽此鄂爾而奪渾字音揣測求合當不外是數其衆得四千六百人

分兩隊。沿哈勒哈河兩岸。溯上流以行。每隊二千三百人。帝自率一隊。彼岸之隊。爲烏魯忙兀等衆。與親征錄悉合。行及翁吉剌特分部之酋帖兒格阿蔑勒駐地。祕史音叶。錄作帖木哥阿蠻。祕史此卷及卷五皆作兩人。錄似一人。此書亦一人。又別見於部族考。帝遣使謂之曰。我等本爲諳達。當云姻親。今如相從。則情好如舊。不則以兵相見。於是帖兒格阿蔑勒來附。帝遂駐於董嘎淖爾脫兒哈火魯罕是地有湖有河。水草茂美。因以休息士馬。遣阿兒海者溫謂汪罕曰。阿兒海者溫爲一人。與祕史異。詳部族考。我今駐董格淖爾脫兒哈火魯罕。水草皆足矣。父汪罕。昔汝叔古兒罕責汝。謂我兄忽兒察忽思不亦魯黑汗之位。不我與而汝自據之。汝又殺塔帖木兒太石不花、帖木兒二弟。古兒罕乃逐汝至哈剌溫哈卜察。哈卜察義爲猛隘。汝僅遺數人相從。當是百人。斯時救汝者何人。乃我父也。泰亦赤兀之兀都兒富延、貝勒津譯兀都兒諾延哀忒蠻譯都兒富延。祕史作忽難。而人名未全。錄作兀都兒吾難。卽兀都兒富延。互較而訂正之。八哈只二人。則率兵無多。祕史全誤。汝往哈剌不花。卽錄之阿剌不花。下有又往某處注云。原文字已不辨。又往土拉壇禿朗古特。卽錄之禿烈壇禿朗古。後至哈卜察爾。卽阿不札。而至古蘇兒淖爾。卽曲笑兒澤。以遇汝叔古兒

罕其時古兒罕在忽兒奔塔剌速特。錄有塔剌速祕史作忽兒班帖列速惕字音全備勢敗而遁。僅餘二三十人。自此入合申不復返。我父奪古兒罕之國。以復於汝。由是結爲諳達。我遂尊汝爲父。此有德於汝者一也。再者。父汪罕。汝避居於日入之地。隱沒於中。西遼在西故云汝弟札罕不在察富古特之地。云是乞鰥地。即錄所云漠寨也我舉帽招之。大聲呼之。以致彼來。彼欲來。而蔑兒乞迫之使不得來。我令我兄弟自蔑兒乞中救之。始得從察富古特之地以來。乃救彼之人。旋爲被殺之人。則我又以汝故而殺我兄弟二人。此爲誰。薛徹別乞。我兄。泰出勒。我弟。此有德於汝者二也。多桑哀忒蠻譯。訓薛徹泰出往救。與元史同。貝勒津所譯。有費解語。而二人往救之意。渾合言中入後數語。則爲親征錄獨得之證。用知史錄立言各異。而有本則同。泰出之名。此處獨增尾音尤爲錄中魯字確證。合三人譯本以史錄疏通之。或無大謬。然上文記事。與帝此言。不能處處吻合也再者。父汪罕。汝如雲中日影。緩緩而升。如火燄。緩緩而騰。以來就我。我不及半日。而使汝得食。不及一月。而使汝得衣。人問此何以故。汝宜告之曰。在木里察克速兒。哀忒蠻譯此名。與祕史木魯徹薛兀勒最叶。惟增克字。即史錄木那察之役大掠蔑兒乞之輜重牧羣。悉以與汝。故不及半日而饑者飽。不及一月而裸者衣。此有德於

汝者三也。曩者蔑兒乞在不兀剌客額兒。原譯音誤。詳前。我使人往覘托克塔虛實。汝知有機可乘。不告於我而自進兵。虜忽禿黑台哈敦、察勒渾哈敦。並其子忽圖赤老溫。取其輿魯思。原書皆以忽圖爲弟。見前注。輿魯思解爲國。亦爲部落產業。而無絲毫遺我。汝後與我共攻乃蠻。在拜答剌黑別勒赤兒之地。此處別字。音不誤。忽圖赤老溫率其部衆離汝而去。可克薛古撒卜剌黑遂掠汝之輿魯思。我令博爾朮、木訶里、孛兒忽勒、赤老溫盡奪之歸。以致於汝。此有德於汝者四也。昔者我等在哈剌河濱。與忽剌安必兒答禿兀特相近之卓兒格兒痕山。錄云。哈剌哈山谷。此云哈剌河。微異。以下皆可考明。錄地詳親征錄注。彼此明約。如有毒牙之蛇。在我二人中經過。我二人必不爲所中傷。必以唇舌互相剖訴。未剖訴之先。不可遽離。今有人於我二人搆讒。汝並未詢察。而卽離我。何也。再者。父汪罕。我如鶖鳥。自赤兒古山飛越捕魚兒淖爾。卽錄之赤兒黑山盃而澤。案赤忽兒忽山近捕魚兒淖爾。當卽此山。祕史卷一也速該遇德薛禪。亦在赤忽兒古。是知譯忽譯古。皆無不可。皆非定音。擒灰色藍色足之鶴。以致於汝。此鶴爲誰。朱兒奔、塔塔兒諸人是也。我又如藍色之鷹。恐是海東青之誤譯。越古闌淖爾。必是枯倫淖爾之誤。擒

藍色足之鶴。以致於汝。此鶴爲誰。哈答斤、撒兒助特、翁吉剌特諸人是也。據此則親征錄譯述未全。錄作鷁。此言鶴。案正字通。鷁大如鶴。青蒼色。亦有灰色者。長頸高脚。頂無丹而頰紅。又正韻。鷁。水鳥也。以其如鶴。故西書譯爲鶴。以其爲水鳥。故於此二湖擒之。亦可見此數部皆在此兩淖爾左近。今汝乃仗彼以驚畏我乎。此有德於汝者五也。父汪罕。汝之所以遇我者。何一可如我之遇汝。汝何爲恐懼我乎。汝何爲不自安乎。汝何不使汝子汝婦得甯寢乎。我爲汝子。曾未嫌所得之少。而更欲其多者。嫌所得之惡。而更欲其美者。此二語見祕史。蒙文錄亦逸之。而意似誤會。譬如車有二輪。去其一則牛不能行。遺車於道。則車中之物。將爲盜有。係車於牛。則牛困守於此。將至餓斃。強欲其行而鞭箠之。牛亦惟破額折項。跳躍力盡而已。以我二人方之。我非車之一輪乎。凡此皆帝之言。所以諭汪罕也。直與親征錄如出一手。又使謂阿勒壇、火察兒曰。汝二人疾惡我。將仍留我地上乎。抑埋我地下乎。我嘗告把兒壇把阿禿兒之子。案把兒壇四子。時則答力合尙在。蓋隱指之。祕史亦作把兒壇。惟稱其子薛徹泰出世系大誤。史錄作八兒合。亦誤。及薛徹別乞泰出二人。及字斷不可少。斡難河地。詎可無主。我勸其爲主而不從。我因汝火察兒爲捏坤太石之子。勸汝爲主而亦不從。

又因汝阿勒壇爲忽都剌哈汗之子勸汝爲主而又不從汝等必以讓我我由汝等推戴故思保祖宗之土地守先世之風俗不使廢墜我既爲主（此與錄語略異）則我之心必以俘掠之營帳牛馬男女丁口悉分於汝郊原之獸合圍之以與汝山藪之獸驅迫之以向汝也今汝乃棄我而從汪罕三河之地我祖實與愼毋令他人居之（此處譯語不明依錄書之）又使告脫忽魯兒曰汝祖爲我祖俘爲奴僕故我稱汝爲弟汝父之祖塔塔（原譯音似禿克禿圖與錄之塔塔爲近祕史作斡黑答不合矣故舍祕史而從錄）爲扯勒黑領昆都邁乃所虜塔塔生雪也哥（原譯賽克布兒錄作雪也哥卽賽克二字音祕史作速別該則是賽克布之對音）雪也哥生闊闊出黑兒思安（原譯闊闊出希兒思奪安字祕史作闊闊出乞兒撒安蠻思爲撒）闊闊出黑兒思安生也該晃脫合兒（此從祕史錄有訛字原譯哀克宏脫合兒）也該晃脫合兒生汝汝思得我之基業阿勒壇火察兒必不汝與也在昔汪罕所飲之青鍾馬乳我以起早亦得飲之汝輩殆由是妒我我今去矣汝輩恣飲之量汝能飲幾何也（原譯不明依錄著之祕史謂是告札木哈恐誤）又謂阿勒壇火察兒曰汝二人今從我父汪罕毋有始無終使人議汝向日所爲皆札兀特忽里之力也

此處語意以祕史爲是。今如有人以我故而痛我。將來亦必有人以汝故而痛汝。縱今歲不及汝等。明冬將及汝等矣。又告汪罕曰。請遣阿勒屯阿速黑忽勒巴爾二人爲使。或一人來。昔者戰時。木訶里把阿禿兒（錄云忙納兒。未知孰是。）失銀鞍轡黑馬。請以歸我。鮮昆諳達當遣必勒格別乞脫端二人來。或一人札木哈諳達哈赤溫、（見祕史。蒙文作合赤溫）阿赤黑失侖阿剌不花帶。（原譯無此人。汪罕部族考中有之。以阿剌不花爲一人。帶兒爲一人。未知確否。今依錄作一人。又札木哈之下有朱剌人名無考。比譯部族考乃悟即也客扯蘭然錄未載。故刪。）別乞。阿勒壇、火察兒亦各遣二人、否則遣一人。使人之來。可以在捕魚兒淖爾遇我。如我他適。則可在哈潑哈兒哈答兒罕之路尋我。（可爲錄之哈八剌漢答兒哈證據。惟不如錄之敍次清晰。）使者既致各詞。汪罕曰。彼言誠有理。誠爲受損。惟我子鮮昆有以答彼。鮮昆曰。彼稱我爲諳達。而又常詈我。（貝勒津注云。下有托忽布特一語。疑是蔑兒乞之托克塔。語意難解。案此見祕史。雖有譯注。而仍難解。無惑乎西人不能譯也。錄云以玩物視我。亦是不得已而渾括之詞。）稱我父爲父。而又詈我父爲好殺人之老者。今日使不能遣。惟有一戰。我勝則併彼。彼勝則併我耳。卽令必勒克別乞脫端建旗鳴鼓。秣馬以待。帝既遣使。卽率部衆往巴兒渚納。（此爲再至華書。惟是時一至。不知何者爲

得實。時有亦乞剌思人孛徒。爲火魯剌思人所逐。敗奔來合。朮赤哈撒兒先別居於哈剌溫赤敦山。山離野狐嶺不遠。亦見下注。爲汪罕襲掠。妻子皆失。途中糧絕。以死獸爲食。此與祕史喫生牛皮筋語意相類。尋至巴兒渚納。始與帝遇。汪罕自哈蘭眞戰後。駐於起特忽魯哈特額列特。此可證明史錄之誤。只感忽廬。即起特忽魯。或原作只忒。而訛爲只感。乃有答力台、斡赤斤、阿勒壇者溫、火察兒別乞、此二人。惟此處有。者溫別乞之稱。謂與錄同。札木哈、渾八鄰、據此則錄奪渾字。蘇克該、部族考又作蘇曷克。即錄之梭哥台。脫忽魯兒、即脫憐。圖海忽剌海、錄作塔海。忽都呼特、原譯忽都帖木兒。而部族考則作忽都呼特。蓋即錄之忽都花也。改從部族考。錄作忽都答。答即特之變音。相與謀害汪罕。事覺。汪罕先捕之。於是答力台、斡赤斤、渾八鄰、與撒哈夷特部、呼眞部來歸於帝。呼眞。原譯爲宏廓攸特。無考。譯部族考。則爲呼眞。與錄之嗽眞略近。祕史卷八。帝以客列亦惕汪鄰眞姓的人。與巴歹乞失里黑又卷四蒙文溫眞撒合亦惕兩種人。溫眞與嗽眞益叶。而汪鄰眞亦與溫眞甚叶。恐同族而異文。此之呼眞。又即鄰眞變音也。阿勒壇者溫、火察兒別乞、忽都呼特、札木哈奔乃蠻太陽汗。是年秋。帝自巴爾渚納起師。將自斡難河以攻汪罕。哈里兀答兒、察兀兒罕本在朮赤哈薩兒麾下。帝遣告汪罕。僞爲哈薩兒之言曰。吾兄離我。今不知所在。我妻子皆在王所。我何歸哉。我今以

木葉爲帳。土石爲枕。望星而臥。我思從父。如王念我前勞。許我自效。卽束手來歸矣。汪罕信之。遣亦禿兒于盛血於牛角。往與之盟。（錄謂煮潦器盛血。）三人偕行至中途。帝兵亦至。哈里兀答兒望見己營。恐其見而返轡。馬良行駛。不能追也。乃下騎。僞言馬蹄下有細石。將扶去之。而亦渙其下騎。既下。遂被執。獻於帝。帝以付朮赤哈薩兒。（與祕史情節微異。）卽日夜兼進。至徹徹兒溫都爾。（多桑云山在克魯倫河西土拉河東。或當是也。）出不意攻之。盡俘其衆。汪罕父子僅以數人逸去。行至中路。汪罕曰。不應與離之人。人亦不我離。而我自離之。今遣此厄。皆一人之罪也。至乃蠻界之捏坤烏孫爲守界將火力速八赤（句）騰喀沙兒（卽錄之帖迪沙。）所殺。送其首於太陽汗。太陽汗責其擅殺。（詳見部族考。）鮮昆未被獲。逃經亦卽納城。（原譯阿式克巴剌喀孫。下四字卽謂城。阿式克或是亦卽納之訛。）入波魯土伯特。（卽波黎吐蕃。蒙古稱吐蕃曰土伯特。今西國稱西藏曰體伯特。當由蒙古而來。疑卽布隆吉爾。故西人譯波魯也。）刼掠爲生。部人逐之。逃至和闐、喀什噶爾近地。曰苦先古察兒喀思每爲哈剌赤部主克力赤哈剌獲而殺之。（可證親征錄下云人謂此部主又擄其妻子獻於帝而來附。）是冬。帝大獵於帖蔑延客額兒。歸駐舊

居。宣布札薩。以令於衆。札薩卽號令。見元史。帝自庚申年起。至是始返舊居。史錄云龍庭。文飾之詞也。非地名。自鼠年至馬年。凡七年。馬年爲帝五十六歲。帝既滅汪罕。乃蠻太陽汗遣使卓忽難。此哀忒蠻所譯。卽月忽難之異文。貝勒津譯忽達延。爲忽難之誤。至汪古之使朶兒必塔失悉。無異詞。可據以定祕史之誤。闊復高唐王闊里吉思碑。謂帶陽罕遣使卓忽難。字音相叶。告於汪古部長阿剌忽思的斤忽里曰。我聞有人將稱帝。我知天上惟一日一月。地下亦不容有兩主。請汝爲我右手。我將奪其弓矢。原譯弓矢有誤。阿剌忽思遣朶兒必塔失以斯語告於帝。汪古部由此結好虢附。鼠年春。帝會諸將於帖木該。前作帖蔑延。此作帖木該。原譯帖木該句下。又有必丁禿勒庫珠特地名。祕史蒙文。帖蔑延客額里下。又有禿勒勤扯兀的地名。或卽此訛。衆謂方春馬疲。俟馬肥而後可。帝弟斡赤斤曰。汝等安得以馬瘦爲詞。我騎尙壯。可用我馬。汝等未聞彼之言乎。彼旣能攻我。我卽能攻彼。若敗彼。可以獲大名。勝負固有天定。奚畏焉。別勒格台曰。彼欲奪汝弓矢。若竟被奪。骸骨將於何地安置。彼恃國大馬蕃。敢爲大言。我但先發制人。奪彼弓矢。亦有何難。奚畏焉。帝然之。望日起師。當云望日祭纛。詰朝進兵。哀忒蠻謂西域厥六月十五日起師。歐羅巴厥則在二月十九日。中西厥相差至多四十餘日。至少十餘日。則當爲中厥正月望日。祕史四月之說。甚不足憑。行至乃蠻境。外客勒忒該

哈答濱哈剌河。哈剌河卽錄之哈勒合河。客勒。地名。見祕史。此哈勒合河。必非東方之哈勒哈河。祕史有誤。駐軍多日而敵不至。不得戰。秋。又會將士議進兵。錄語未明晰。得此乃了然。遣虎必來、哲別二人爲前鋒。皆與錄同時太陽汗已至阿勒台河與杭海山之間。阿爾泰山亦有阿爾泰河。惟錄與祕史皆云山而河則別名哈只兒。亦遣兵爲前鋒。而自與蔑兒乞酋托克塔、客列亦酋阿鄰太石、當卽前奔乃蠻之納鄰太石。惟無札罕不。衞剌特酋忽都哈別乞、札只剌酋札木哈、及朶兒奔、塔塔兒、哈答斤、撒兒助等部偕進。乃悟兵出之遲。以待諸部之合。帝軍有白馬。以鞍翻墜於腹。驚突而入乃蠻軍中。衆皆謂其馬瘦。太陽汗因謀於衆曰。蒙兀之馬尙瘦。我若退軍。彼必尾追。則馬力益乏。我再與戰。可操必勝。其將火力速八赤曰。汝父亦難赤汗臨陣。從未以人背馬尾向人。汝今如是之怯。何不令汝婦古兒八速來。此可證錄之是祕史之非。言畢。含怒而出。太陽汗以是奮進。帝令弟哈薩兒主中軍。自臨前敵。指揮行陣。札木哈望帝軍容嚴整。謂其左右曰。汝等皆藐視我諳達。今見其措置異於常人乎。乃蠻向來臨敵。謂如宰小牛羊。自足至項。併皮革亦不存留。今試視能否。卽離去。是日。大戰至薄暮。

乃蠻大敗。太陽汗先以重傷臥於山。火力速八赤暨他將勸之起而不應。火力速八赤曰。今我等尙在山半。不如上山。徐圖再戰。太陽汗聞之。亦不應。火力速八赤又曰。汝妻古兒八速。已盛妝待汝。凱旋。汝盍速起。仍不應。火力速八赤乃謂諸將曰。彼如有絲毫力氣。必能答語起身。今已如此。我等與其視彼死。不如再戰。使彼視我等死。遂皆下山苦戰。帝欲生致之而不從。皆戰死。帝大獎曰。麾下將士若皆如此。尙何慮哉。潰衆夜走納忽嶺。墜死者無算。朶兒奔、塔塔兒、哈答斤、撒兒助四部來降。蔑兒乞遁去。太陽汗之子古出魯克。逃依其叔不亦魯黑。冬。再征蔑兒乞。至塔兒河。（卽錄之迭兒惡河。）遇兀洼思蔑兒乞酋帶亦兒兀孫來降。獻女忽蘭哈敦。謂部衆無馬。不能從征。帝令散其衆於輜重後營。每營百人。以分其勢。追大軍行後。其衆復叛。劫略輜重。仍爲帝軍所敗。返所奪。帶亦兒兀孫逃去。帝圍蔑兒乞於台哈勒忽兒罕。（祕史台合勒豁兒合卽錄之泰安寨。）盡取麥端。（卽錄之麥古丹。）脫塔哈林、（當卽脫里孛斤之訛。）哈俺諸衆。皆蔑兒乞部人。（哈俺無考。多桑作支恆。案元史牙忽都傳。斡察渾滅里乞氏。察渾支恆音近。或卽此族。祕史三種蔑

兒乞之說恐不盡可憑。托克塔與其子奔不亦魯黑帶亦兒兀孫既叛逃至薛楞格河濱呼魯哈卜察築寨以居。卽錄之洽剌溫哈卜察義謂隘也呼魯與洽剌音異疑洽爲哈之訛。帝遣孛兒忽勒諾延及赤老溫把阿禿兒之弟沈伯率右翼軍討平之。皆可證錄之是祕史之非。而沈伯等名則祕史爲叶。牛年征合申圍力吉里城。亦可云寨云極堅固。數日下之毀其牆堞又往乞鄰古撒城。云此城極大上之力吉里城卽錄之落思字數字音大異。亦下之大俘掠兼下他城得戶口財物駝馬牛羊無數而還。

元史譯文證補卷一下

太祖本紀譯證下

虎年。大會部族於斡難河。建九脚白旗。秘史謂九脚白旗纛。最合。蓋以白馬尾凡九爲旗纛。非旗也。即皇帝位。羣下共上尊號曰成吉思汗。從闊闊出之請也。闊闊出、見豁壇氏。蒙力克額赤格之子。好言休咎。形如狂。衆稱之曰帖卜騰格理。成、爲堅强之義。吉思、爲衆數。亦猶哈剌乞歹之稱古兒汗、古兒普也。古兒汗、衆汗之汗也。此節當非脫必寮顏原有。當是拉施特增入。西人曾著萃衆說。以考成吉思稱名之義。一曰。成大也。吉思。最大也。一曰。即天子之義。別有蒙古人云。即位時。有孔雀飛至。振翅有聲。似成吉思音。故以定稱。薩囊薛珍云。有鳥鳴聲似成吉思。鳥集方石。於石中得玉印。印背有龜龍形。一曰。成吉思。即騰吉思。言海也。西域人志費尼之書。則云。曾遇蒙古人知掌故者。告我。昔時有闊闊出。其人似有前知。冬令極寒時。裸體而行。大呼於途。謂聞天語。將畀帖木眞以天下。其稱號爲成吉思。別無解釋。拉施特修史。則有釋義。其言曰。成爲力量堅强。吉思爲多數。當汪罕滅後。闊闊出即叛。此論造虎年即位。以古兒汗曾爲札木哈竊號。不遑時即敗。故廢古兒汗不稱。而從闊闊出之言。稱成吉思汗。世或訛傳。平汪罕後。即稱成吉思汗。然蒙古國史。實載於平乃蠻後虎年即位時也。案志費尼。拉施特皆元時西域人。仕於宗藩。撰著史錄。親見國史。其言如是。夫復何疑。蒙古源流謂

帝二十八歲己酉卽汗位。固爲曠語。祕史卷四。卽已稱帝號成吉思。亦屬妄談。元史親征錄皆出於脫必察顏。誠爲信史。有元一代大典所關。故備載其說。復起師征乃蠻餘孽。時不亦魯黑獵飛鳥於兀魯黑塔山下。涉酌河上。兵至殺之。錄有飛獵二字。得此始解。山名同河名合酌。二音略異。多桑云。山在巴勒喀什泊之北。古出魯克、托克塔奔也兒的石河。兔年秋。以合申不納貢。不奉約束。再征之。攻下各城。是役之先。遣阿爾壇、布剌二人　卽史錄案彈不兀剌。使於乞兒吉思。先至一部。受其降。繼至一部曰野牒鄂倫。酋曰斡羅思。亦納兒。先一部部名酋名文已缺。史錄與祕史所記各異。今可取證於此。詳部族考。二部酋盛禮款接。遣二使臣曰阿里克帖木兒。曰阿特黑剌黑。偕來獻獵鳥。色白。西土無海東青。故不能舉其名。二使名。元史無。惟錄有阿忒里剌。祕史二使。一阿惕乞剌黑。一答兒伯。下一人又似卽帝所遣之迭兒拜。見下文。龍年。自合申班師。歸舊居避暑。可見龍庭並非地名。爲譯者文飾之詞。冬。復征托克塔、古出魯克。前鋒遇衞剌特部。其酋忽都哈別乞不能戰。遂降。用爲鄉導。至也兒的石河。殺托克塔於陣。古出魯克從者無多。西奔哈剌乞解。古兒汗收撫之。爲義子。嫁以女。詳見下文。蛇年春。畏兀兒國主亦都護聞帝威名。殺哈剌乞解所遣監國大臣曰沙均。卽錄之沙監。將遣人納款。帝聞其事。先遣阿勒潑魚土克、句迭兒拜使

其國。錄之人名。可證祕史委吾二使一曰答兒伯。似卽此之迭兒拜。惟非帝使。亦都護厚款之。令其臣博古思阿世阿忽赤、句阿闌帖木兒卽錄之別吉思阿鄰帖木兒。上一人名。錄未全。別吉思似古字之誤。偕以來謁。若謂聞往來人言。皇帝雄威大度。能撫定百姓。故棄哈剌乞鴈。將遣使來附。幷以古兒汗情形上陳。不意帝使先至。譬雲開見日。冰泮得水。意不自勝。而今而後。願率全部爲僕爲子。竭誠效力。其使之言如此。當托克塔中矢死時。其子忽都、句赤剌溫、句赤攸克、句呼圖罕蔑兒根。元史類編引親征錄云。脫脫子火都。赤剌溫。馬札兒。禿薛干。與元史已而朮傳所載四子名同。此書下二人名大異。又忽都謂是弟。則西域史之臆說。已見上注。祕史卷九有忽都合勒之名。似卽呼圖罕而非忽都。無從考異。祇可存疑。不能得父全屍。惟取其首。涉也兒的石河。將奔畏兀兒。遣哀不干爲使先往。亦都護殺之。與四人戰於眞河。逐其衆。哀不干卽錄之別干。眞河卽嶄河。詳錄注。以蔑兒乞部爲帝仇。遣阿兒思蘭兀喀、句察魯忽兀喀、句孛拉的斤、句亦納兒乞牙松赤。來告戰事。錄四人名未全。既而二使偕帝使亦至。錄云先遣四人來告。以西域史語意合之。似四使行在先。二使行在後也。帝曰。亦都護果能驗誠效力於我。復遣阿勒澄、魚土克二使。往徵貢獻。亦都護尋遣使進方物珍異。馬牟夏。復遣使於畏兀兒。時帝在軍

中。此與錄語微異。秋。又征合申。帝至兀剌孩城。即史之兀剌海城。指揮軍事。既勝合申。納女而回。羊年至虎年。凡八年。虎年帝六十四歲。羊年春。柯耳魯克部主阿兒思蘭汗來覲於克魯倫河。即元史哈剌魯字音與元史西北地附錄之柯耳魯叶合。祕史作合兒魯兀。續通鑑作哈兒鹿。亦都護亦至。且曰。帝若賜我得在僕役之列。使遠近皆知我依託陛下襟帶之間。語意甚難譯。詳祕史注。我願爲第五子也。帝知其意在親附。因曰。我以女與汝。汝爲我第五子。是年春。下令伐金。先令脫忽察兒率二千人防後路。原注云所謂後路。蓋防客剌亦。乃蠻等降衆。乘大軍出而謀變也。錄云出啃西邊戎。秋。出師。自此平定乞鰛。主兒只。一面與摩秦爲鄰。乞鰛稱摩秦人曰蠻子。稱主兒只曰女直。稱哈喇乞鰛曰乞鰛韃子。印度語稱乞鰛曰秦。又曰摩訶秦。猶云大秦。西域商人往彼。或僅稱秦。或稱摩秦。實應稱摩訶秦。案此皆拉施特增注之語。可以考訂佛書支那之稱。別有考。帝既入金界。下各城寨。遂取昌、桓、撫等州。此下城名地名。皆中國字音。西域人譯音已誤。兼之傳鈔遺奪。經西洋人重譯。更覺比附無從。只可就史錄所見字音。尚類者著之。餘概刪棄。太子朮赤、察合台、窩闊台取雲內、東勝等州。軍至西京。一過而行。是秋。哲別取東京。先至城下。不攻而退。金人以爲眞退。懈不爲備。哲別

既退五百里。留其輜重。選精騎晝夜疾馳。突至城下取之。帝困撫州。時金遣九斤、句斡奴。卽爲奴。明安率大軍駐溫根達坂。卽野狐嶺。祕史作忽捏堅苔巴苔巴謂嶺。忽捏堅謂狐。原注。離哈剌溫赤敦不遠。原書九斤之下有朱台不知何人今刪。金將巴古失、句桑臣二人。錄但云軍師無名。謂九斤曰。聞彼破撫州。方縱軍大掠。馬牧於野。若出不意。輕兵掩襲。必獲大勝。九斤曰。不然。彼軍形勢。不易遽破。宜明日馬步齊進。次晨。兵進。帝聞警。軍中方餐。棄飯而起。以二軍拒於獾兒嘴。九斤謂明安曰。汝曾至蒙兀地。識成吉思汗。汝往彼陣。問以何故犯邊。彼言不遜。汝卽詈之。明安如所戒而詈。帝命縛之。俟戰畢再問。既而乞解、此漢軍。哈剌乞解、此漢軍。主兒只、此金軍。諸軍大敗。伏尸徧野。復攻胡沙於會合堡。破之。溫根達坂之戰。金之名將精兵。多盡於是役。蒙兀人至今道之。帝問至軍中。問明安曰。我與汝素無怨。何以當衆辱我。對曰。我欲歸順。恐被人疑。不令我行。幸九斤使我爲此言。得乘此機以至帝前。否則何由得至。帝善其言。釋之。此與親征錄皆在辛未年。帝取宣德州。夷其城。錄稱宣德府。未是。攻德興府。其城有園亭果木。釀酒極多。金

守以精兵不能下而退令拖雷汗。即錄之四太子也可那顏也可大也義爲大那顏拖雷有是稱見下西域史稱之爲汗蓋西域王皆拖雷後亦追王之意又西域史不曰拖雷曰圖里謂稱名之義爲鏡案元史語解圖里鏡也似元史之作拖雷爲誤今仍依元史而識其誤於此赤古兒干、古兒干即駙馬率兵再往。登城毀其敵樓。破之而歸。歸後。此城復叛屬金。次年秋。帝自往平之。此次年應是癸酉上文遺脫猴年遂爲壬申進至懷來。金大帥高琪力守此城。帝與戰。大敗之。追至哈卜察勒。義爲口隘即古北口也死亡不可勝計。時金主嚴兵守隘。帝選翁吉剌特二將。曰喀台。曰布札。即怯台薄察二人駐軍哈卜察勒。帝自將衆疾馳。繞出第二隘。曰紫荊口。金主聞之。遣將奧敦將兵守口。勿使出隘及平地。比至而帝已度隘。復遣哲別往破他處臨末之口隘。所謂臨末蓋居庸關也帝入紫荊口令哲別往居庸自南口攻出錄文特晰明此失載南口攻出之義自進兵與喀台、布札軍合。則古北口亦破矣案古北紫荊居庸皆長城隘口此古之長城在金內地者也金築長城則更在邊外所謂築山築寨汪古部一軍守其衝要也汪古導蒙古進兵而外險失昌桓撫等州皆不保矣至是而古北三處關隘亦盡失中都危矣親征錄敘逃詳明合西域史觀之可得太祖用兵之道元史札八兒傳敘破居庸之事全屬渺茫既又令喀台率五千騎守中都往來大路。此較錄爲明晰詳錄注錄有二將此僅一人自引兵攻涿州。二十日破之。少易州遂分軍爲三。朮赤、察合台、窩闊台往太行山右。攻下右邊一帶城邑。直至哈剌

沐漣而還。原譯卓魯山當卽太行山城邑名訛譌者多。惟懷孟等音尙合。原注河自西藏發源。蓋卽黃河。哈薩兒、此帝之弟。斡陳諾延、拉施特原注。翁吉剌人。主兒赤歹、原注成吉思汗幼子。布札、原注翁吉剌人。由山之左。取薊州等處而還。帝與拖雷汗原注亦稱也可諾延。由中路不攻東平、大名。惟平他處城邑而還。先又遣木訶里攻密州。取之。帝至中都。木訶里亦來會。原注蒙古稱中都曰汗八里克今曰大都。自起兵至中都。共二年。羊年至猴年。此誤。應有三年。雞年。帝在中都。暮春時。金主與九斤、元帥等會議。九斤恐是高琪之誤。或曰。彼軍已疲。再與一決戰何如。王京丞相曰。卽完顏福興。此非計也。我軍皆自都外招至。妻子皆在他處。不知其心何如。若敗則不能復聚。勝亦各思就其妻子而去。祖宗社稷之事。豈可爲此孤注。當熟思之。今莫若遣使議和。彼必退軍。俟其退後。再爲之計。金主然之。遣攸斤明安求和。獻公主哈敦。帝喜而退。攸斤明安送帝過哈卜察勒。至麻池而返。錄云福興送上至野麻池而還。此云攸斤明安。不知與福興是否一人也。攸斤當卽上之九斤。又麻池無野字。是年已四閱月。則五月矣。本紀合。錄不合。金主遷都南京。云在哈剌沐漣汴梁近河故也。留其子及福興、句秦忠守中都。金主行至涿州。契丹兵在後。行及良鄉。金主疑之。令繳器械。衆

譯殺其帥鮮袞。卽錄之素溫。自推志荅。句比涉兒。句阿剌兒爲帥。而往北行。可較親征錄。福興丞相聞變。發兵守橋。勿使北渡。卽蘆溝橋。叛衆聯合河之彼岸塔塔兒衆千人。前後夾攻。大破守橋兵。盡奪軍裝馬匹。原注塔塔兒人居於此地。服屬金主。案錄言裨將塔塔兒乃人名。此異或誤會也。掠中都一帶牧羣。驅逐守吏。是事之先。契丹人留哥乘亂據東京等地自立爲遼王。志荅比涉兒等以中都有備。不能過。遣人乞降於帝。時遼王亦來降。並入貢。帝授留哥元帥。與以廣寧府令守。原譯勾旺鎭撫二地。細揣之。卽廣甯府三字音而誤增字誤爲兩也。聊舉一節以見華地之難譯。金主之南遷也。以禿珠大石爲宣撫。錄云。以招討也奴爲咸平等路宣撫。復移於忽必阿蘭。此無地名。而人名又大異。殆誤。然所記之事。則一事也。或於金主前言其有異志。禿珠大石疑懼。遂來降。更遣子鐵克爲質。給事於御營。既而復叛。自立爲東夏王。原作東京。據錄改正。所以然者。由帝攻取金地已多。金主復嚴刻。故衆皆離心。各據地自立。此數語必是拉施特增入。歸潛志云。宣宗喜刑法。政尙威嚴。此語誠非無據。是年已五閱月。史作七月。錄五月。皆不同。金太子棄中都而往南京。帝命撒兒只兀特人撒木哈。偕明安率兵至中都。與契丹將志荅等合。遂圍中都。金主聞中都圍急。糧匱。遣永錫、慶壽、

李英永錫據金史原書首將曰忠帥三將爲從曰恭速曰康賽曰李芬此必訛誤忠帥當卽慶壽見下恭速康賽或是永錫之訛運糧械往援人負糧三斗慶壽亦自負以勵衆慶壽行涿州他將由別道錄謂李英自負此云忠帥自負又云忠帥行至涿州也寨卽錄之旋風寨則忠帥明是慶壽矣下文云他將行至興北則爲霸州之誤或青戈之誤皆爲帝軍所獲兩路無一達者中都糧盡人自相食福興丞相服毒自盡秦忠逃往南京明安入中都遣使報捷帝時駐桓州西人考得蒙古稱此州曰火兒敦曰八剌哈孫命忽都忽諾延與翁古兒阿兒海哈撒兒往中都檢視府庫守藏官哈荅國和原譯作二人曰哈柳曰惠必是哈荅國和之訛奉獻金幣二將受之獨忽都忽不受取府庫藏物及哈答以來此處譯哈答未誤帝問忽都忽曰哈答曾否致餽於汝對曰有之特未敢受帝問何故曰城未破時一絲一縷皆阿勒壇汗之物今城已下則皆我君之物安敢竊取故未受帝獎其知事君之禮分所有賚之而責翁古兒阿兒海哈撒兒哈答孛孫尼克賽見帝而返錄有不珍也哈答因其見孫榮山而還二語何氏無可位置遂誤以不珍也哈答爲西域城名而刪因其八字今可考正尼克賽卽榮山之轉音也原文此下云往宏州西坑寨城而往此語不可解案錄有通州元帥七斤率衆來降一語下卽守信安之事因悟宏州卽通州西坑寨卽七斤帥特訛誤不能改正由此亦得親征錄原文次第金將張忽句張忽斤句衆格阿失林據守信安倚山爲險

久不能下。此可考正錄中三人之名。犬年。年誤帝在魚兒濼。原譯戈奧兒殆魚兒之誤。命撒木哈把阿禿兒率大軍。由唐古特抵京兆。原譯誤作京州。自潼關破汝州等處。直至南京界上之花營大掠。錄作杏花營。原文又有掠灰都城而同。不知何城。又自陝州渡黃河。趨西京。金二將守西京。曰寅答爾。曰罕撒兒撒烈。即那塔忽斜烈二人。錄作北京。係誤。出城迎降。撒木哈受降而回。帝又命蒙格力克之子脫命扯兒必攻眞定府。原譯察罕巴剌哈孫又云乞髑稱爲眞金胡城。則是眞定府矣。降之。欲攻東平府。河水爲阻。不能克。掠其地而還。金人復取諸城。鼠年。遺脫亥年。帝聞降將張致叛。令木訶里率左翼軍往擒之。平其地。牛年。帝旋師。應是子年旋師。以開蔑兒乞人逃至乃蠻西界外。原譯託克塔一弟三子。名已見前。集衆圖再舉。其地山高路險。乃命速不台把阿禿兒率軍。以鐵釘密布於車輪。庶行山路不易壞。此可證祕史譯文之誤。復令脫忽察兒以二千騎與合。行至眞河。此是吹河。詳錄注。大敗蔑兒乞。盡殺其人。生獲呼圖罕、蔑兒根、榲致於朮赤。朮赤聞呼圖罕善射。試之果然。詳部族考。遣人告帝。乞貸其死。帝不欲遺後患。仍令殺之。托克塔後人無一得免者。是歲。禿馬特部酋歹都禿勒莎哈兒叛。禿馬

特先已降附。聞帝南征。遂復叛。此部兵衆素強。帝遣巴鄰人納牙諾延、及朶兒伯諾延往討。納牙以病不行。帝躊躇久之。乃改命孛兒忽勒。孛兒忽勒問使者曰。此衆人所舉乎。抑上意乎。使者曰。上意也。孛兒忽勒曰。既如是。我必往。以我之軀。易人之血。妻子惟主上憐之。既平禿馬特。孛兒忽勒亦陣沒。帝知其言。又聞其死。甚痛悼之。以是厚撫其子。告其家人。勿過悲哀。我必優卹。原譯以膾及臟腑等語爲譬。虎年。封木訶里爲國王。伐金。當木訶里在金境時。金人稱之爲國王。帝曰。此佳兆也。至是遂定封號。率汪古特萬人。下云。又千人而無部名。案錄則係火朱勒部也。兀魯特四千人。亦乞剌思人二千。孛徒古兒干統之。忙兀特人一千。木勒格哈兒札統之。卽木哥漢札。原注。忽亦兒荅兒之子。翁吉剌特人三千。阿勒赤諾延統之。札剌亦兒人二千。木訶里之弟帶孫統之。又契丹、女眞之兵。烏葉兒元帥、禿花元帥統之。原注。此二部人皆新附。以二將能得此衆。故令其統率。皆屬木訶里節制。原注。是時帝悉以金事付木訶里。而自謀西方之事。錄在寅年。與此同。元史紀傳則在丁丑。觀下西域之事。似非丑年起師。當以親征錄之寅年爲合。是年。哲別逐古出魯克至巴達克山撒里黑庫爾之地。殺之。徐松西域水道記。葉爾羌西八百里色勒庫勒。

即撒里黑庫爾。乃蠻餘孽悉靖。古出魯克於龍年自別失八里至庫爾車。此殆非今之庫車。當是伊犂屬城。華文曰固爾札。歸於古兒汗。至死。共十一年。突而吉斯單、與麻費闌那喝拉。天山以北。西至錫爾河。皆曰突耳吉斯單。詳途魯吉釋地。麻費闌那喝拉。義謂兩河之間。錫爾河。阿母河中之地皆是。先皆古兒汗屬地。謨罕默德貨勒自彌沙　即帝親征之西域王。奉父遺命。亦歲貢三萬的那於古兒汗。的那。金錢名。既而吞併近境。國益強大。遂不納貢。又攻取布哈爾。令各城勿從古兒汗。乃有撒馬爾千酋謂斯滿亦來合。復通好於古出魯克。使者往。遇諸塗。先是古出魯克知古兒汗無能爲。東方屬部。皆叛從蒙兀。西域亦叛。又聞其父敗殘。舊部尙在藏匿。思得其衆。以奪國土。言於古兒汗曰。我離舊地已久。今蒙兀爾往征乞鰜。乘今之時。我往葉密里、句　哈押立克、句　別失八里　上二地別有考。別失八里見釋地。招集潰卒。衆必來從。可藉其力。以衞本國。古兒汗信之。既東行。乃蠻舊衆果來附。遂肆劫掠。復遇貨勒自彌沙之使。欲共謀古兒汗。即約東西夾攻。西勝則西軍拓地至阿力麻里、和闐、喀什噶爾。東勝則東軍拓地至費那克特河。河名無考。當在錫爾河西。議既定。古出魯克即進

攻八剌沙袞。西域史云西遼都城之名。遼史則云虎思斡耳朵。古兒汗與戰。敗之。古出魯克退而集衆。而貨勒自彌與撒馬爾千之兵已至塔剌思。擒古兒汗之將曰塔尼古。古出魯克乘機再進。獲古兒汗。陽爲尊崇。實則篡國。自立越二載。古兒汗以憂恚卒。此與遼史乘直魯古出獵襲執之略異。而尊爲太上皇。朝夕問起居。則語意相類。古出魯克既得位。復娶一妃。勸以從佛教。妃名原文已缺。由是諭令民間奉佛。不得奉謨罕默德。天方教主名。暴斂橫徵。每一鄉長家。以一卒監涖之。自至和闐。諭民改教。出示招集謨罕默德教人。辯論教理。衆皆至。其爲首者曰阿拉哀丁。與古出魯克往復申辯。詞不屈。古出魯克慚沮惱怒。詈而縛之。釘其手足於門。衆情咸忿。而無如何。惟望帝軍之至。帝亦聞之。故遣哲別往征。哲別示諭民間。各守舊教。從其先世所奉。勿庸更易。於是各鄉長皆殺監涖之卒爲應。古出魯克在喀什噶爾。軍未至先遁。天山以北西遼故都之地。若何攻取。則各書皆未言及。但言天山以南。沿路居民。皆不容納。將入巴達克山。而哲別追及於撒里黑庫爾山徑窄隘處。殺之。云是報應。蓋天方教人語也。案此節必是拉施特增入。非國史所載。哀忒變譯述則云。古出魯克至西遼。將謁古兒汗。慮有變。令從者僞爲已入謁。自爲從官立門外。適古兒汗長妃之女格

兒八速自外至心異其人入而詢得其故乃延入格兒八速以女晃忽嫁之三日卽成婚晃忽時年十五勸其夫勿信天主教從佛教並以古兒汗年老好諛告其夫以趨承之道餘云云同古出魯克既於葉密爾三處收集舊衆卽至鄂斯懇奪西遼之庫藏攻八拉沙袞爲西遼所敗其時西域軍已至塔剌思擒塔尼古八拉沙袞之民開警城守不令鄂思懇潰卒入城潰卒之帥謨罕默德太石率衆圍攻十日以衆毀門而入大掠三日繼而部下復叛其帥古出魯克聞亂亟進獲古兒汗時天方歷六百八年西歷一千二百十一二年直魯古遂讓位古出魯克尊爲父仍稱爲帝而自執國事直魯古憂悶成疾越二歲卒在位三十五年古出魯克又娶西遼宰相之女甚美餘皆同謂是志費尼書中所云又撒里庫爾道上地名章拉特尼山谷幽僻可入不可出古出魯克匿於中哲別遇牧羊人詢知蹤跡令獵者導路獲而殺之葉爾羌等處悉定爲帝虎年之事案遼史直魯古在位三十四年此多一年其云西歷一千二百十一年爲太祖六年辛未錢詹事大昕諸史拾遺謂西遼之亡當在辛未諸家編年皆係以辛酉係誤得此可爲確證拉施特謂古兒汗以女嫁古出魯克他書有謂孫女者此乃是外孫女恐哀忒蠻誤譯或是長妃格兒八速而誤謂長妃之女也

兔年至帝崩之豕年凡九年兔年集諸子各將帥會議伐西域定軍中章程

案帝伐西域實是己卯出師西游錄謂戊寅達行在明年大舉西伐耶律楚材傳亦謂己卯夏六月帝親征回回國帝駐也兒的石河應是己卯夏而西域史辰年方至也兒的石河與親征錄同由此而見脫必赤顏之敍西伐誤始龍年元史既本之而又考知他書始於己卯據以增入於是攻取蒲華薛迷思干兩城一事兩記譯西域史乃知其病在此

龍年帝在也兒的石河駐夏以復殺商之仇遣使往告謨罕默德

貨勒自彌沙秋進兵柯耳魯主阿兒思蘭畏兀兒主巴而朮阿兒忒的斤阿力麻里主雪格那克的斤皆從征秋至訛脫剌兒城令察合台窩闊台圍攻令朮赤往鄭忒因吉懇特

卽穆的養吉干詳西域傳

令別將攻忽氈白

訥克特。詳下忽毬詳釋地。自與拖雷攻布哈爾。撒馬爾干守訛脫剌兒將曰哈伊兒汗。多桑作伊那兒只克此與本紀哈只兒只蘭禿上三字音類。更有哈拉札汗率二萬衆助守。哀忒蠻作哈拉赤哈只醜。亦與本紀哈只兒只蘭禿音近。被圍至五月。城民慌亂。哈拉札汗議降。哈伊兒汗不從。哈拉札汗乘夜出城欲遁。爲我軍所獲。察合台、窩闊台以其不忠也。誅之。遂下其城。哈伊兒汗率親兵三萬。守城內寨。堡屢出戰。相持一月。死亡已盡。僅餘二卒。猶自登屋揭瓦擲人。既被獲。殺之於庫克薩萊。地見下。朮赤先至撒格納克。爲鄂忒堅城。在錫爾河濱。遣忽遜哈赤諭降。多桑作哈三哈赤。哈三爲忽遜之變音。被殺。下令晝夜更番迭攻。屠其城。以忽遜哈赤之子守之。復下奧斯懇、句八兒眞。見本紀。原譯八兒哈力懇。誤。攻遏失那斯。城中兵衆。且由盜賊入伍。皆能戰。然大半陣沒。聲至鄂忒。守將庫特魯克汗夜遁。過錫爾河。經沙漠。以往貨勒自彌。朮赤令成帖木兒西域傳中有是人。諭降鄂忒。是時城中無主。衆民皆拔刃相向。成帖木兒以撒格納克殺使致禍之事爲告。且許不令兵入城。乃得免。歸告朮赤。卽督兵至城下。樹雲梯以登。驅民出城。以未抗拒。得不殺。惟數人

曾詈帝。究獲殺之。以阿里火者守其地。原注。布哈爾人。卽本紀養吉干。分兵下因吉慰城。遣烏羅斯伊的率其衆歸哈剌庫倫。烏羅斯伊的不知何人。案畏兀主亦都護。西書譯爲伊的護。恐卽是巴而朮。其烏羅斯三字。則訛誤也。多桑謂是遣畏兀兵歸西人稱和林曰哈剌庫倫。別慕士人萬名。台納爾統之。行至中途叛亂。台納爾已前行。聞信馳返。殺戮大半。餘者逃渡阿母河。阿剌黑諸延、句速客圖、句託海將五千人。阿剌黑見祕史。元史伯顏傳。祖阿剌乎忽禪有功。得食其地。宋本丞相伯顏祖考封證制。故千夫長阿剌。沈毅而勇力。忠勤而小心。從役忽禪。奮蛇牙而深入。屆征蜀道。褁馬革而長終。忽禪卽忽瓊。見下。征蜀陣沒。當是太宗時拖雷入蜀之役。祕史九十五功臣。有速亦客禿。卷三作雪亦客禿。謂是晃豁壇的人。當卽此速客圖。九十五功臣。又有塔孩。似卽此託海。攻白訥克特。亦曰畢那開特。守將伊勒格圖蔑里克率康里兵。大戰三日。至第四日。城民請降。分兵民工匠於三處。而盡殺其兵。驅民開壯丁以往。忽瓊守將帖木兒蔑里克。分精兵千人。守賽渾河中州。賽渾卽錫爾河之古稱。矢石不能及。阿剌黑三將於忽瓊訛脫剌兒四鄉。擄民五萬。運石於山。塡河築堤。以達於洲。帖木兒造舟十二艘。形如穹屋。裹以濕氈。塗泥潑醋。以禦火箭。每晨分兩隊迎敵。然河堤漸成。礮石紛集。勢不支。帖木兒以七十舟載輜重軍士遁去。以下所譯。有費解處。多桑紀述甚明。詳見西域補傳。帝於龍年秋末

至訛脫剌兒。既分遣各軍。下云。蛇年二月。各佔許多地方。復自與拖雷汗、也可諾延馳襲賽兒奴克城。城無考。貝勒津云。賽兒奴克。突厥語。亦蒙古語。猶言吉利。晨壓城下。居民咸入城拒守。遣丹尼世倆招降。城人將困辱之。丹尼世倆謂我爲成吉思汗親近之人。我亦木速兒蠻人。卽天方教。詳見元代教名考西游記注。特來救一城生命。若抗拒則滿城流血矣。降則身家皆得保全。城遂降。餽糧。惟頭目不至。帝怒。始至下令勿殺掠。簽壯丁爲兵。名其城曰庫特魯特八力克。八力克卽八里。見西北地附錄。募熟悉路逕之突克蠻人爲導。突克蠻猶言突厥同類。突克卽突厥變音。從沙漠僻路行。前鋒將塔亦兒把阿禿兒。祕史九十五功臣中有苔亦兒。當是。至奴爾城。亦招下之。餽軍糧。令速不台收撫其城。擇六十人送城酋伊里火者。至搭布瑟之地。帝至城。問每歲納稅若干。衆謂一千五百的那。金錢名。今中國金貴一的那合銀二兩餘。帝令如數完納。月初。至布哈爾圍城。當是次年春月初。城守兵二萬。守將曰庫克汗。部將曰哈米特、句巴兒塔牙達庫、句匈赤汗、句克什克里汗。夜半。率衆突圍遁。至賽渾河濱。當是阿母河。應云質渾。作賽渾誤。帝兵追及。盡潰散。城中伊瑪姆教士之稱。姆字讀如吳下俗音。暨文士等出降。帝入城。見

教堂。疑是王宮。駐馬問民以教堂對。帝下馬入堂。諭馬飢。速飼馬。因取經箱爲馬槽。令教士守馬。又以酒囊置堂中。（天方教戒酒。故特記受辱之事。）傅集謳者歌舞。蒙兀兵亦歌呼爲樂。帝逾時復出城。登教士講臺。傅集民庶。告以蘇爾灘背理獲罪之事。爾等須知。爾皆得罪於天。爾主爲尤重。天生我爲執鞭之牧人。用以箠撻羣類。非汝等得罪上帝。天何生我。令譯者述其語。俾衆周知。又令蒙兀人彈壓大軍。勿使擾害。籍富民令出窖藏財物。以二百八十人搜括之。餘民則出丁賦以贍軍。其時內堡猶未下。（西域往往兩城。其內城若堡寨。）遂焚城內民居。驅民填濠。悉成平地。矢礮環攻。堡破。守者悉死。凡三萬人。婦稚得免。夷其堡。驅民於野。取丁壯從軍。或徙於撒馬爾干。或徙於搭布瑟。春末。遂征撒馬爾干。西域主謨罕默德貨勒自彌沙。先以突而屈人六萬、塔赤克人五萬、（塔赤克見西域傳。）大象二十。守撒馬爾干。浚濠蓄水。帝在訛脫剌兒。卽聞撒馬爾干垣堞高峻。守兵充足。非一載不能破。故先分兵取各處。而自取布哈爾。然後進師。軍鋒所至。無抗命者。惟色里普勒、（句）搭布

瑟兩城塞不降。留兵攻下之。帝至撒馬爾干。朮赤等師亦至。御營駐庫克薩萊。諸軍分駐城四面。帝周巡城外。相視形勢者兩日。聞蘇爾灘已往駐夏之地。卽令哲別、速不台率二萬騎往追。又令阿剌黑諾延。句畢速爾。向斡克石、當卽渴石。塔力堪二處進兵。第三日晨。城圍遂合。守將阿勒巴爾汗。句匈赤汗、句巴朗汗等出戰。兩軍傷亡甚衆。夜始罷戰。第四日攻城。城民恟懼。第五日又攻。乃有喀特、句社喝烏里斯拉姆皆教士名。暨伊瑪姆等出城納款。越日。開那馬斯喀喝門。大軍入城。卽墮其城。分城民男女百人爲一隊。遣兵押赴城外曠地。喀特與社喝烏里斯拉姆。率五百人入守內城。帝下令。民間有藏匿兵丁者。殺無赦。其後搜獲。伏誅甚衆。城中衆象。盡放之於曠野。多餓死。此可證西游記。是夜。大軍仍出城。內城人懼不得免。阿兒潑汗疑卽上文阿勒巴爾汗之異譯。夜率千人潛出。突營而遁。次晨。大軍攻內城。隳其牆堞。塞城河之源。至夜城破。有千人入禮拜堂拒守。射以火箭。焚以火油。悉成灰燼。驅守兵出城。分兵民於二處。令康里兵三萬。薙髮結辮。如蒙兀人。

夜乃盡殺之。其將曰巴力世瑪思汗、句託海汗、句薩兒賽特汗、句烏拉克汗。更有二十餘裨將。皆死。原文云。此二十餘人名。詳成吉思汗致魯肯哀丁郭耳特信中。案今西人所譯。皆無此信。當是失譯。魯哀丁見西域下傳。多桑作屋肯納丁。阿蒲倍廓耳。取工匠三萬。分置各營。民丁三萬。入攻城隊。餘民許復舊居。輸二十萬的那以贖命。令降官巴克曷勒蔑里克、句哀密兒阿米特。主收賦事。兼轄降民。其後復屢調發。故城民益寥落。西游記謂僅四之一。是年夏秋。帝駐撒馬爾干境內。云是蛇年夏取撒馬爾干。軍中屢獲貨勒自彌沙塵下人。皆言其主驚惶無措。惟謀逃遁。其子只剌兒哀丁請於父。欲集各路之兵。決一血戰。而父不允。帝先遣哲別、速不台。各率萬人往追。復遣脫忽察兒把阿禿兒見親征錄。元祕史。率萬人繼進。戒三將以窮追勿捨。如彼勢衆敢抗。而汝等力薄。即不前進。飛報我大軍。屢聞人言。彼畏怯殊甚。諒必不敢抗也。如彼勢蹙而遁。雖入山穴。亦必窮其所往。所過之地。降者安撫之。爲置官吏。有阻遏我軍者。必摧破之。以三載爲期。由戴世特奇卜察克　即欽察。詳欽察釋地。回至蒙兀里斯單。與我相見。猶言蒙古地方。當時西域人稱天山一帶。皆云蒙兀里斯單。然後全軍東返。

汝等之後。我復令拖雷剿撫呼拉商、句 蔑而甫、即馬魯。詳麻里兀釋地。海拉特、句 你沙不兒、句 賽兒黑思等處。賽兒黑思。即元史之昔剌思。亦稱撒剌克思。我又令朮赤、察合台、窩闊台攻取貨勒自彌都城。賴天之祐。必盡畢此事。乃可凱旋。帝既遣三將行。復令三子整軍往貨勒自彌。自與拖雷汗暫息於撒馬爾干。哲別等三將從蘇爾灘之後。至烹綽布。渡阿母河。多桑書作烹綽克。先時蘇爾灘駐忒耳迷斯河濱。即忒耳迷。詳釋地。聞布哈爾陷。繼聞撒馬爾干亦陷。即渡河遁。母族人烏拉匹延等從行。欲害之。有洩其謀者。蘇爾灘夜易舍處。虛其帳。次晨視帳。氈皆箭孔。遂奔你沙不兒。勸官民嚴守。哲別、速不台先至。巴而黑。即巴里黑。見釋地。城人飽軍裝糧糗迎降。爲置守吏。募導者以行。太石把阿禿兒爲前鋒。抵咱寔城。多桑作薩伯。欲如前收降。城人閉門不應。軍去。城人以爲怯。鳴鼓辱詈。軍回攻。三日。樹梯入城。遇人即戮。焚毀之而行。將至你沙不兒。蘇爾灘先欲赴伊斯法楞圍獵。多桑謂僞言出獵而逃。聞警即逃。可斯費音。即可疾云。遣其妻往喀兒魯克之地。守將曰塔赤哀丁答勒罕。多桑作馬三德蘭境內伊拉耳堡。自

與羣下謀避兵衆議上希闌山既至以爲未可。希闌山未詳。謂羅耳之蔑里克海沙富多智謀延至議計。羅耳部名。見釋地。羅耳舊謂羅耳法而斯兩界上有高山曰帖克帖庫壤地寬大人迹罕到可以避兵羅耳句法而斯句舒勒部名近羅耳今曰舒里斯單。沙班喀雷未詳。四處之兵可集十萬力足禦敵蘇爾灘不之信仍駐是地募兵哲別至你沙不兒遣告呼拉商部內各守將曰蔑執兒哀里蔑里克嚄非曰法喝兒哀里蔑里克拉希曰斐里特哀令曰吉牙哀里蔑里克佐贊傳帝之諭招降並獻軍裝糧糗你沙不兒以三人來迎降餽糧哲別勸以見機保身家蒙兀兵如水火之不可狎玩勿恃有城有衆復予以帝之示諭用畏兀兒文若謂諭哀密兒及衆民知悉。哀密兒四城官名。自東至西上天皆以付我。原文謂與你殆誤。降者幷其家屬保護之不降則罪及親族咸殺不宥既予以示而行哲別自此順者溫之路向徒思。祕史蒙文左曰沼溫當即此者溫徒思在你沙不兒東北須回軍左旋故云順者溫之路。速不台順大路向札姆。札姆未詳。中途降者皆不犯不降則力攻徒思之東各寨堡皆降而徒思拒命殺傷甚衆由徒思

往拉得康。地圖徒思東有城曰安狄枯音近拉得康或卽是地惟軍又東行疑次序未順其地花木甚多。速不台喜其地未擾。應是哲別而云速不台亦可疑留官主守。自往喀部珊城人慢不加禮。重誅之。凡呼拉商境內堅城。多過而不攻。沿途皆不久駐。惟取衣服糧食牛羊馬匹而行。晝夜不休。速不台向伊斯法楞。哲別向馬三德蘭。至是全軍又西矣誅夷最甚者。阿模爾、見釋地阿士特拉拔特。見地圖此皆哲別之軍速不台至搭沒罕城。當是地圖中之塔密干民避入山。士匿踞城以守。盡殺之。又往西模曩。攻敗其民。卽西模娘見釋地至耳來夷城。亦如之。亦作合而拉耳蘇爾灘正與阿塔畢奴思拉特哀丁、句海沙勒沙宮議計。而耳來夷警。至海沙勒沙宮懼。卽回羅耳。他酋亦遁。蘇爾灘往喀隆堡。蒙兀軍知而亟追。中途相遇。射傷其馬。蘇爾灘居堡中一日。卽潛往八格達。卽報達追兵始謂其在堡也。攻之。既知其已行。復逐於後。蘇爾灘改道入雖而哲寒堡。又奔基蘭。詳西域傳注其地之哀密兒。迎以入駐。七日。又往伊西搭耳地。未詳從者盡失。又往阿模爾所屬之低押乃。云是地名馬三德蘭之哀密兒。亦殷勤款接。然蒙兀兵踉蹤而至。不能休息。詢於

馬三德蘭教士勸以入嚕斯比海內小島。原注又曰阿必斯裒蓋即裏海今西人稱裏海曰嚕斯比安蓋本於西域之稱。蘇爾灘從之居未幾。又易他島。以掩蹤跡。哲別之軍不能覓獲。遂回軍。盡得其輜重珍寶。送致撒馬爾干。蘇爾灘以土地財賄盡失。又聞妻女皆被虜。幼子已飲刃。多桑書所紀爲詳。即獲西域王母之事。見西域補傳。恚悸成病。目亦昏。終日啼哭。旋死。埋於島內。越數載。只拉兒哀丁起其屍。送置阿勒的斤堡。多桑作哀阿特罕堡。詳西域下傳。當蘇爾灘在日。先欲立其子鄂斯拉克沙爲嗣。居海島時。改立只拉兒哀丁。事詳多桑書。及其死後。只拉兒哀丁聞呼拉商義闌境內。波斯之地稱義闌。古時名稱亦曰伊爾闌。已無蒙兀兵。原文因成吉思汗不令其久駐之故。乃由芒格世拉克登陸。覓馬往貨勒自彌。其弟鄂斯拉克沙亦從往。其時朮赤等軍猶未至貨勒自彌。其守將曰徒智貝克里灣。曰哈勒烏思拉克。曰火者的斤。曰阿忽勒沙希巴。曰帖木兒蔑里克。此名見前文。守兵九萬。只拉兒哀丁既至。兄弟不和。各樹黨羽。衆畏只拉兒哀丁之勇。不願奉以爲主。思害之。只拉兒哀丁聞其事。即出奔。由納薩之路往沙特巴黑。原注。即你沙不兒訥薩見西使記作納商。行及阿思特畢失賽克之

地。遇蒙兀兵。戰半時許。先自軍中逸去。當只拉兒哀丁出奔。朮赤等軍亦將至。鄂斯拉克沙阿克沙亦奔。經前戰地。亦遇蒙兀兵。併其將與從者皆被殺。只拉兒哀丁至沙特巴黑。收集士馬。居三日。將往嘎自尼。（詳釋地。）而蒙兀兵至。只拉兒哀丁留其將蔑里克伊勒的力克在城外禦敵。而自往嘎自尼。迨行遠。伊勒的力克亦由他道行。（蓋分道以誤追兵。）蒙兀兵追之不及。只拉兒哀丁七日至嘎自尼。其地兵民多奉之。朮赤、察合台、窩闊台奉帝命伐貨勒自彌。卽今之庫爾坑赤。蒙兀人稱爲烏爾坑赤。（當作烏爾鞮赤。別有考。）於是年秋。率右翼以行。（案上文是蛇年。祕史亦謂領右手軍。）前鋒將莽克來。蒙兀人稱之曰莽來。（案此人名見祕史。）只拉兒哀丁昆弟之出奔也。將領多從以行。乃有忽馬爾、（多桑作庫馬爾。）木忽兒。（句）布喀。又有統兵將阿里。（原文蔑兒斤人。不知卽太祖與仇之蔑兒乞否。）併紳民共守。以無首領。公舉忽馬爾爲帥。由其爲王母族也。（則是康里人也。）一日。有游騎至城下掠牛馬。城人欺其寡。出城逐之。追至一花園。伏兵在內突出。圍攻追兵。死者幾及十萬。（未免太多。）敗卒入城。蒙兀兵亦從而入海蘭門。（城門名。）因日已

沈西。仍退。次日攻城。城將斐里敦古里率五百人於城下拒之。朮赤昆弟既至。周視城形勢。招降不下。近城無石。伐大木塡濠。令三千人往截河道。（城跨河故。詳西域傳。）爲城兵圍攻盡死。自是守者膽壯。朮赤、察合台素不協。師不和。亦無律。城兵以是屢敗蒙兵。（原注。其地有高岡。皆蒙兵骸骨葬所。今猶存。）七閱月之久。城不下。時帝已在塔里塪。三子遣人以軍事來告。帝廉得其實。怒而命窩闊台總諸軍。窩闊台乃至兩兄處。極力和解。軍復振。力攻下之。城內節節爲守。巷戰七晝夜。驅民至野。約十萬人。以婦稚工匠從軍。壯丁則用以臨前敵。凡蒙兀兵一人分得二十四人。計民之充兵者數逾五萬。（若是則蒙兵不過二千餘矣。未免太少。或他族之兵。不能分民。故得此數。）城中焚毀殆盡。城有教士曰捏直哀丁。克兒費。聞望素著。帝先聞之。使人告以速出城。免罹禍。且許以百人從行。捏直哀丁謂親族甚衆。皆在城。當與衆共生死。迨城破。亦死。帝於蛇年秋。自撒馬爾干起行。偕拖雷汗往那黑沙不。（見釋地。）一路游牧過帖木兒嘎哈兒哈。（帖木兒。義爲鐵。卽鐵門關也。）先遣拖雷往定呼拉商。自至忒耳迷斯。城濱河。攻十日。破之。驅民出

城。分於各軍。一老婦藏大珠。索之不肯獻。而吞於口。剖其腹出珠。自是死者腹多被剖。至連格兒特、句薩蠻。兩地未詳。亦殺掠分軍。收巴達克山。半藉兵力。半藉招撫。皆平定。無梗命者。質渾河北悉平。遂渡質渾河。阿母河之古稱。時已冬末。馬年春。原作蛇年。殆是譯誤。至巴而黑。貝勒津注。此下原書有闕文。紳民餽禮物。查閱戶口。令民出城分於各軍。既而盡殺之。平毀民居。自此至塔力堪。攻其寨。取之。又圍諾司雷脫柯。寨極堅固。守者皆敢死士。七月未下。多桑云。先已遣將來。則七月之久。始於蛇年冬。非始於馬年春也。拖雷汗先自帖木兒嘎哈兒哈進征。自統中軍。他將率左右翼。順葭兒委察克之路。應是葭而甫察克。即元史之馬魯察葉可。經巴哈、句黑速兒出取之。此兩處未詳。疑是寨堡。非城名。取葭而甫。至你沙不兒。又取寨剌黑思、見前。阿陛攸兒特、當即巴瓦兒的詳釋地。捏速、即前之訥薩。徒思、見前。札只闌、祕史有出黑扯連城。即札只闌。朱溫、句八吉克、句哈甫、句賽罕、句魯達巴特。似皆城寨名。皆無考。亦取你沙不兒。皆在是年春。帝自塔力堪召拖雷汗於大暑之前回營。親征祕史皆有此語。拖雷汗遂由苦喝以斯單過枯姆折闌河。取海拉特城。即也里。詳親征錄注。乃歸見帝。合兵攻塔力堪堅

寨。始下之。察合台、窩闊台亦自貨勒自彌來謁。朮赤則自貨勒自彌挈行李以行。蓋移軍別處。錄所謂還營所也。以上之語。悉可考證親征錄。帝復進攻八米俺。察合台子莫圖根傷於矢而卒。他書譯作莫阿圖堪。帝最愛此孫。下令力攻始下。遇生物悉殺。名其地曰卯庫兒干。蒙古語。卯。不好也。祕史蒙文寨曰豁兒合。合字音近喀。此作庫兒干。殆由是致訛。義殆謂寨。至今斯地無人煙。帝不令察合台知莫圖根之死。一日。諸子侍食。帝佯發怒。察合台惶恐跪地。謂如不從父命則死。帝問斯言誠否。力矢非僞。帝乃告以莫圖根陣沒。我令軍中勿悲哀。汝當遵我命。察合台聞言昏暈。忍淚侍食如故。既而出至野外痛哭始返。是夏。帝駐塔力堪。馬年夏。其時只拉兒哀丁在嘎自尼葭而甫酋汗葭里克以兵四萬來從。又有突克蠻人賽甫哀丁阿格拉黑亦以四萬人從。多桑云。是喀剌赤人。古耳之地哀密兒皆從之。古耳先爲一國。詳西域傳。當哲別、速不台之追蘇爾灘也。脫忽察兒繼進。汗葭里克自以國勢敗壞。葭而甫之地不可久居。乃率兵往古耳之古兒只境內。古耳只無考。似即下文古耳只斯單。遣人納降於帝。帝即令哲、速等將。如經汗葭里克之地。不得肆擾。二將如命。不犯

而去。脫忽察兒後至。縱軍劫掠徵求。一如曩日情狀。其地山居之人與戰。脫忽察兒陣沒。汗蔑里克遣人告帝曰。我勸我主謨罕默德貨勒自彌沙降附。而我主不從。乃其自取滅亡。我則壹意歸順。哲別諾延過我境。未擾而去。速不台亦如之。乃脫忽察兒獨不如是。山居之人。告以降服。而彼不聽。依然劫奪。將八剌克勒之人。地名無考。及山居之人驅逐。以致交戰隕命。若此大事。豈可以此等人將兵也。仍以衣服餽帝爲謝。然汗蔑里克究恐懼不自安。又聞只拉兒哀丁奔至嘎自尼。衆集勢盛。復遣人往附。以上之事。皆可證明親征錄。祕史汗蔑里克並非國主。或其封爵。或卽其名。元史作蔑里可汗。既嫌倒置。亦混君稱。祕史蒙文是矣。然以汗爲一句。蔑里克爲一句。仍誤以爲國主也。脫忽察兒之死。諸書所無。貝勒津譯拉施特之書。復引西域人邁哈溫忒之說。云脫忽察兒或謂死於海拉特。或謂死於你沙不兒。今觀此書則以海拉特爲近似。多桑之書則謂在你沙不兒。多桑記西域事。宗志費尼之書居多。敍述此事始末甚詳。故西域補傳從多桑說。與此略異。時帝已嚴守古耳只斯單。猶言古耳之地方。札布勒。句喀不爾之地。卽可不里。詳釋地。皆要隘。令失吉忽禿忽率兵南征。部將曰謨喀哲。曰謨兒哈爾。曰烏克兒古兒札。曰古都斯古兒札。下二名見部族考。共兵三萬。取以上所言之地而防只拉兒哀丁。汗蔑里克所駐地。距失吉忽禿

忽軍不遠。蒙兀軍中但知其已降。不知其又歸附只拉兒哀丁。陰告以君駐配爾彎。（即元史之八魯彎）不必移軍。我當來合。迨汗蔑里克潛引己衆幷康里人而去。失吉忽禿忽始知其有異心。亟追之。夜半追及。失吉忽禿忽以昏夜不敢浪戰。令待次曉。汗蔑里克即乘夜疾引去。天曉時。已與只拉兒哀丁軍合。康里人亦至。勢益盛。先數日。謨喀哲、謨兒哈爾暨他將困斡里淹城已將下。只拉兒哀丁忽自配爾彎馳至突攻。傷千餘人。二將以衆寡不敵。退而渡河。駐營以守。繼復退與失吉忽禿忽相合。仍前進。敵亦前進。相遇。只拉兒哀丁自率中軍。令汗蔑里克率右翼。賽甫哀丁阿格拉黑率左翼。戰一日。無勝負。失吉忽禿忽令軍中縛氈象人。置士卒身後。連夜製成。以助勢疑。故次日又戰。敵軍果疑援至。只拉兒哀丁呼曰。我衆甚盛。不必畏也。可分兩翼以繞之。於是衆奮。圍亦漸合。失吉忽禿忽令軍士視旗所向。衝突敵陣。然已四面受敵。力不能支。遂奔。敵騎多良馳而追殺。死者無算。帝聞敗信。憂而不形於色。謂失吉忽禿忽素能戰。狃於常勝。

未經挫折。今有此敗。當益精細增閱歷矣。只拉兒哀丁既得勝。分所虜獲。汗蔑里克與賽甫哀丁阿格拉黑爭一駿騎。汗蔑里克以策撾其面。只拉兒哀丁以其爲王母族人也。不之禁。賽甫哀丁阿格拉黑怒。夜率所部往起兒漫、句沙克闌、句庫特之山而去。起兒漫詳西域傳。餘地無考。只拉兒哀丁軍勢頓弱。又聞帝軍至。益恐。卽退至嘎自尼。謀渡信地河。河名詳瀛環志略。卽印度河。下皆作印度。親征錄作辛河。祕史作申河。皆僅著上一字音。失吉忽禿忽敗歸見帝。訴烏克兒古兒札、古都斯古兒札不識戰陣機宜。平日言兵事。極似有才。迨臨陣。乃毫無布置。以致敗衂。帝卽自將起師。云是馬年。全軍皆離塔力堪。行速。不及炊飯。至前戰處。詢忽禿忽。烏克兒二將列陣何處。敵陣列何處。責其不善擇地。二將同受訓斥。至嘎自尼。知只拉兒哀丁前十五日已行。令八罷牙里委赤轄城事。引軍亟追。時只拉兒哀丁已備船。將於明日西渡。帝夜疾行。次曉。追及圍之。欲生獲只拉兒哀丁。令軍中不發矢。復令烏克兒古兒札、古都斯古兒札。阻遏敵兵。不令近河岸。蓋防其登舟逸去。既而敵兵漸退至河。二將猛攻其右翼。

汗蔑里克不能支。欲遁費薩倭兒。地名。多桑作不忒倭兒。而帝軍已截守道路。殺汗蔑里克。右翼全敗。只拉兒哀丁率中軍。自晨戰至日中。左右翼皆覆沒。中軍僅七百人。左右衝突。諸軍以奉令不發矢。爲其突圍而出。棄盾執旗。縱馬入印度河。泳水而逸。帝見之。以口咬指。謂子曰。凡爲子者皆應如此。語晦。疑是凡爲將者皆應如此。拉施特此處有詩述帝語。意如謂此等好漢。我素未聞未見。將來恐爲後患。諸軍亦欲追入水。帝阻止之。獲只拉兒哀丁之妻。其子被殺。其輜重先已投印度河。令善泅者撈取。遣八剌諾延。原文札剌亦兒人。率衆追入印度。復遣朶兒伯同往。原文族名已缺。此可證明祕史案祕史卷十蒙文。謂朶兒伯之姓爲朶兒別台。則當是朶兒邊人。既入印度而不得蹤跡。取壁遏城。多桑作壁耶。爲堡寨名。又往木而灘。其地無石。伐木爲筏以運石。攻具既備。而暑氣甚熾。當是羊年夏。遂捨去蹉拉火耳、句壁薩烏爾、句蔑里克市爾諸城。皆在西印度。未至中印度。大掠而回。印度河東。帝既遣八剌。於羊年春歸至印度河上游。令窩闊台往定印度河下游諸地。遂大掠嘎自尼。虜其人以行。城亦毀。又遣人稟命於父。欲往攻昔義斯單。帝曰。天已暑。宜卽回。當遣別將往攻。窩闊台遂由

該勒姆西兒之路而回。是夏。帝避暑於配爾鸞以待八剌諾延。悉掠配爾鸞近處。八剌、朶兒伯至。帝遂往古腦溫庫爾干。祕史蒙文。帝溯申河以至格溫斡羅罕。親征錄。上避暑八魯灣川。候八剌那顏。因討近敵。悉平之。八剌那顏至。遂行至可溫寨。錄爲寨名。而祕史釋爲河名。案蒙文寨曰豁兒合。小河曰豁羅罕。有時亦作豁羅合。二音易混。或是寨名。或寨在河濱。以河爲名。多桑作古南庫兒干。刪去溫字。音譯音似遜。窩闊台亦至。在配克部爾遍冬。其地之酋曰薩拉爾阿黑默特。自縛來降。並餽軍糧。以地熱。士卒多病。令民每戶春黍米百斤。供士卒三人之食。下云。其時哲速二將收定阿而俺阿特耳佩占義拉克失兒灣等處。分設官吏。及至。士卒病愈。帝欲由印度斯單至唐古特之路而回。行未數程。聞唐古特又叛。一路山荒林密。道途險巇。水土惡劣。行旅易病。乃回至費薩倭兒。仍循來時之路而返。案此卽元史帝至東印度國一語所由來也。當是脫必赤顏原有斯語。特欲往未果。譯者不察。遂謂已至東印度。然西游記並無是事。豈帝遣別隊探路。長春未之知耶。猴年。順八米俺山路行。南征。時留輜重於八格闌。至是取以行。渡質渾河。冬。至撒馬爾干。令蘇爾灘母妻在輜重前先行。俾其辭別故土而哭。諸軍在後。不使聞其哭也。帝至費那克河。河名未詳。上文亦作費那克特。除朮赤外。諸子皆至。會議既畢。徐行回軍。下云。成吉思汗之事。紀述至此。應敘哲速二將之事。及謨罕默德蘇爾灘在海島中。如何死狀。案蘇爾灘之死。已見前文。此下又並未言及不

知何以突來斯語。只拉兒哀丁自你沙不兒遁嘎自尼。時哲別、速不台遣人請命於帝。謂蘇爾灘已死。只拉兒哀丁已遁。我等應往何處。待命而行。惟望於一二年間。仰賴天祐。得遵主上所立期限。繞奇卜察克之地。以往蒙兀里斯單。其後又屢遣人奏事。時西域之地多亂。每次奏事。皆以三四百人護送軍入義拉克。裏海南部名。呼拉商以東皆是。詳西域傳注。取哈耳城。當卽胡瓦耳。詳釋地。西模曩城。至立亞城。掠之。立亞未詳。至枯姆城。大殺掠。西往哈馬丹。其酋賽特密哲哀丁阿拉曷都勒。餽衣騎。遣官入守。聞別隊至薩哈斯。合以下文。當是贊章。爲其酋塔勒沙拉赤、句庫赤布克汗所敗。遂往贊章大屠戮。又往可斯費音。以民守城辱詈。力攻下之。民猶力戰。兩軍共亡五萬人。義拉克境內多罹兵鋒。是年冬寒最甚。兵在立亞境內。帝在忒耳迷斯那黑沙不之地。則是蛇年冬矣。既而兵入阿特耳佩占。爲西域鄰部。詳西域傳。所過殺掠。將及台白利司。部主阿塔畢鄂思伯克。云其父名札罕伯克立宛。匿不敢出。遣人迎降。餽牛羊馬及衣服。二將卽入阿而俺駐冬。欲入谷魯斤。卽元史曷思麥里傳之谷兒只。尾音轉爲谷魯斤。今西人多稱爲曲兒只。遇其部萬八來

禦臨陣痛詈戰敗其衆以其境內路隘林密退而往梅拉喀路經台白利司部主復遣官曰薩木斯哀丁土格雷出餽軍貲進攻梅拉喀城主爲婦人不習戰事城民乃自募丁壯爲守蒙兀軍驅俘獲之衆爬城退縮者斬數日城破大殺掠欲入的呀別起耳他書多作的牙佩兀耳哀而陞耳皆部落名詳西域傳而哈馬丹城有貨勒至彌沙舊將只馬哀丁阿比亞糾衆作亂殺所置守吏並擒阿拉曷都勒下於獄二將復回哈馬丹破其城只馬哀丁阿比亞求降仍戮之平毀哈馬丹往那希拉灣未詳破其城城酋乞降允之原文輿以水牌及紅色物不知何物又入阿而俺下昔拉白城往貝列堪屠其城取甘札城皆詳西域傳又入谷魯斤兵來禦哲別以五千人設伏速不台迎戰佯敗敵追而伏起殺其衆三萬入失兒灣部即曷思麥里傳之失兒灣沙城破得耳奔特關門即打耳班皆詳西域傳及釋地遣使告失兒灣沙沙爲君稱速覓鄉導人來比導者十人至殺其一爲徇不善導路有如此例入阿蘭部即阿速阿蘭人糾合奇卜察克人來戰即欽察無勝負二將遣告奇卜察克人我等皆一類阿蘭爲異類欽察阿速接壤亦當同類考諸

西書欽察人並非青目赤髮而元人所撰庚申外史云朝廷聞紅軍起命樞密院同知赫斯禿赤領阿速軍六千幷各支漢軍討穎上紅軍阿速者綠睛回回也素號精悍善騎射然則阿速人乃眞青目故二將謂其異類矣欽察人非青目赤髮見釋地我等當立約議和不相侵犯如欲財物皆可致餽因厚遺之奇卜察克人引去由是戰勝阿蘭大殺掠奇卜察克人散歸不爲備二將出不意攻入其部盡返所遺物敗衆多逃入俄羅斯遂往速達克城城在海濱與康思但丁諾白爾城相對就地形而言必係黑海北境元史地理志之撒吉剌西域人亦稱速壇特此去速達克其卽速壇特之變音歟詳釋地敗其衆下其城遂至俄羅斯界上奇卜察克人逃入俄者聚集俄兵來攻二將見其勢盛案兵不動敵以爲怯亟進而蒙兀兵退追十二日蒙兀兵忽回戰七日之久盡敗敵衆掠其地旋卽東返遵帝所命之路而還拉施特敘二將北伐之事甚略多桑博引他書所紀加詳具哲別傳帝親征塔赤克而回塔赤卽帙支大食之由來詳西域傳帙支考猴年在路駐夏過冬行及巳境皇孫呼必賚卽世祖今本改音較元史本音爲勝忽拉護來迎卽旭烈兀今西人多譯稱忽拉古時呼必賚十一歲忽拉護九歲在乃蠻界上阿拉馬克委之地云近阿木兒忽眞在吉勒河那邊仍未詳呼必賚射一兔忽拉護射一山羊蒙兀禮幼者初獵得生物則以鮮血染長者拇指呼必賚輕巓帝手

拭之忽拉護攜帝手甚重帝曰你如此用力可爲羞恥釋文難通其解但依其語書之行至布哈蘇赤忽地未詳支金帳設宴大犒三軍地係沙土令各營取石壓墊營帳以免傾側則有烏布赤諾延云是烏克之弟兄不以石但支木帝咎之宴會時射獵爲樂烏布赤又不從衆合圍以是留之於營七日不令出從烏布赤惶恐謂如責我當遣我往他處帝乃恕其罪與以一條路大約遣往他處雞年春至老營夏在舊居駐夏拉施特此書紀年悉同史錄殆因國史如是不能立異說見前聞唐古特又叛雞年秋整軍攻合申本紀伐西夏在丙戌春親征錄則云乙酉秋復統兵征西夏此書與錄同令察合台以本部兵守老營後路其時朮赤卒窩闊台從帝軍拖雷汗因婦唆魯禾克帖尼出痘原作西兒忽克屯別姬與元史字音相合故從元史緩行數日帝在途聞窩闊台之子庫延疑是闊端之訛古由克歸即貴由定宗名二孫求賞賚帝曰所有之物已盡歸拖雷彼係家主他西書謂蒙古俗幼子得父遺產故斡赤斤之名惟幼子得稱義爲守竈解見祕史注拖雷以幼子從父儼如家主其後帝崩遂監國親征錄謂太上皇帝時爲太子皆即斯義未可斥其誣妄其後拖雷汗以衣物分餽之帝以海拉特王之祖忽魯札克與古由克謂汝有病可令其管膳海拉特封國建藩詳西域下傳惟忽魯札克之名無考軍至唐古特取甘州肅

州。案史錄皆謂丙戌入西夏。其取甘肅等州。本紀繫之於夏下文之狗年。當移於此。乃合原書之誤譯者之誤。不可知矣。甘州肅州下又有戈州。疑是河州。又取兀剌孩城。見祕史蒙文。即史錄之斡羅孩。圍滴兒雪開城。祕史蒙文朵兒蔑該注謂靈州。蓋即滴兒雪開。合申主失都兒忽土人稱曰李王。失都兒忽見祕史。謂是來降後帝爲改名。今考帝未崩前。西夏主但納降。未來謁。則失都兒忽當即其名。親征錄可證。西夏主亦曰李睍。故稱李王。由其伊兒開都城。原注。土語伊兒開。蒙古語則云額兒起牙。蓋即本紀所謂夏王城。祕史蒙文稱甯夏曰額里合牙是也。率五十營兵來援。帝移軍往迎。地多河。已冰合。云河皆從黃河而出。則是黃河支流。本紀丙戌十一月庚申。帝攻靈州。夏遣萬名令公來援。丙寅。帝渡河擊夏師。蓋是戊年事。此誤紀於雞年。兵皆從冰上行。令衆射矢無許虛發。此戰殺人無算。蒙兀兵死十之一。合申兵死者增兩倍。失都兒忽逃回都城。帝曰。彼經此敗。力不能復振矣。不甚措意。越其都城。往取他城。既攻下各城後。即入乞解境。此即本紀丁亥春。帝留兵攻夏王城。自率師渡河攻積石州等事。四月帝次龍德拔德順等州。德順節度使愛申進士馬肩龍死焉。則入金境矣。皆是猪年事。原書失次。豈國史未詳。故親征錄概不言及。而元史及此書皆采諸他處歟。狗年春。初至盤昏塔朗呼圖克之地。身不甚健。得夢。知死期將屆。地名無考。果有此夢。必是猪年而非狗年。是時諸子在側者。惟亦孫哥阿克。注云。朮赤哈薩兒之子。必即亦孫哥所謂阿克。未詳何義。因問窩闊台、拖雷今何在。相離遠否。亦孫哥阿克謂僅離二三里。即遣人召至。次辰。帝告諸將及從官。今有事與諸子商。

汝等暫避。迨衆退。乃曰。我殆至壽終時矣。我爲汝等掇此基業。無論東西南北。自此首往彼首。皆有一歲程期。我遺命無他。汝等欲能禦敵。多得民人。必須合衆心爲一心。方可享受永遠國祚。我死後。汝等奉窩闊台爲主。又曰。汝等可各歸理事。我享此大名。死無所憾。我願歸於故土。察合台雖不在側。當不至背我遺命生亂。言畢。卽麾諸子出。自率兵往南紀牙斯。必係指南宋。而名稱不得其解。久乃悟爲南朝二字變音。斯字爲尾文。當時南朝爲通稱。故蒙文用之。所至之地皆迎降。行至六盤山。爲主兒只、南紀牙斯、合申三處交界之地。此同本紀。無所謂祕史之雪山也。主兒只聞其至。遣使納賄行成。見本紀丁亥六月。一大珠盛於盤。圍小珠無數。帝問何人之耳穿眼。可來領珠。耶律希亮傳。有諸王餽耳珠不受之事。可見蒙古當日男子有穿耳者。盡散於衆。有續至求珠者。擲珠滿地。俟其自取。遂多陷入泥土。其後尙有人檢獲。失都兒忽自念屢叛屢敗。今已全境被擾。不能復振。惟有乞降。因遣使來。立誓歸誠。謂不敢望收之爲子。帝允其請。又以備貢物。遷民戶。須展限一月。乃得自來朝謁。帝亦允之。告以今我尙病。且無來。令脫命扯兒必前往安撫失都兒忽。

帝自此病日漸。臨崩之前。告其大臣。我死且不發喪。勿令敵知。待合申主來。卽盡殺之。猪年八月十五日。帝崩。上文未紀猪年。必有奪誤。元史言七月。此云八月。當依元史。蓋中歷西歷天方歷各各不同。易於舛錯。拉施特云。崩期在年中。則七月是矣。帝崩之先。夏王城降而未下。西夏主未來。祕史固不足憑。蒙古源流謂納西夏之后致病。眞是無稽讕語。辨見祕史注。諸將遵遺命不發喪。俟合申主來謁。殺之而後發喪。奉柩歸老營。四鄂爾多同日舉哀。遠處得信。亦皆奔喪。三月而後畢集。先時帝至一處。見孤樹。愛之。盤桓樹下良久。謂左右曰。我死卽葬於此。其後有人述前命。遂卜葬樹下。據云。葬後樹皆叢生。後成密林。不辨墓在何樹之下。雖當日送葬者亦莫能識。據云。墓在克魯倫河葉子奇草木子。述元世葬法。深埋之後。用萬馬蹴平。俟草青方解嚴。則已漫同平坡。無復考誌遺迹。蓋不欲人知也。此書所述。必係葬後廣植茂林。使人莫辨。同一作用。拖雷汗、蒙哥汗、呼必賚汗、阿里布喀卽阿里不哥。皆附葬於此。他子孫則別葬。守墓者爲烏梁海人。此非蒙古之烏梁海。詳部族考。國朝張鵬翮奉使俄羅斯行程錄。歸化城乃元之豐州。二十日早發。二十一日入祁連山。遠望石峰疊翠。入其中。則草阜蜿蜒。相傳元世帝后俱潛厝此山。不立陵墓。今以地圖考之。歸化城北非太祖葬地。或卽所謂他子孫則別葬之地也。案蒙古游牧記。鄂爾多斯盟名伊克昭。蒙古謂大曰伊克。廟曰昭。理藩院則例。伊克昭境內有青吉斯汗園寢。札薩克一員專司經理。復引蒙古源流云。以輦奉柩至所卜久安之地。立白屋八間。在阿勒坦山陰。哈岱山陽之大謂特克地方。建立陵寢。阿勒坦山。卽鄂爾多斯右翼中旗西北之阿爾布坦山。哈岱山。卽哈魯特山。史謂葬起輦谷。在今賽因諾顏左翼右旗。與鄂爾多旗右翼中旗兩界之交無疑。據此。

則太祖葬地。在今榆林府西北河套內外。元初爲西夏地。然考蒙古源流。謂以聖奉柩至穆納之淖爾處所。車輪挺然不動。吉爾根巴圖爾歷舉鄂嫩德里袞布勒搭干克噜倫等地。而謂汗何戀唐古特。反將昔日屬衆蒙古等棄擲言畢。柩因徐徐轉動。遂至所卜久安之地。德里袞布勒塔干。卽祕史之迭里溫孛勒荅黑。太祖誕生地也。鄂嫩克噜倫皆河名。尋譯其言。太祖必不葬於西夏。張穆引之。其誤顯然。本紀六月帝次清水縣西江。爲今甘肅秦州境。七月壬午。不豫。己丑。崩于薩里州哈老徒之行宮。今鄂爾多斯右翼前旗西南有哈柳圖河。東南流。合金河入榆林邊。蒙古名金河曰錫喇烏蘇。史之薩里與錫喇對音。哈老徒。哈柳圖音合。鄂爾多斯當是崩地。非葬地。誤以爲圍寢。徐霆黑韃事略。霆見忒沒眞墓在瀘渚河之側。山水環繞。正與西域書合。自兎年至猪年。帝崩。

凡九年。帝之事迹。國史及他書所載。多簡而不詳。今略補之。庶乎帝在生時何年。爲何事。讀史者可以知其大概矣。所謂補者。當卽指帝伐西域之事。蒙兀人多謂帝七十二歲。生死皆猪年。此爲突而屈年分。其金棺至老營。在當年某月十五日。貝勒津注。原文某月字不能辨。以星度考之。蓋已七十五歲。此當是天方歷。由歷法有論日論月之別。以突而屈歷計年。應七十三歲。其生在年中。其崩亦在年中。故以月論則七十五。以日論則七十三。國史所記年分。當父在時。尙年幼。固無可言。及至其身。事變迭起。不能得詳。以此少記四十年事迹。父在至父沒。共十三年。父沒之後。衆多畔從。泰亦赤兀。諤倫兀格煞費心力。始留住少許人。帝受泰亦赤兀、朱里牙特、案此書誤合札

只剌特與朱里牙特爲一故云受朱里牙特之厄其實非也當云札只剌特

葭兒乞、即太祖后被虜之事

塔塔兒等人許多驚恐然得天祐不特免難且能陸續收滅其衆如是者又二十七年二十七年之首年爲鼠年末年爲虎年蓋至虎年而甚强云。原書以下復從虎年後兔年起。

略述每年事迹如書之目錄然大抵複述上文殊嫌煩贅故不譯著

附太祖訓言補輯　拉施特采訪太祖嘉言懿行多國史未載而別見著述者凡三十條自來西人悉未譯及惟貝勒津譯之元史謂帝深沈有大略用兵如神惜當日史官未備或多失于記載今考此三十條中不乏至理名言戒酒一條略見元史阿剌兀思剔吉忽里傳博爾朮救帝矢傷一條亦略見元祕史惟祕史謂是者勒蔑所敍情節不盡符合各據傳聞誠不能免歧異也譯而存之但潤色其詞不改易其義深沈有大略史論可以窺見一斑云

凡子不率父教弟不率兄教夫疑其妻妻忤其夫男虐待其已聘之女女慢視其已字之男長者不約束幼者幼者不受長者約束高位達官信用親近遺棄疏遫富厚之家不急公而吝財若是之人必至流爲匪類變爲叛賊家則喪國則亡臨敵則遇殃我嚴切告戒以防此弊於是將領中有材士卒中有材下至厮養各盡其職仰荷天祐大業以成冬夏游牧馬騰士飽咸無缺乏使子孫悉依吾訓行之雖千年萬年

可也。

諸王百官不依我告戒。則禍害立至。思再得成吉思汗以提命汝等。奚可得哉。告戒如下。此條應併合上條乃是然原文確分爲二。

諸諾延每歲二次來受教令。歸則實力奉行。自能綱舉目張。鈐束部曲。若面從心違。致我教令。如石落水。如矢入草。若此人者。不可使居衆上。

能治家者。卽能治國。能轄十人者。卽能轄千人萬人。能理己事。卽能理國事。爲國禦敵。什人之長不盡職者。去之。卽於此什人中選擇爲長。出一令。發一言。必三人謂然而後可行。己一人也。更以人言衡之。又一人矣。更以有識者之言衡之。則又一人矣。是謂三人。否則令勿出。言勿發。幼者見長者。長者未問。幼者勿先發。此條有譬喻。甚費解。不釋。

馬肥時能疾馳。瘦時亦馳。肥瘦得中亦馳。乃爲良馬。此喻語也。孕義甚廣。

將士臨敵。當思得名。如圍獵然。禱祐於天。務多獲而後已。

臨民之道如乳牛。有安靜和易。無言成化之意。臨敵之道如鷙鳥。言猛迅也。二語頗類子書。

一言而見爲善。必行其言。見爲不善。則不必行其言。知已爲何如人。乃能知人爲何如人。

人不能如日光無遠近不燭。則家事賴有內佐。夫或外出。客至其家。款接食飲。必致豐腆。而後謂盡婦職。

遐邇稱譽。觀其家卽可知其人矣。至今外蒙古風俗尙如是。

人在忙遽倉猝時。當法達爾海烏哈。日者達爾海烏哈出。二人從。遠見敵者二人。從者謂以三人攻二人。往必勝。達爾海烏哈曰。我已見彼。彼豈不見我哉。言外之意。謂彼見我人衆而不逃。必有計也。策馬去之。合於已衆。既而知此二人。一爲塔塔兒酋帖木兒烏哈。潛伏五百餘人於山隘。獨出誘敵。往則爲擒矣。

圍獵時多得獸。此是賓。戰陣時多殺敵。此是主。若天爲闢一生路。則我可以緩。而人可以忘。言不當窮追勿捨人亦不至飲恨甚深也。言勇無如也孫伯。終日戰而不疲。不飲不食而不飢渴。人莫能也。然不可使爲將。彼視人猶己。士卒疲矣。飢渴矣。而彼不知也。故爲將者。必知己之疲。知己之飢渴。而後推之於人。其行軍也。必知路之遠近。以量士馬之力。量力自弱者始。弱者能之。强者無弗能矣。此條不惟將將。且見君人之道。

商賈善居積。物之良楛。纖悉必計。將領之教子弟亦然。騎射之事。講肄精良。必如良賈牟利。視若身心性命之不可忽也。

教戒子弟。毋使忘本。不可使其但知鮮衣美食。乘駿馬。擁嬌姬。則將忘我等開拓之勞。

嗜酒者昏。若聾若瞽。心手無主。執業俱廢。酒之亂性。不問人之善惡也。語意甚精。君嗜酒則君失職。百僚嗜酒則臣失職。將嗜酒則軍制弛。兵嗜酒則事變生。常人嗜酒則將傾家。僕役嗜酒則將受責。不得已而節飲。

一月三次足矣。或二次。能不飲者。尤加人一等。

我昔征乞解阿勒壇汗時。解帶置項。解馬掛之釦。跪禱於天。請報俺巴海、句烏勒巴勒哈之仇。一爲我祖弟兄。一爲我父弟兄。天若許我。則祐我得勝。由是敗阿勒壇汗。得其土地。

我後登阿爾泰山以望己營。我軍之多如林。從軍之女。亦可成隊。我願其口饜肥甘。身饜文繡。居得華屋。牧得腴地。道途之內。荊棘不生。此我之素志也。

汝等不從我教。初二次責辱之。三次則流於巴勒眞、句忽兒珠爾之地。地名未詳。歸而仍不從教。則下諸獄。終不改。則令宗親共議其罪。

自將帥以至士卒。雖無敵時。亦當籌備。一聞號令。立卽起行。

男子生於巴兒古眞脫窟姆及斡難、克魯倫之地。皆聰慧有膽量。不待十分指示。卽能領會道理。女子亦

然。不待修飾。自然端好。

我遣木訶里國王征南京。取七十二城。馳使奏捷。問可旋師否。告以盡取之而後歸。使者回報。木訶里問主上尚有何言。使者謂別無所言。惟伸拇指以示巨擘之獎。木訶里又問主上之伸拇指。眞謂我否。曰。然。木訶里曰。如是則我之不惜身命。亦不枉矣。又問此外何人得邀主上之伸拇指。使者曰。更有博爾朮、句孛兒忽勒、句虎必來、句赤老根、句哈剌察兒、元末駙馬帖木兒五世祖名。見元祕史。札歹、句巴歹、句克失里克、卽乞失里黑。謂此等人護衞我。皆能得力。或調鷹。或牧馬。或善戰。皆有所長。此條似非太祖之言。而原文乃入太祖語氣。

有將巴剌哈剌赤問我曰。主上如是神武。無堅不破。請問有何徵兆。我告之曰。我未卽位之先。嘗獨出。遇六人守隘口不得過。我持刀以前。矢如雨集。而我無一傷。殺此六人而行。歸途經六屍傍。其六騎猶在。我卽驅之以歸。所謂徵兆。如是而已。

一日與博爾朮同行。遇二十餘人設伏於嶺。博爾朮從而後。我不及待。即往攻之。矢傷我口。昏仆於地。博爾朮至。見我傷重。以熱水飲我。凝血乃吐。重復往攻。二十餘人始以爲必死。繼乃大驚。皆來降。博爾朮由是寵異。

成吉思汗少時。晨起理髮。見有白髮數莖。左右皆訝。謂年少不應有此。成吉思汗曰。天命我爲衆人之長。所以先與我以老態。爲爲長者之兆。

成吉思汗問博爾朮等。人生何者最樂。博爾朮曰。臂名鷹。控駿騎。御華服。暮春之天。出獵於野。斯爲最樂。博爾忽勒曰。鷹鶻自空搏擊飛禽。不搏落不止。憑騎觀之。斯爲最樂。虎必來曰。圍獵之時。衆獸驚突。觀者最樂。成吉思汗曰。不然。人生之樂。莫如殲讎仇敵。如木拔根。乘其駿馬。納其妻女。以備後宮。乃爲最樂。

貝勒津自注云。至今韃靼部族。相傳有此告戒語本子。而第四條語已不全。不如拉施特所記之完善。第五條爲國禦敵。作爲國禦病之意。係誤。第六條誤將什人之長作爲物名。第七條將第二層人言漏去。第八條亦誤。第十條當思得名語意。較此更暢。惟以下語晦。十二

條語微異而理不差。二十五條雖
鈔本甚不好。三十條則無之矣。

附太祖諸弟世系　原書卽在本紀內。今摘出附錄於後。

也速該次子朮赤哈薩兒。朮赤其名。哈薩兒義爲猛獸。以其軀幹甚偉。故有是稱。力能折人爲兩截。滅乃蠻時。主中軍甚出力。故帝予以賞格。凡其後人。位次在皇族之上。至今時仍有此制。其後人與可汗親王同坐。所謂親王。當指皇子而言。相傳有四十子。惟三人著稱。一也古。一脫古。卽脫忽。一也生哥。卽移相哥。也古、也生哥事迹見於史策。脫古事迹不詳。也古、脫古身材皆小。也生哥獨偉岸。朮赤哈薩兒薨。也古嗣位。也古薨。也古子阿兒哈孫嗣位。案太宗本紀。或作野苦。亦作也古。憲宗元二年本紀。作也古。三年。也古以怨襲諸王禿剌兒營。故罷其征高麗之兵。乃是年冬。命宗王耶虎與洪福源同征高麗。耶虎無考。豈卽也古而仍令東征耶。憲宗三年後。也古不見於史。阿兒哈孫無考。世祖二十五年四月甲申詔皇孫撫諸軍。討叛王火魯火孫。合丹禿魯干。火魯火孫似卽阿兒哈孫。而世次不符。西域史此語殆誤。抑由西人誤譯。蒙哥可汗、呼必賚可汗時。也生哥嗣位。歷膺重任。統領全軍。可汗與阿里布喀戰。卽阿里不哥。也生哥助王師。相傳壽至七十五歲。可汗召至議事。髮無一莖白者。案憲宗元年本紀。始見亦孫哥。世祖中統元年。也先哥率

東道諸王二年賜也相哥金印至元四年賑移相哥所部饑民皆即也生哥四年後不見其名蒙哥可汗時朮赤哈薩兒數妃尚在其分地在阿爾袞河枯拉淖爾海拉兒客魯倫河東北流瀦爲枯輪淖爾再出而東北爲額爾古納河東有海拉兒河自東南來會此之枯拉淖爾當即枯輪淖爾海拉兒當即海拉兒河俄圖稱海拉兒內府圖作海拉爾水道提綱作開拉里詳親征錄海剌兒帖尼火魯罕注兩地皆符則阿爾袞河當即額兒古納河下云近斡赤斤大王封地當是朮赤哈薩兒地在北斡赤斤地在東南伯帖木兒傳敗乃顏兵於忽爾阿剌河追至海拉兒河又敗之忽爾阿剌疑是阿爾忽剌即額兒古納地近斡赤斤後王封地也古子貝達克無考又有子火兒哈孫當即上之阿兒哈孫土古子也不根也生哥子愛每根當呼必賚可汗時愛每根嗣其父也生哥位宗室世系表也苦子愛哥阿不干移相哥子勢都兒脫忽大王未載有子今考也不根即阿不干而愛每根似即愛哥恐西域傳聞有誤然也苦三王子嗣何以寥落如是史表亦未盡可憑愛每根子勢格都兒繼嗣亦在呼必賚可汗時勢格都兒致斡赤斤後王禿格察爾之孫合而謀叛即乃顏爲可汗所誅分其軍即表之勢都兒世祖二十四年本紀作失都兒又二十九年正月賜諸王失都兒金千兩豈已悔罪歸誠耶抑名同人異耶朮赤哈薩兒後人分領一軍從至西域阿八哈時尚在今亦有存者朮赤哈薩兒有一子曰巴忽兒達爾云以面色淡白故有是名其母阿爾壇哈敦火魯剌思人朮赤哈薩兒又娶僕婦闊闊眞甚美生子哈拉兒珠在襁褓中即屬阿爾壇哈敦撫養哈拉兒珠有七子曰帖

木兒無後。曰沙里。曰木哥都。二子。曰布克兒台。曰庫倫沙喝。曰忽圖哥。其子阿兒斯蘭。從忽拉護至西域而卒。上云分領一軍至西。當即其人。曰沙兒速克塔。二子。曰忽占。曰札馬赤。曰孟岱兒。子烏而傑特木拉。曰呼兒達喀。無後。相傳窩闊台可汗時。察合台遣使來告。從前共飲食之人。今已漸少。如可汗遣舊人來。庶易共理國事。是以可汗命哈拉兒珠前往。阿爾壇哈敦不願遠離。亦偕行。並挈其孫徹兒吉歹同往。徹兒吉歹時尚幼。爲巴忽兒達爾長子。其次子失其名。幼卽卒。徹兒吉歹五子。曰奇卜察克。二子。曰台柱。曰霍拉戴。曰蘇圖。曰庫克。皆無後。曰圖丹土喝塔。曰台兒極兒。三子。曰巴魄。曰布拉兒吉。曰普拉特。其後八剌克與阿八哈爭戰。詳阿八哈傳。哈拉兒珠、徹兒吉歹同助戰。八剌克敗。兵亦散。二人相謀。謂本是可汗命吾等西來。吾等今當往依阿八哈。遂至梭庫兒。卽克之地。謁阿八哈。厚撫而納之。先令庫克從阿爾渾。阿八哈子。繼令蘇圖亦往從。又令圖丹土喝塔管倉糧。亦令台兒極兒管糧。因其不能任事。改令隨扈。沙兒速克塔、孟岱兒、呼兒達喀皆從阿八哈。待以親王之禮。

也速該三子哈準生子甚多嗣位者爲伊兒吉歹。即史表之案只吉歹。窩闊台、蒙哥、呼必賚可汗皆重之。遇大事必與商。分地在東方。近長城。近主兒只地。主兒只即女直。案地當在今吉林西南盛京熱河以北。又近亦乞剌思部地。哈蘭眞額剌特及兀兒古以河。哈蘭眞即太祖與汪罕戰地。額剌特即祕史之額列惕沙陀之謂。兀兒古以河即祕史之兀勒厥河。史錄作兀魯回。水道提綱。薩河。土名烏爾虎河。亦作吳兒厥。內府輿圖作烏爾揮。蒙古游牧記作鄂爾虎。烏珠穆沁左翼旗地。餘詳太祖本紀譯證。無人從至西域。伊兒吉歹子察忽剌嗣位。察忽剌子哈剌忽兒位。哈剌忽兒子哈丹嗣位。哈丹子勝格納哈兒嗣位。史表案只吉歹子曰合丹。曰察忽剌。曰忽列虎兒。濟南王勝納哈爲隴王。忽剌出之子。合丹之孫。此書世系不符。又無忽剌出。恐誤。案按只吉歹。太宗五年八年本紀俱作案赤帶。定宗憲宗本紀俱作案只帶。而世祖中統元年三月率東道諸王來會者僅有忽剌忽兒。無案只帶。十二月賜諸王銀及文綺帛。則有案只帶。忽剌。忽兒。合丹。忽剌出。勝納合兒。當是一家人。故連類受賜。惟察忽剌未見世祖本紀。憲宗三年癸丑。世祖征大理。諸王鈔合也只烈帥東道兵。史表無鈔合。似是察忽剌。也只烈。似即表之濟南王也只里。爲察忽剌子。故疑是也。中統二年。忽剌忽兒所部民飢。免上供羊。至元九年十二月。諸王忽剌出拘括逃民高麗界中。高麗達魯花赤上其事。詔高麗諸民猶未安集。禁罷之。至元二十年。諸王勝納合兒設王府官三員。二十二年。與乃顏同叛。罷勝納合濟南分地所署官。嗣後本紀不著其名。惟至元三十年詔舊隸乃顏勝納答兒女直戶四百。虛糜廩銀。令屯田揚州。列傳惟忽憐。土土哈傳兩見其名。忽憐傳作聲。剌哈兒。土土哈傳作勝剌哈。又謂乃顏陰遣使來結勝剌哈。爲土土哈所執。盡得其情。勝剌哈設宴相邀二將。土土哈以爲事不可測。遂止。計不得行。未幾。有旨令勝剌哈入朝。將由東道進。土土哈言於北安王曰。彼分地在東。是縱虎入山林也。乃令從西道進。據此則是勝納哈從北安王備禦海都。在西北邊。雖預乃顏逆謀。而事機已洩。西道入朝。不及偕乃顏稱兵矣。曾否伏誅。紀傳皆不得考。又

案本紀二十四年四月乃顏反五月帝親征八月車駕還上都諭從叛諸王赴江南諸省從軍自效十月桑哥言諸王勝納合兒印文曰皇姪貴宗之寶實非人臣所宜用因其分地改爲濟南王印爲宜濟南封號當始於此史表案只吉歹冠以濟南王殊誤諸王表濟南王下云也只里至元二十四年封當是勝納哈兒叛後改封也只里

呼必賚可汗查伊兒吉歹後人共有六百不可信勝格納哈兒以與斡赤斤後人同叛被誅

也速該四子帖木哥斡赤斤人常稱爲斡赤那顏其長妃曰珊達克勤爲斡勒忽納特氏與諤倫太后同族咸尊敬之斡赤那顏好土木喜建宮室苑囿成吉思汗愛其幼弟延之上坐其子亦令位己子之上成吉思汗分與軍五千故部衆甚盛分地在蒙古東北面界外已無蒙古人生子甚多薨後子禿格察兒嗣

史作塔察兒歐陽元高昌偰氏家傳撒吉思與火魯和孫馳白皇后帖列聶氏授塔察兒以皇太弟寶璽爵爲王案太宗六皇后名脫列哥那祕史作朵列格捏當卽帖列聶曰氏者傳之誤也斡赤之薨當在六皇后攝國時

呼必賚可汗召宗王議事禿格察兒必與其列阿里布喀叛時令禿格察兒往討敗其衆久在軍中運籌治事壽甚高薨後子乞卜嗣乞卜子亦曰禿格察兒嗣乞卜位禿格察兒薨子哀楚兒嗣哀楚兒薨子乃顏嗣呼必賚查其

族派有七百人。可汗暮年。乃顏與勢格都兒、勝格納哈兒、及果魯干後人額不干、（卽也不干。）窩闊台可汗後人烏魯克庫騰、（無考。）結海都而叛。可汗征之。或誅或赦。軍盡分析。今已無其後人分地。（案世系大誤。撒吉思傳。斡眞薨。長子只不干蚤世。適孫塔察兒幼。庶兄脫迭狂恣。欲廢適自立。撒吉思與火魯和孫馳白皇后。乃授塔察兒以皇太弟寶。襲爵爲王。敍述甚明。史表世次亦同。惟只不干有兄斡端。與傳長子之說不符。表又無脫迭。惟塔察兒弟帖實之子。脫帖音同。而世次不同。此云乞卜。當卽只不干之訛。奪干字音。誤作斡赤那顏之孫。塔察兒輔立憲宗。率軍南征。屢見本紀。世祖卽位。率東道諸王來迎。至元九年十年。賜其軍幣帛。賑其部飢民。此後本紀無其名。何人嗣位。史不可考。表謂是壽王乃蠻台。未可信。此之哀楚兒。似卽史之阿朮魯。惟表爲斡端子。塔察兒同祖兄弟。表無阿朮魯後裔。則此云哀楚兒乃顏叛亂伏誅。似非妄撰。史表則里古台曾孫乃顏。修元史者據之。以地理志肇州附於廣寧府路下。引哈剌八都魯傳內乃顏故地一語爲證。謂乃顏爲孛魯古歹孫。今考本紀。太宗八年。分賜諸王民戶。斡陳那顏平灤州。世祖中統元年七月。詔給諸王塔察兒益都平州封邑歲賦金帛。至元二十四年。乃顏叛罷。乃顏所署益都平灤分地。達魯花赤則爲斡陳後人。無疑。廣寧王下乃顏名同人異。錢氏大昕廿二史考異。以史表有二也不干。亦引廿四年罷也不干河閒分地。達魯花赤定叛王也不干。爲闊列堅曾孫。而未敢言乃顏。今以西域書證之。實與本紀吻合。至西域書之兩禿格察兒。必然有誤。或傳鈔之訛也。又乃顏封地在東。弄兵亦在東。本紀五月。帝親征。高麗王暗請益兵征乃顏。以五百人赴之。六月。諸王失都兒所部鐵哥。率其黨取咸平府。渡遼。欲劫取豪懿州。守臣求援。以北京戍軍千人赴之。七月。失都兒犯咸平。宣慰塔出從皇子愛牙赤出瀋州進討。宣慰亦兒撒合分兵趣懿州。其黨悉平。八月。車駕還上都。瀋州饑。又經乃顏叛兵蹂踐。免其今歲絲銀租賦。九月。咸平、懿州、北京以乃顏叛。民廢耕作。詔以海運糧賑之。塔出傳。言女直水達達官民與乃顏連結。伯帖木兒傳。敗乃顏兵於忽爾阿剌河。追至海拉兒。又敗之。此二地。僅此傳一見。似是東藩之西境。詳見前注。傳又云。乃顏黨率衆走山前。似指與安嶺又云追戰於札剌馬禿河。追至夢哥山。擒金家奴。萬小傳。乃顏叛。率兵征之。六月。至撒里禿魯之

地。同都萬戶闍里鐵木兒與乃顏將黃海戰。大敗之。又從世祖與塔不台戰。又敗之。是月至乃顏之地。奉旨留蒙古女直、漢軍鎮哈剌河。復遣精騎屬駕至失剌斡耳朵。從御史大夫玉速帖木兒討乃顏。七月至札剌麻禿。與金家奴戰。敗之。追至蒙可山。那兀江等處。遂平金家奴。塔不台等所謂至乃顏地。留軍鎮哈剌河。蓋守後路。兼防他道敵兵。蒙古謂黑曰哈剌。必是黑河。蒙古游牧記。潢河。亦名湟水。自克什克騰旗界發源。東流至巴林旗界。爲大遼水之西一源。唐書地理志。營州北四百里至潢水。今稱錫喇木倫。蒙古謂黃爲錫喇。遼史地理志。上京臨潢府有潢河。復有黑河。周廣順中胡嶠陷北記。謂渡湟水。明日又渡黑水。宋薛映記。及富弼行程錄。並謂渡湟水石橋五十里。至保和館。渡黑水河。沈括筆談。謂黑山在大漠北。有黑水出其下。是黑河在今巴林界。蒙古稱哈剌木倫。亦作喀喇木倫。下流入西遼河。亦作西剌木倫。據遼河之西。捉南北要路。本紀。失都兒所部鐵哥渡遼。欲劫取豪懿州。可知當日軍情。以遼河爲要害。乃顏封地。則在遼河迤北。札剌麻禿。當卽伯帖木兒傳札剌馬禿河。徧考中外地圖。無合音者。惟水道提綱。綽爾河於兩山開出平地。又東南百數十里。合西來之賽勒河。又數十里。合東北來之馬拉兔河。又百里。合西來之特門河。經科爾沁右翼北境。綽爾河亦作戳兒。如以綽爾。馬拉兔兩河合言。卽札剌馬禿。又提綱。洮兒河。亦曰拖羅河。源出西興安山東麓。東南流有查木哈兔河自北來會。查木哈兔。亦與札剌馬禿音近。以地勢軍程考之。二河皆在左近。傳下云。追至那兀江。卽今之嫩江。亦曰諾尼嫩尼。明初曰腦溫江。元祕史作納溫江。尤與那兀音類。綽爾河。洮兒河皆東入嫩江。故知是也。蒙古山卽蒙哥山。未得確考。博羅歡傳。謂太祖分封東諸侯。其地與戶以二十爲率。乃顏得其九。忙兀。兀魯。札剌兒。宏吉烈。亦其烈思五諸侯得其十一。惟徵五諸侯兵自足當之。何至上煩乘輿哉。此傳所言東方地戶已盡於是。則朮赤。哈薩兒哈準兩王分地。將於何屬。又四月乃顏反。五月帝卽親征。博羅歡雖有是言。殊乖廟算。史傳乃津津道之。誤矣。鐵哥傳。叛王塔不台率兵邏行在而陣。李庭傳。從帝親征塔不台。金家奴來拒戰。博羅歡傳。亦有戰塔不帶事。而似世祖並未親征。皆非事實。大約太祖諸弟斡陳那顏分地最廣。轄軍最多。自枯倫淖爾以東。洮兒河南北。嫩江東西。大率屬其封境。西域書謂分地在蒙古東北面。界外已無蒙古人。是也。忽憐傳。乃顏聲剌哈兒叛。世祖親征。哈答罕衆甚盛。忽憐迎敵。敗之。哈答罕走度猱河。還其巢。猱。卽那兀之合音。卽嫩江。本紀。至元二十二年十月。塔海弟六十言。今百姓及諸投下民。俱令造船於女直。而女直又復發爲軍。工役繁盛。乃顏勝納哈兒兩投下鷹

坊採金等戶獨不調有旨遣使發其民亦力撒合傳二十一年改北京宣慰使諸王乃顏鎮遼東有異志密請備之二傳皆可爲證乃顏平後次年哈丹禿魯干復叛李庭傳伯帖木兒傳皆謂是諸王土土哈傳擊走叛王鐵哥擒叛王哈兒魯凡此諸王名與阿沙不花傳乃顏叛諸王納牙等皆應之阿沙不花北戰納牙諸王之謀皆解史表太祖諸弟位下悉無其名不知何王之裔讀元史者所以昏瞀迷亂而無所措手也

也速該五子別勒格台子甚多薨後子札富都嗣。卽表之爪都惟表是孫非是子又太宗七年九年本紀卽見口溫不花據表是別里古台次子然憲宗元年本紀尙見別里古帶卽別勒格台則太宗時別勒格台猶在至世祖中統元年則爪都率東道諸王或爪都遥嗣其祖之位故西域書誤以爲子人謂其有百婦百子享壽甚高妻子至前有不識者呼必貲可汗命其子那木罕征海都有叛王將擒那木罕以叛札富都預謀既而札富都歸禿格察兒請可汗置諸重典可汗謂其歷有勳勞不可殺貝勒津注原文可汗前與某某戰札富都甚出力某某字已不辨案當卽阿里不哥中統三年賜廣寧王爪都駝鈕金鍍銀印及諸王合必赤行軍印合必赤大破阿里不哥軍見二年本紀必由此役之勞故同受賜合必赤在世祖朝屢著戰功而世系表無考惟分其軍遣往鄭河守護邊界鄭河不能確考常自採薪爲炊從者請代其勞謂從前有罪今當以此補過可汗查其本支有八百人可汗云哈薩兒四十子今有八百人別勒格台後人百人何以亦只八百或言於上哈薩兒後人盛別勒格台後人衰今別勒格台後王仍在可汗處供職未言

後王從乃顏叛。案史表。別里古台曾孫徹里帖木兒襲廣寧王封爵。本紀二十四年二月。敕諸王闊里鐵木兒節制諸軍。乃顏遣使徵東道兵。諭闊里鐵木兒毋發。闊里似卽撒里。是別勒古台後王未與叛謀。西域書又未言其分地。案別里古台傳。以斡難怯魯之地。建營以居。沈曼西游記釋地。謂卽斡難河怯綠憐河。本傳並無河字。未敢言其必是。地理志。廣寧府路。金爲廣寧府。元封孛魯古歹爲廣寧王。舊立廣寧行帥府事。後以地遠遷治臨潢。立總管府。復云有醫巫閭山爲北鎭。在府城西北二十里。則當在遼東。本傳賜以廣寧路恩州二城。以爲分地。別里古台孫霍歷極以疾廢不能軍。世祖俾居於恩。以統其藩人。今考地理志。廣寧路下並無恩州。凡此疑竇。皆觸無從明晰。自來讀元史者。爲宗室世系表所誤。皆以叛王乃顏爲別勒格台之後。眞不白之冤矣。又太祖弟四人。別勒格台爲異母弟。並非最幼。而列序居末。西域書謂異視之。不與四子等。殆非妄臆。然史獨有傳。而三王皆無傳。恐以嗣王叛逆。宗正削其屬籍。明臣修史。無所依據。遂無三王傳。而別勒格台獨有傳也。又元史本傳。其子孫最多。居處近太祖行在所。南接案只台營地。似卽言其分地。案只台似卽哈準大王之子。

附太祖后妃皇子公主考異　拉施特書云。成吉思婦有五百正妻五人。案五百恐是五十之訛。元史四大斡耳朵。此多一人。

孛兒台夫人翁吉剌特氏。特因那顏女。祕史蒙文作孛兒帖兀眞。解兀眞爲夫人。西域書則逕稱夫人。元史孛兒台旭眞。似誤以稱謂爲名。生四子五女。蔑兒乞攻成吉思汗。掠孛兒台而去。時已懷孕。蔑兒乞與汪罕交好。以孛兒台贈汪罕。汪罕因與也速該爲按荅。收而厚撫之。部下咸勸汪罕娶孛兒台。汪罕不從。成吉思汗聞信。遣札剌亦兒人撒巴。請於汪罕。歸孛兒台。中

途。朮赤生。倉卒無裹兒具。道途復不平坦。撒巴乃搏麪爲兒睡具。挈以歸。以是稱名朮赤。後轄奇卜察克等地。次子察合台。轄突而吉斯單以至阿母河。今篤哇汗及其子庫特魯克火者皆其後。三子窩闊台。嗣帝位。其子古由克。又別子之後海都。別有紀。四子圖里汗。史作拖雷。亦稱也可那顏。又曰烏魯克那顏。義皆謂大那顏。成吉思汗常稱之曰奴可兒。謂義爲從者。以常在左右之故。案元祕史蒙文。那可兒解爲伴當。卽此。圖里義爲鏡。薨後。蒙古人諱言圖里。稱鏡爲庫思古。無考。西人謂是突厥語。其子蒙哥。呼必賚。皆別有紀。今在位者。帖木兒可汗。卽成宗。合贊汗。皆其後。長女火眞別姬。先議配汪罕子鮮昆之子而未成。祕史桑昆子禿撒哈。此作禿生布赤。必有誤。故删。後適亦乞剌思人孛徒古爾干。古兒干。義謂女壻。次女扯扯干。適衞剌特人忽禿哈別乞之子脫拉兒赤。祕史作扯扯亦堅。適亦納勒赤。史表闊闊干公主適脫亦列赤。祕史作亦納勒赤。未是。三女阿勒海別姬。適汪古部主之子石奎夷。

哀忒變譯曰鎭古拉施特部族考。則云姪不云子。案史傳。阿剌兀思剔吉忽里死於難。妻子與姪避地雲中。太祖既定雲中。購求得之。以其子孛要合尙幼。封其姪鎭國爲北平王。鎭國薨。子聶古台襲爵。尙睿宗女孛要合幼。從攻西域。還封北平王。尙阿剌海別吉公主。公主明睿有智略。車駕征伐四出。嘗使留守軍國大政。若稟而後行。師出無內顧憂。公主之力也。孟珙蒙達備錄。二公主曰阿里黑百。因俗曰必姬夫人。曾嫁金國亡臣白四部。死寡居。今領白韃

鞮國事日遂看經有婦女數千人事之征伐斬殺皆自己出據孟珙言則所謂留守乃掌汪古部事非太祖本部太祖西征斡赤斤居守元祕史西游記可證別無阿剌海居守之語作此傳者誤會也史言孛要合幼從征西域歸乃尚主孟珙作備錄在辛巳歲正太祖在西域追札蘭丁之年不應即云夫死寡居哀忒蠻謂阿剌海適鎮古生子訥古台娶拖雷女今案鎮古即鎮國之訛訥古台即鎮國子喪古台尚睿宗女語同元史貝勒津譯作石奎夷即鎮古之訛而奎夷合音類國反覆推求必是公主先適鎮國夫死自領汪古部事其後夫弟孛要合自西域還復尚公主鎮國子喪古台爲公主出孛要合三子則公主進姬妾所生西域書但言其前元史但言其後蒙達備錄則適當其中蒙古不諱再醮理宜然也黑韃事略白撒卜即白韃靼太子忒沒真壻爲公主阿剌罕之前夫此爲確證白撒卜即白四部亦即史之鎮國何以二名不得其考西域書謂阿剌海年在

四女禿馬倫適翁吉剌特人赤古爾干原譯遺脫赤古二字據部族考補入元史本紀有赤駒駙馬親征錄作赤渠元祕史作出古史表郭國公主位禿滿倫公主適赤窟駙馬皆即此赤古部族考謂是阿勒赤那顏之子蓋即國舅案陳那顏蒙達備錄三公主曰阿五嫁尚書令國舅之子又云案赤那邪見封尚書令爲成吉思正后之弟而特薛禪傳但言案陳子斡陳尚睿宗女必是史官失載阿五異名無考或備錄有訛字餘詳部族考

台出古爾干台出其名札弗圖兒色辰乃其稱號色辰即祕史之薛禪聰明之謂史表某公主適塔出駙馬又某公主適塔出子朮眞伯駙馬台出即塔出其子朮眞伯見部族考史表某公主名已缺得此可補元史餘見部族考及憲宗本紀補異

又有非正后生之女阿勒敦部族考作阿勒敦此作伊拉勒體更誤元史作也立安敦亦作也里安敦然總不如祕史阿勒阿勒屯譯音之確

吉思汗稱爲義子列第五以是女許嫁而亦都護正妻妬忌不令其娶迨正妻死窩闊台乃議遣嫁此處敘述

五女阿兒塔楞亦曰阿兒塔魯黑適斡勒忽訥特人札弗圖兒色辰

畏兀兒部亦都護來歸附成

未完詳部族考蒙達備錄云成吉思女七人可知者僅三人今確實可徵者已得六人史表延安公主位火魯公主適哈答駙馬祕史九十五功臣有合歹古列堅合歹卽哈答似是太祖堉古列堅卽古爾干

次曰忽闌哈敦兀洼思蔑兒乞部長帶亦兒兀孫女生子果魯干成吉思汗愛之視如正室出果魯干四子長忽察嗣爵忽察長子兀兒圖夷嗣爵卽表之忽魯歹兀兒圖夷子額不干與乃顏等叛王作亂呼必賚可汗誅之果魯干史表作闊列堅或作曲里堅分地不可考土土哈傳有言也不干叛者土土哈卽日啓行疾馳七晝夜渡禿兀剌河戰於孛怯嶺大敗之也不干僅以身免世祖親征乃顏聞之遣使命土土哈收其餘衆沿河而下禿兀剌河當卽土拉河沿河而下當是沿客魯倫河則也不干分地似在客魯倫河果魯干從拔都征俄羅斯受傷而卒見拔都傳此敘世系悉符史表惟言果魯干四子而表但著忽察

三曰也速凱特塔塔兒人原作別速凱特元史祕史皆作也速據以改正史表第三斡耳朵曰也速皇后第四曰也速干皇后此之別速凱特字音近也速干而增特字尾音蒙古源流作濟蘇凱恐次序誤倒詳下生子曰察兀兒幼卒華書無考哀忒變譯兀察兀兒

四曰公主哈敦阿勒壇汗之女原作昆主哈敦謂是金主之女則必是衛紹王公主金史稱爲公主皇后昆主必是公主之訛貌不揚成吉思汗以其爲貴主故厚之無出阿里布喀作亂時尙在

五曰也速倫爲也速凱特妹。祕史也速干云我的姐姐名也遂又云也速干將他位子讓與也遂坐了則也遂位次當在前也速干次序在後此之也速倫乃是也速干上文也速凱特乃是也遂

此外位分稍遜而著稱者一曰阿卜哈喀敦。喀敦卽哈敦。汪罕弟札罕不之女阿卜哈之姊妹別克土以迷失夫人適朮赤。見元史祭祀志第三室皇伯考朮赤伯妣別土出迷失阿卜哈祕史作亦巴合。唆魯和克台別姬適圖里生四子。憲宗本紀唆魯禾帖尼后妃表同惟禾作和祕史莎兒合黑塔尼音亦同惟云札合敢不有二女此多一女睿宗十一子此云四子蓋言其親生

成吉思汗一日得惡夢因以阿卜哈賜與兀魯特人怯台那顏奩資家產悉令將去惟留一金盃及斟酒之人以爲遺念。部族考亦詳載大同小異祕史載此事則爲賞功與西域所聞不同怯台卽主兒扯歹

一曰古兒八速哈敦乃蠻太陽汗之正室成吉思汗寵之照蒙古禮節成婚。祕史誤爲塔陽汗母。

一乃蠻女失其名從成吉思汗生子朮兒徹早卒。拉施特紀太祖伐金分軍爲三之役有將主兒赤歹注曰成吉思汗幼子亦見覲征錄作朮赤台此之朮兒徹必卽主兒赤而奪歹字音蒙達備錄謂成吉思子甚多長子比因破金國攻西京時陣亡今二太子卻爲大太子名約直又云劉伯林雲內人有子甚勇戍沒眞長子戰死遂將長子之妃嫁伯林子哀忒蠻譯本謂乃蠻女生一子爲帝最長子曰忽兒赤惕早卒忽兒赤惕必卽朮兒徹歹之訛蒙古子以母貴不以年齒分長幼如別勒格台亦然或者年長於諸弟而序次在正后所生子後故謂幼子通鑑續編太祖六子大太子述赤性卞急而善戰早卒二太子察合台性愼密爲衆所畏三太子窩闊台是爲太宗四太子拖雷是爲睿宗其庶子曰朮兒徹歹曰郭列干

一塔塔兒女從成吉思汗生子兀魯察罕早卒。即史表次五之兀魯赤而增罕字。

一哈敦爲唐古特人不知名。案即西夏國主女。祕史載其名曰察合。以其爲國主女。故此書載之下云速哈特願得之。成吉思汗即以爲贈。不解其故。附錄注中。

附太祖年壽考異

元史本紀。太祖二十二年丁亥崩。壽六十六。逆推之。帝生於宋高宗紹興三十二年壬午。親征錄於癸亥年滅汪罕後。大書特書上春秋四十二。與本紀合。蒙古源流亦同。元祕史未言帝壽。惟記也速該卒時。帝年九歲。乃西域史及西域人私家著述。無不謂帝生於猪年。崩於猪年。十三歲喪父。亦在猪年。壽七十三。則應生於紹興二十五年乙亥。烈祖之崩。在孝宗乾道三年丁亥。始謂其說謬妄。比考孟珙蒙達備錄。謂成吉思汗生於甲戌。則爲乙亥上一年。歲數鄰近。又蒙古以草青紀歲。不云幾歲而云幾草。故傳述易訛。若甲戌壬午上下相距九年。不應舛錯至此。復考陶宗儀輟耕錄。元順帝朝。詔修遼、金、宋三史。楊維楨著

正統辨。謂宋祖生於丁亥。而建國於庚申。我太祖之降年與建國之年亦同。宋以甲戌渡江。而平江南於乙亥、丙子之年。我王師渡江平江南之年亦同。建國庚申之說。諸書無徵。惟西域史詳載猴年滅泰亦赤兀。敗哈答斤諸部。取威定霸。固在斯時。必謂建國是年。似由傅會。然太祖徵召邱處機詔云。七載之中成大業。六合之內爲一統。自庚申至丙寅卽帝位。正七年。錢崖是說。殆有由來。非盡出於比附。自來星命家占婚擇日。但論年支。不論年干。生於乙亥。乃與宋祖生於丁亥符合。錢崖此辨。上之於朝。斷然不敢臆撰。然則元史等書。未可盡信。而殊方異論。未可盡疑矣。詳引附識。以俟世之博雅君子論定焉。

元史譯文證補卷二

定宗憲宗本紀補異皆本多桑。

當太宗之崩也。皇后脫列哥那稱制。元史表。太宗皇后五人。妃一人。脫列哥那六皇后爲乃馬真氏。攝國凡四年。又有禿納吉納六皇后。元祕史太祖以兀都亦惕蔑兒乞部長脫黑脫阿之子忽都的妻朵列格捏與了斡歌歹。西書則云烏虎思蔑兒乞部長帶兒哈孫之妃。與祕史異。烏虎思卽兀洼思。見祕史。西書又稱其名曰土拉起納。與禿納吉納音尤類。而史表又皆稱爲六皇后。是否重出。不無疑竇。西書謂太宗七子。五爲后出。合丹滅里。妃嬪所生。元史表惟載業里訖納妃子爲滅里之母。任阿不都拉蠻主財賦。撲買諸路稅課。太宗本紀。耶律楚材傳皆作奧都剌合蠻。其撲買亦先見太宗本紀。蓋西書之重言也。不喜鎭海。罷其相位。西書謂鎭海爲相。兼紀太宗言行。如起居注之類。西域婦法特瑪、徒思人。太祖西征。自徒思掠至和林。后寵愛之。太宗舊人黜者大半。或謂皆法特瑪進讒之故。親王斡赤斤忽以兵至。人心震駭。斡赤斤有子隨太宗居和林。后亟遣往究詰。其時西北軍凱旋。定宗已至葉密爾河。斡赤斤聞之。乃曰。吾來視喪、非有他也。遂引兵歸。此事無可徵考。惟元史耶律楚材傳云。朝廷用

兵事起倉卒后令授甲選腹心至欲西遷以避之楚材曰朝廷天下根本根本一搖天下將亂臣觀天道必無患也後數日乃定或卽此事斡赤斤封於東方后欲西遷以避情事頗合楚材傳在癸卯夏正西北軍還之時時序亦合元史類編定宗本紀云議立帝久不決諸王將謀亂會雷雨大作帳水深數尺遂各散去或卽癸卯之事而誤移於會議之時與後拔都傳語參觀

定宗旣至后欲立爲帝待拔都來會議而拔都托病屢愆行期不及待乃集諸王諾延立定宗斡赤斤亦來會西書云其子孫八十人

丙午七月定宗卽位西八月邊遠屬國若俄羅斯若羅姆若角兒只若法而斯若克兒漫若毛夕耳等或自來朝或遣子弟其以使臣陪位襄事者則有天主教王報達哈里發木剌夷阿勒坡各酋長數月之內王會之盛先所未有定宗錫賚優厚妃主親王大臣幷其子弟皆有賜諸翼將士賜及其家朝貢諸國犒及從者皆施霈妃唆魯禾帖尼主其事拉施特云古余克善用財備賜之金有七萬巴立施之數徐以賦稅補虧巴立施不知何數西人疑是金錠所備之物兩次賜予猶有遺者令衆奪取以爲樂又教王使人濺闌喀批尼云鄂爾多旁有小山駐車五百乘皆金銀緞帛各賜物出於目擊語當不誣

定宗首究斡赤斤稱兵之事而不顯言令親王蒙哥鄂爾達往按鄂爾達當卽拔都之兄拔都遣以東來見拔都傳戮其官屬數人餘置不問定宗卽位後數月太后脫列哥那崩六皇后之崩元史失載定宗本紀元年則云帝雖御極而朝政猶出於六皇后觀西書此語及以下諸事則六皇后未久卽歿似非妄語元史后妃表注云至元二年追謚昭慈皇后而

后妃傳乃云至元二年崩追謚升祔恐是撰皇后傳者誤會妄增崩字后之攝國也法令廢弛諸王徵求無藝屬官因緣爲姦至是始申禁拖雷妃及子獨不效尤故定宗禮重之殺阿不都拉蠻可補元史之缺仍以牙剌挖赤主財賦其子馬思忽惕治突而基斯單撒馬爾干等地皆錫金獅符西書謂后攝國時馬思忽惕逃往拔都處不知何故當是其父被斥其子畏波及或亦被斥故逃也復以鎮海爲丞相此見鎮海傳諭報達使人法克哀丁歸告其主遇蒙古人無禮如不改行將致兵禍木剌夷使人不見禮而遣歸察合台後太宗數月卽薨薨後其孫合剌旭烈監國謨阿圖堪之子定宗以傳孫而不傳子爲非令察合台子也速蒙哥嗣位西書作也生蒙哥音未爲異惟合剌旭烈作喀喇忽拉古則異矣遣兵征高麗本紀不載惟高麗傳云定宗憲宗之世歲貢不入故自定宗二年至憲宗八年凡四命將征之所紀年分亦合遣察罕伐宋西書又有速不台案速不台傳丙午定宗卽位既朝會還家於禿剌河上戊申卒西書殆誤故刪察罕傳定宗卽位賜黑貂裘一鎖刀十命拓江淮地則確有兵命矣命野里知吉帶征西域於諸王部兵十中抽二本紀云率搠思蠻部兵征西搠思蠻似是部名而無可考親征錄太宗卽位先一年戊子太宗皇帝與太上皇共議搠力蠻復征西域搠力蠻似卽搠思蠻古謂八曰乃蠻疑是十中抽二餘八之謂作搠力蠻字音似尤切合姑存此說以質知者至太宗卽位四征不庭西書亦言諸王部兵十中抽二非止此也西域屬邦羅姆角兒只毛夕耳的牙佩売耳阿勒坡皆轄之取貢賦以供用西域

東境屬阿兒渾。定宗謂野里知吉帶。我將自往。汝爲前鋒。西域婦法特瑪行巫蠱術害皇弟闊瑞。事發。極刑處死。西書云。法特瑪仇怨甚多。有撒馬爾干人。名曰希雷。訴其巫蠱。皇弟闊端之病。皆其所爲。闊端亦遣人來告。我爲其所厭禳。如死。必誅其人。未幾。闊端竟卒。鎭海請於定宗。刑訊之。以繩縶其周身。孔竅。氈裹而投之河。隨從婦女皆死。居無何。又有人訴希雷厭禳。定宗子忽察亦戮之。并其家屬。案蒙古本信巫。憲宗初卽位。亦有厭禳之獄。定宗后至賜死。事當不誣。西書稱闊端音似庫灘。忽察音似火札。三年戊申。以疾西巡葉密爾河。爲潛邸時湯沐地。西書云。定宗自謂此處水土宜於我體。沿路犒賞無算。拖雷妃唆魯禾帖尼以定宗與拔都有隙。今且西行。使告拔都。宜善自備。拔都乃東來迓之。定宗在途西距別失八里七日程。病作而崩。壽四十三。本紀。帝崩於橫相乙兒之地。不知何地。今考西書略得方向。惟紀二年秋卽云西巡。疑元史有誤。定宗嚴重有威。在位未久。不及設施。惟皇后聽政。時君權下替。定宗既立。乾綱復歸於上。手足有拘攣病。好酒色。常以疾不視事。事多決於大臣鎭海、喀達克二人。拉施特志費尼並云二人皆信天主教。常以是勸定宗。定宗之譽官亦天主教士。其時西里亞阿速報達俄羅斯之教士皆東來傳教。語出於天方教人。斯爲可異。喀達克無考。惟憲宗元年。以葉孫脫等務持兩端。坐誘諸王爲亂。並伏誅。內有合答之名。或卽此喀達克。其被殺事見下。定宗崩。皇后斡兀立海迷失。西書作烏古勒凱迷失。謂是衞拉特部長庫都喀之女。此可以補后妃表。庫都喀卽忽都哈之異譯。祕史作忽都哈別乞別乞係稱謂。非名。暫不發喪。亟先赴於

唆魯禾帖尼及拔都處。自請攝國以待立君。拔都允之。其時拔都東迎定宗。已至阿勒塔克山。聞信。乃召諸王大將來會。自駐阿勒塔克以待。阿爾泰山西支巴勒喀什淖爾西北之山。西圖謂之阿勒塔克。以別於阿爾泰。實即阿勒泰克四字。讀泰克不順口。變爲塔克。蒙古語多有此變音。似非西人叛稱。亦作阿拉塔克。亦云阿拉克圖。憲宗本紀。諸王大將初會於阿剌脫忽剌兀之地。蒙古謂山曰敖拉。亦云襖兀剌見明茅元儀武備志。所謂忽剌兀或即敖拉言山。或山下地名。而阿剌脫之即阿勒泰。證以西書。當無疑義。諸王謂會議宜在東方。不宜在西土。多不至。比及會期。大半朮赤、拖雷後王。無太宗後。定宗后亦僅遣使預議。本紀使者八拉西書則使者帖木兒。云先爲和林總管。語異。又本紀。諸王拔都。木哥。阿里不哥。唆亦哥禿塔察兒。今元史改本。以唆亦哥爲一人。禿塔察兒爲一人。表傳無徵。案塔察兒當即斡亦斤位下塔察兒國王。元年再來會。七年率諸軍南征。圍樊城。其名屢見憲宗世祖本紀。禿字應屬上作唆亦哥禿。或即憲宗第十弟歲都哥。必求其人以實之。此爲近似。木哥即憲宗九弟末哥也。阿里不哥。憲宗七弟。西書云大半朮赤拖雷後人語頗合。野里知吉帶自西域來會。擬議遵太宗命。立失烈門。今改實勒們。西書音似失拉門。時忽必烈在坐。作而言曰。太宗既欲立失烈門。而汝輩輔立定宗。豈太宗命耶。阿兒塔隆爲太祖愛女。即有罪。當集宗親會訊而後定讞。乃不問供狀。即殺之。又豈太祖、太宗舊典耶。此事華書無徵。其駙馬曰札費兒薛禪。見公主表補。是時定宗長子忽今日之事。獨以太宗命爲詞。何也。言者語塞。案本紀即與忙哥撒兒傳異。西書又異。蓋會議時人衆語多。各就所聞紀之。各不同如此。惟大致同耳。

察亦冀得父位。而太宗後人多不愜衆望。太祖臨崩。分其部兵於子弟。拖雷以幼子。所得獨多。西書謂蒙古風俗。父之遺產。幼子多分。太祖部兵十二萬九千人。拖雷得十萬一千。朮赤察合台。窩闊台位下各得四千。太祖幼子曲里堅亦四千。弟哈準三千。斡赤斤五千。捌只哈薩兒之子一千。太祖母訶額倫三千。案太祖幼子乃是曲里堅。以非正后所出。故拖雷以次居幼。拖雷常從太祖左右。佐治兵事。分軍固宜多也。諸將帥大率舊部。拖雷薨後。蒙哥諸弟尙幼。事皆決於唆魯禾帖尼。有才智。能馭衆。亦與拔都相親厚。故衆望屬於蒙哥。別有人建議拔都最長當立。拔都不可。衆曰。王既不自立。惟王審擇一人。早決大計。拔都乃曰。今吾國家幅幀甚廣。非聰明睿知能效法太祖者。不可爲主。我意在蒙哥。羣應曰然。蒙哥再三讓。其弟末哥曰。西書音似末嘎。衆謂惟拔都言是聽。兄無異詞。今奈何不從拔都言。拔都曰。末哥言是也。議遂定。且議明春再會於斡難、克魯倫兩河之源。太祖肇基之地。皇后使者歸報。后與二子忽察、腦忽大不悅。西書腦忽音似那古。遣使告拔都。會議非地。宗王未集。義不能從。拔都謂明年再會於東。太祖、太宗大業。未可輕授。君位已定。請屈意相從。遂令弟伯勒克、脫哈帖木兒。本紀。元年西方諸王別兒哥脫哈帖木兒。別兒哥今改伯爾克是也。西書脫哈音似托喀。仍是哈喀異譯。將大軍

衞蒙哥而東。自駐於西。以備非常。二次之會。唆魯禾帖尼爲主。召集諸王大將。而太宗、定宗後王、察合台後王、也速、蒙哥皆不至。拔都屢使往勸。仍不納。伯勒等以久待爲憂。請命於拔都。拔都乃申令於衆。定立蒙哥。宗親中梗議者。有國典在。既而東方親王搠只哈薩兒、哈準、斡赤斤後王咸集。本紀。東方諸王也古脫忽亦孫哥。按只帶。塔察兒。別里古帶。按元史表。搠只哈兒位下也苦脫忽移相哥。即也古脫忽亦孫哥三人。搠只哈兒奪薩字。表之誤。哈準位下按只吉歹。即按只帶。鐵木哥斡赤斤位下塔察兒。即此塔察兒。別里古帶。改本作伯勒格台。爲太祖弟。案伯勒格台不過少太祖數歲。特以庶母所出。故列於末。太祖崩。至是已二十五年。是否尙存。殊不敢必。又別里古台孫滅里吉歹。見史表或即別里古帶。亦遣使往勸。失烈門、忽察、腦忽三王允往、猶未至。而擇日已定。不及待。遂奉蒙哥即位。是爲憲宗。時年四十有三。本紀。六月即位。西書。七月初一日即位。即位之日。親王列右。妃主列左。憲宗七弟列前。史表。睿宗子十一人。有二人失其名。次二忽覩都亦無後。蓋皆早夭。故憲宗即位。惟弟七人。武臣以忙哥撒兒爲首。文臣以孛爾該爲首。本紀。元年。以孛魯合掌寶發號令。朝覲貢獻。及內外聞奏諸事。西書云。以孛爾該爲大筆帖齊。職視大學士。孛爾該當即孛魯合筆帖齊。即必闍赤。西書又云。其人奉訥司托耳天主教。即唐之景教。禮成。大宴七日。正燕樂時。御者克薛傑上變。謂以失驟出覓。道遇車乘甚衆。一車折轅。其御束縛之。誤以爲同伴。呼使助。則見車中藏兵甚多。訝

而問之。其御曰。汝車同我車。何問爲。益訝之。更詢他車。始知失烈門、忽察、腦忽三王。以朝會爲名。將乘飲宴不爲備作亂。故亟馳返以告。憲宗乃令忙哥撒兒率兵往覘。止其衞士。令各從二十人入謁。具貢物凡九。所謂九白之貢是也。阿卜而曩錫云蒙古尙九。故餽禮亦從九數。其制出於突厥。御者上變。案忙哥撒兒傳。憲宗既立。察合台之子及按赤台等謀作亂。剡車輻藏兵其中以入。輻折兵見。克薛傑見之。上變。忙哥撒兒卽發兵迎之。按赤台不虞事遽覺。倉卒不能戰。遂悉就擒。西書所敍略同。而情節加詳。克薛傑西書作怯克薛。傳云。察合台之子及按赤台等。案察合台後不附憲宗者。其子也。速蒙哥。其孫不里未來會。蓋預謀也。按赤台必非本紀東方諸王之按只帶。本紀爲亂伏誅者。有按只解。當卽其人。似非宗王。本傳亦未言其爲宗王。而元史類編竟云。宗王按赤台等謀作亂。朔方備乘忙哥撒兒傳本之。未是。本傳。忙哥撒兒既卒。帝詔曰。察合台阿哈之孫。太宗裔。定宗闕出之子。及其民人。越有他志。所謂察合台孫。蓋指不里。太宗之裔。定宗闕出之子。卽指忽察、腦忽。失烈門等。與西書相合。本紀云。失烈門及諸弟腦忽等。心不能平。有後言。帝遣諸王旭烈與忙哥撒兒帥兵覘之。諸王也速忙可。不里。火者等後期不至。遣不憐吉解率兵備之。當日直係謀逆。非止後言。也速忙可卽也速蒙哥。火者當卽忽察。雖所述各異。而互較參觀。酌中以斷。西書敍次。似爲清晰。又法王使人路卜洛克於憲宗三年至和林。其所記載。與拉施特志費尼二人相同。益當可據。始至時。猶令與宴。越日拘係。憲宗自鞫之。皆堅謂無逆謀。刑訊失烈門從官。乃吐其實。而自剄以死。復令忙哥撒兒訊諸從官。咸辭伏。憲宗以初卽位。不欲多行殺戮。衆以爲未可。正猶豫間。牙剌挖赤立於門外。呼以入。問曰。汝老成人。更事已多。何獨無言。對曰。臣西域人也。請得言

西域事。昔者希臘王阿來三得（名見瀛環志略。）已滅波斯。欲入印度。而將領中多異議。令出不行。阿來三得遣使詢於其傳阿里斯托忒爾。（爲古時西域貢盛名之人。）使者致命。阿里斯托忒爾無言。惟與使者游園。遇林木之蔽觀眺。礙行路者。悉令從人芟伐拔掘。易以新株。使者悟。歸報。阿來三得乃誅逐諸不從令將領。更易其位。遂平印度而回。於是憲宗意決。殺三王之黨煽亂謀逆者凡七十人。野里知吉帶二子亦同謀。皆以石子塡塞其口而死。野里知吉帶已往西域。遣人追及於八脫吉斯之地。獲之。以付拔都。置諸死。（本紀。冬以宴只吉帶遠命。遣合丹誅之。仍籍其家。即此。八脫吉斯在阿母河東南。見西域下傳。）遂改更庶政。分命職官。（與元史本紀所言略同。不載。）禁諸王徵求貨財。馳使擾民。禁使者強取民馬。非驛路所經勿行。自太宗時。始凡商賈售貨。朝廷皆得馳驛。至是申禁。代償定宗及定宗后與子虧欠商貨銀五十萬。（書云巴立施。當是五十萬錠。非五十萬兩。）依太祖、太宗舊制。免耆老丁稅。釋道等教亦然。惟猶太教人不在此例。從阿兒渾之言。改定西域賦則。牛馬稅百取一。不及百者免。二年春。皇太后客列亦氏崩。葬睿宗墓旁。（拉施特云。）

唆魯禾帖尼信天主教而待天方教人亦厚布哈爾教人議建書院助以黃金一千巴立施故此書院名曰喀尼譯義爲后猶言皇后之書院也生徒千人輿論稱頌太宗亦雅重其人常與議事居於第四子阿里不哥處地近阿爾泰山拖雷墓在太祖墓側至和林究厭禳之獄以定宗后失烈門母付忙哥撒兒盡法鞫治得實裹以氈投諸河見本紀殺定宗后用事大臣卽鎭海喀達克二人書謂行刑殺鎭海者丹尼世們哈尤魄其名見西域下傳而元史鎭海傳但言其卒未言伏法事異以太宗孫不里付拔都不里曾於酒後詈拔都至是拔都殺之以忽察脳忽失烈門三王皆由其母煽惑得免死遷忽察於和林西蘇里該之地未詳謫脳忽失烈門爲兵弁蒙古語所謂探馬赤祕史太宗怒古余克謂教邊遠處去做探馬赤攻取堅城受辛苦者元史語解改探馬赤爲特默齊謂係牧駝人之稱恐未足以盡其義本紀謫失烈門也速孛里等於沒脫赤之地沒脫赤無考恐卽是探馬赤其言地者猶言遠地之兵弁譯者誤以爲地名耳其後忽必烈伐宋請於憲宗使失烈門從軍效力迨憲宗自將南伐仍投失烈門於永分澮太宗後王定其封地太宗舊部軍別擇親王將之以防其擁衆爲亂惟太宗子合丹蔑里太宗孫闊端太子之子翊戴無二心未奪兵柄仍得分太宗諸后妃家資案本紀二年分遷諸王曰合丹曰蔑里皆太宗子曰海都曰脫脫皆太宗孫曰別失八里地卽今烏魯木齊曰葉兒的石河卽也兒帖石河曰海押立曰葉密立兩地別有考皆在太宗分地及其附近並未遠徙特爲之分定疆界耳紀又云蒙哥都及太宗皇后乞里吉忽帖尼於擴端所居地之西擴端卽闊端蒙哥都則闊端之子西方何地無考計亦非甚荒遠不明其地又泥於元

史文義。一若盡投之遠方也者。未爲是也。本紀。元年。遣合丹脉宴只吉帶。三年。以合丹爲札魯花赤。八年。九年。諸王蒙哥都攻渠州禮義山。竊疑皆太宗後王。可就西書以窺測元史至紀云。遣別兒哥於曲兒只地。此別兒哥不知何人。今改伯勒格台。則爲太祖弟。不稔是否。案多桑地圖。女直之地稱曰曲兒只。祕史蒙古譯文。稱女直曰朱里扯。蓋曲兒只。卽由朱里扯而訛。遣貝喇往察合台藩地。究違命諸臣。此貝喇。未知卽入印度之八剌否。亦遣使至漢地。凡附太宗後者。皆逮究。乞兒吉思、謙謙州等處。皆遣兵巡察。拉施特云。自此蒙古內亂以萌。失成吉思汗睦族固本之訓。命察合台孫忽剌旭烈殺其叔也速蒙哥。代其位。奉命而行。未至而卒。忽剌旭烈妃倭耳干納行帝命殺之。自監國者九載。西書謂也速蒙哥性耽麴糵。事皆決於其妃。賞御者克薛傑功。封爲荅剌罕。明武備志。頭目曰打剌汗。元史語解。改達爾罕爲凡有勳勞免其差役之謂。又案啓昔禮亦封荅剌汗。見西游錄。元史列傳有荅剌罕爵者甚多。罕卽汗。恐兼頭目之名。非止免其差役。初政大定。乃散遣來會諸王。厚貺伯勒克、脫哈帖木兒遣歸。